

Rapport annuel / Jaarverslag 2017



Jaarverslag 2017

Uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Montoyerstraat 24 / B 12

1000 Brussel

Tel: +32 (0) 2 513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk
Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van
02.02.2006)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 –

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever:

BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen,
vergissingen of eventuele juridische
gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is
auteursrechtelijk beschermd op basis van
de wet van 30 juni 1994 betreffende het
auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde
exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit
werk, of een onderdeel ervan, kan op
geen enkele wijze of in geen enkele vorm
worden gereproduceerd, bewerkt of
vertaald zonder de voorafgaande
uitdrukkelijke schriftelijke toestemming
van de BKVT en zonder correcte
bronvermelding.

Redactiecomité

Véronique Antoine, Camille Collard,
Isabelle Collard, Katleen De Bruyn, Max
De Brouwer, Guillaume Deneufbourg,
Geoffroy Destrebecq, Carole Faux-
Loewe, Agnès Feltkamp, Els Govaerts,
Chris Griffin, Doris Grollmann, Ingrid
Joosens, Nicolas Lefèvre, Cyrille Ndjitat
Tatchou, Laurence Nys, Ludovic Pierard,
Pascale Pilawski, Karin Roobrouck,
Anne-Sophie Staquet, Nicolas
Stuyckens, Benjamin Van Hemelryck,
Marleen Vanistendael, Isabelle
Vereecken,

Bewerking en revisie

Herman Boel, Katleen De Bruyn,
Geoffroy Destrebecq, Pascale Pilawski,
Anne-Sophie Staquet

Vertalersteam

Laura Coemans, Katleen De Bruyn,
Martine De Bruyn, Ann De Winne, Fadia
Elbouz, Laurence Englebert, Agnès
Feltkamp, Maxime Kinique, Ludovic
Pierard, Andy Van Dingenen, Isabelle
Vereecken, Annemie Wynen

Grafisch Design

Geoffroy Destrebecq

Foto's

Patrick Rondou, Q Photography,
Unsplash.com, Wikimedia Foundation

Rapport annuel 2017

Édité par la

**Chambre belge des traducteurs et
interprètes (CBTI-BKVT)**
Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Bruxelles
Tél. : +32 (0) 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif
Fondée en 1955. Statuts publiés au
Moniteur belge du 14.05.1955 (et du
02.02.2006)
N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702 –
BIC BBRUBEBB

Editeur responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable
des erreurs ou omissions que pourrait
contenir le présent rapport et des suites
juridiques qui en découleraient
éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi
du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur
et aux droits voisins, le contenu du
présent rapport est protégé par le droit
d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la
propriété exclusive de la CBTI. Toute
reproduction, adaptation ou traduction
du présent document, sous quelque
forme et de quelque façon que ce soit
sans l'autorisation écrite préalable de la
CBTI, est strictement interdite ; si cette
autorisation est accordée, ladite
reproduction, adaptation ou traduction se
réfèrera sans équivoque au présent
document.

Comité de rédaction

Véronique Antoine, Camille Collard,
Isabelle Collard, Katleen De Bruyn, Max
De Brouwer, Guillaume Deneufbourg,
Geoffroy Destrebecq, Carole Faux-
Loewe, Agnès Feltkamp, Els Govaerts,
Chris Griffin, Doris Grollmann, Ingrid
Joosens, Nicolas Lefèvre, Cyrille Ndjitat
Tatchou, Laurence Nys, Ludovic Pierard,
Pascale Pilawski, Karin Roobrouck,
Anne-Sophie Staquet, Nicolas
Stuyckens, Benjamin Van Hemelryck,
Marleen Vanistendael, Isabelle
Vereecken,

Adaptation et révision

Herman Boel, Katleen De Bruyn,
Geoffroy Destrebecq, Pascale Pilawski,
Anne-Sophie Staquet

Equipe de traducteurs

Laura Coemans, Katleen De Bruyn,
Martine De Bruyn, Ann De Winne, Fadia
Elbouz, Laurence Englebert, Agnès
Feltkamp, Maxime Kinique, Ludovic
Pierard, Andy Van Dingenen, Isabelle
Vereecken, Annemie Wynen

Conception graphique

Geoffroy Destrebecq

Crédit photographique

Patrick Rondou, Q Photography,
Unsplash.com, Wikimedia Foundation

Copyright © CBTI-BKVT 2017-2018

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	Woord vooraf / Avant-propos.....	6
2	Organigram / Organigramme	10
3	Dagelijks beheer / Gestion journalière.....	12
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres	12
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier	13
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques	18
3.4	Verzekeringen / Assurances.....	18
4	Acties / Actions.....	20
4.1	Enquête over de vertaal- en tolkmarkt in België / Enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique	20
4.2	Dizpol	21
4.3	Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres	22
5	Vergaderingen en bijeenkomsten / Réunions et rencontres.....	23
5.1	Nationale vergaderingen / Réunions nationales.....	23
5.2	Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales.....	28
5.3	Opleidingen / Formations	29
6	Verdediging van de belangen van het beroep / Défense des intérêts de la profession	32
6.1	Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés	32
6.2	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles.....	38
6.3	Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités.....	42
6.4	Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction.....	43
6.5	Tolkencommissie / Commission Interprètes	44
6.6	Handelspraktijken / Pratiques commerciales.....	46
7	Publicaties / Publications.....	50
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste.....	50
7.2	Website / Site web.....	54
7.3	Workplace.....	56
7.4	Sociale netwerken / Réseaux sociaux.....	58
7.5	Gids voor de beginnende vertaler en tolk / Vadémécum du traducteur-interprète indépendant.....	60
7.6	Persoverzicht / Revue de presse	61

8	Internationale contacten / Contacts internationaux.....	64
8.1	FIT	64
8.2	Réseau franco-anglais.....	68
8.3	Réseau franco-allemand (RFA).....	69
8.4	Bremer Runde.....	73
8.5	Translation Forum Russia.....	75
9	Dankwoord / Remerciements.....	77

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères/Chers membres,

J'ai le plaisir de vous présenter le nouveau rapport annuel de la Chambre belge des traducteurs et interprètes, qui résume les activités et les projets menés par votre association en 2017.

La CBTI a été très active au cours de l'année écoulée, et je souhaiterais remercier du fond du cœur tous les membres qui ont contribué à son rayonnement.

Mes remerciements s'adressent également aux membres de l'équipe qui a réalisé ce numéro, avec une mention spéciale pour Isabelle Vereecken, qui a coordonné le rapport annuel de main de maître pendant plusieurs années, et pour Anne-Sophie Staquet, qui a repris le flambeau en 2017, avec l'accompagnement bienveillant d'Isabelle.

Les projets de la CBTI s'articulent autour de trois axes stratégiques : 1) sa propre visibilité et celle de la profession ; 2) la défense des intérêts de ses membres ; 3) la formation continue.

Je reprends ci-dessous quelques projets phares qui illustrent notre stratégie et vous invite à consulter le rapport pour plus de détails.

Visibilité

La volonté de visibilité de la CBTI transparaît notamment dans ses initiatives à l'adresse des écoles de traduction. La Chambre veut (mieux) se faire connaître de la jeune génération, d'une part pour renforcer sa représentativité, mais aussi pour sensibiliser les jeunes diplômés aux valeurs de notre profession, à ses spécificités

et à ses dangers. Nous avons multiplié les interventions dans les écoles ou à l'occasion de « jobbeurzen » et relancé avec succès le prix du Meilleur mémoire de Master en traduction et en interprétation. Merci à Pascale Pilawski et aux membres du jury pour leur travail sur ce beau projet, que nous rééditerons l'an prochain.

Le vadémécum « Marchés publics » a enfin vu le jour. De nombreux acteurs du secteur, dont de hauts représentants de la Commission européenne et du Parlement européen, ont assisté à la présentation officielle, en septembre, dans nos locaux, du travail réalisé en collaboration avec la BQTA.

Enfin, la CBTI a su se faire entendre dans la presse à de multiples occasions, avec la publication d'une carte blanche dans le quotidien *Le Soir* et des interventions dans les hebdomadaires *Knack* et *Trends*, ce qui a sans nul doute eu des retombées positives sur le nombre de nouvelles adhésions.

Parmi les autres projets phares, je souhaite mentionner la grande enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation qui, avec plus de 450 réponses reçues, peut se targuer d'un beau succès. Ce projet nous apportera des informations précieuses sur le secteur, que nous mettrons à profit pour peaufiner notre stratégie.

Défense des intérêts des membres

S'agissant des services aux membres, nous avons apporté une série d'améliorations

au site Internet, afin d'en rendre le répertoire plus attractif pour les membres comme pour les clients potentiels. J'invite tous ceux qui ne l'ont pas encore fait à peaufiner leur profil en ligne, en ajoutant notamment une biographie et des précisions sur leurs domaines de spécialisation.

Cette année aura aussi été celle d'un changement majeur dans la communication interne, avec le lancement de Workplace, qui a permis de rassembler tous les membres de la CBTI sur une plateforme unique. Les étudiants et les membres de Lextra Lingua ont également accès à cet outil, mais d'une façon limitée – ce qui a conduit à une augmentation substantielle des échanges, dont nous ne pouvons que nous réjouir.

Sur le plan de la communication, nous avons aussi voulu être à l'écoute des membres désireux d'être mieux informés des actions et des décisions prises par le Conseil. Le magazine *ONboard*, publié chaque mois sur Workplace, vous renseigne depuis un an sur les décisions prises par le CA.

Nous avons par ailleurs poursuivi notre éternel combat avec les autorités pour faire valoir les intérêts des traducteurs et interprètes jurés. Cette année aura été marquée par le lancement du fameux registre national, qui n'a pas fini de faire parler de lui. Nous n'avons jamais ménagé nos efforts pour faire entendre notre voix et dénoncer la précarité à laquelle les autorités condamnent les traducteurs et interprètes jurés. Nous poursuivrons dans cette voie, que ce soit seuls ou en partenariat avec les autres associations des TIJ, comme lors de la réunion d'information avec le SPF Justice. Cette collaboration inédite dans la vie de l'association témoigne de notre volonté de donner la priorité à l'intérêt supérieur de la profession, en dépit des divergences d'opinions.

Le projet de développement de l'application DIZPOL – destinée à faciliter les échanges entre le corps judiciaire et les interprètes jurés – aura quant à lui été parsemé d'embûches et nous aura fait perdre

une énergie précieuse. Nous avons malheureusement dû nous engager dans une procédure en justice contre le développeur du produit, en raison des graves défauts de l'application. Vous retrouverez le détail de ce délicat dossier sous la rubrique consacrée aux TIJ.

Pour 2018, nous tâcherons de continuer dans cette même voie.

Nous avons décidé de relancer la formation Interact J./Linguaris afin d'aider les traducteurs/interprètes à se conformer aux exigences du SPF Justice en matière de formation juridique. Ce projet ambitieux devrait être mené en partenariat avec des universités.

Formation continue

Dans le même esprit, nous essayerons aussi de renforcer notre offre de formations, avec un accent plus particulier sur les webinars. Je crois qu'il est important que la CBTI joue un rôle de référence en matière de formation continue, et cet objectif passe inévitablement par le numérique.

Nous comptons évaluer aussi une nouvelle plateforme de gestion administrative interne, pour faciliter le renouvellement des cotisations des membres et alléger le travail du secrétariat, qui pourra ainsi dégager du temps pour d'autres projets.

En novembre 2018, nous accueillerons les représentants de toutes les associations européennes à l'occasion de l'assemblée annuelle de FIT Europe. Cet événement sera organisé en partenariat avec la NGTV et l'ALTI et se tiendra à La Haye. Thématique : la question de la propriété intellectuelle en traduction. Nous ne manquerons évidemment pas de vous tenir informés !

En vous remerciant pour votre implication dans la défense des intérêts de notre profession et de ses valeurs, je vous souhaite à toutes et à tous une très agréable lecture.

Guillaume Deneufbourg
Président ■

Beste leden,

Met veel plezier stel ik jullie het nieuwe jaarverslag voor van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. Het bevat een overzicht van de activiteiten en projecten die jullie vereniging in 2017 heeft georganiseerd.

De BKVT was het voorbije jaar erg actief. Daarom wil ik ook graag alle leden bedanken die hieraan hebben bijgedragen.

Mijn dank gaat in de eerste plaats naar het team dat dit document heeft verzorgd, met toch wel een bijzondere vermelding voor Isabelle Vereecken, die de opmaak van het jaarverslag nu al enkele jaren tot een goed einde brengt, en voor Anne-Sophie Staquet, die in 2017 de fakkel van haar overnam, weliswaar onder goedkeurend oog van Isabelle.

De projecten van de BKVT zijn georganiseerd rond drie strategische assen: 1) de eigen zichtbaarheid en die van het beroep; 2) de belangen van de leden; 3) levenslang leren.

Hierna licht ik enkele belangrijke projecten toe die onze strategie perfect weergeven. In het eigenlijke verslag vinden jullie alle details over deze projecten.

Zichtbaarheid

De wil om de zichtbaarheid van de BKVT te vergroten wordt met name duidelijk in de acties die we ondernamen gericht op de vertalerssscholen. De Kamer wil een grotere naamsbekendheid verwerven bij de jongere generatie. Enerzijds om zo het representatieve karakter van de Kamer te versterken, anderzijds om ook pas afgestudeerden te sensibiliseren rond ons beroep, de typische kenmerken ervan, en de bijbehorende gevaren. We trokken vaker naar de scholen of naar jobbeurzen, en riepen de prijs voor de beste masterproef in het vertalen en het tolken met succes weer in het leven. Dank aan Pascale Pilawski en de leden van het revisiecomité voor hun werk.

Volgend jaar komt er zeker een vervolg op dit mooie project.

Het vademecum openbare aanbestedingen zag dit jaar eindelijk het levenslicht. In september stelden we het vademecum officieel voor aan het publiek, in samenwerking met de BQTA. Tal van actoren uit onze sector, waaronder de hoge vertegenwoordigers van de Europese Commissie en het Europees Parlement, woonden deze gebeurtenis in onze kantoren bij.

Tot slot liet de BKVT ook vaak van zich horen in de pers, met een opiniestuk bijvoorbeeld in de krant *Le Soir*, en artikels in de weekbladen *Knack* en *Trends*, iets wat zonder twijfel een positieve rol heeft gespeeld bij het toegenomen aantal nieuwe leden.

Een laatste belangrijke project dat ik hier even wil vermelden, is de grote enquête die we hebben uitgevoerd bij vertalers en tolken, en die met meer dan 450 ontvangen antwoorden een groot succes was. Dit project zal ons waardevolle informatie geven over onze sector, wat ons zal helpen bij het finetunen van onze verdere strategie.

De belangen van onze leden

Om de dienstverlening aan onze leden te verbeteren, voerden we enkele upgrades door aan onze website. Zo is de ledengids nu aantrekkelijker, zowel voor de leden als voor potentiële klanten. Ik nodig alle leden dan ook uit om hun profiel op onze site bij te werken, door met name een biografie en hun specialisaties toe te voegen.

Met de overstap naar Workplace dit jaar is ook onze interne communicatie grondig gewijzigd. Elk lid van de BKVT maakt namelijk automatisch deel uit van dit platform. Studenten en de leden van Lextra Lingua hebben ook toegang, zij het beperkt, wat geleid heeft tot een aanzienlijke toename van het aantal interacties, iets waar wij ons uiteraard over verheugen.

Nog wat communicatie betreft, hebben wij gevolg gegeven aan de vraag van leden om beter geïnformeerd te worden over de beslissingen en acties van de Raad van Bestuur. Via ONboard, dat elke maand op Workplace wordt gepubliceerd, worden jullie sedert een jaar op de hoogte gebracht van de beslissingen van de RvB.

Uiteraard hebben we onze eeuwige strijd met de overheid verdergezet inzake de belangen van de beëdigde vertalers en tolken. Dit jaar zag het befaamde nationaal register het daglicht. Het laatste woord hierover is nog niet gezegd. We spaarden krachten noch moeite om gehoord te worden, om de preciaire situatie aan te klagen waartoe de overheid de beëdigde vertalers en tolken veroordeelt. We geven niet op en zetten onze strijd verder, alleen of samen met andere verenigingen van beëdigde vertalers en tolken, zoals tijdens de informatievergadering met de FOD Justitie. Deze voor onze organisatie onuitgegeven samenwerking is het beste bewijs van onze wil om bovenal de belangen van ons beroep te willen verdedigen, ondanks de meningsverschillen.

De ontwikkeling van de app DIZPOL – om het contact tussen het juridische apparaat en de beëdigde tolken te bevorderen – liep helaas niet over rozen en kostte ons veel energie. We waren helaas genoodzaakt om een rechtszaak aan te spannen tegen de ontwikkelaar ervan omdat de app tal van grote defecten vertoont. Meer informatie over dit delicate dossier vinden jullie in de rubriek gewijd aan de beëdigde vertalers en tolken.

Wat 2018 betreft, zullen we in de eerste plaats trachten verder te gaan op de ingeslagen weg.

We hebben beslist om de opleiding Interact J./Linguaris weer op te starten om zo de vertalers en tolken te helpen die zich in regel willen stellen met de eisen van de FOD Justitie inzake juridische opleiding. Dit ambitieuze project zullen we aanpakken in samenwerking met de universiteiten.

Levenslang leren

In datzelfde kader willen we ook onze inspanningen vergroten wat opleidingen betreft. De klemtoon wordt hierbij gelegd op webinars. Ik meen dat het belangrijk is voor de BKVT om een referentie te zijn voor levenslang leren, een doelstelling die alleen haalbaar is met digitale opleidingen.

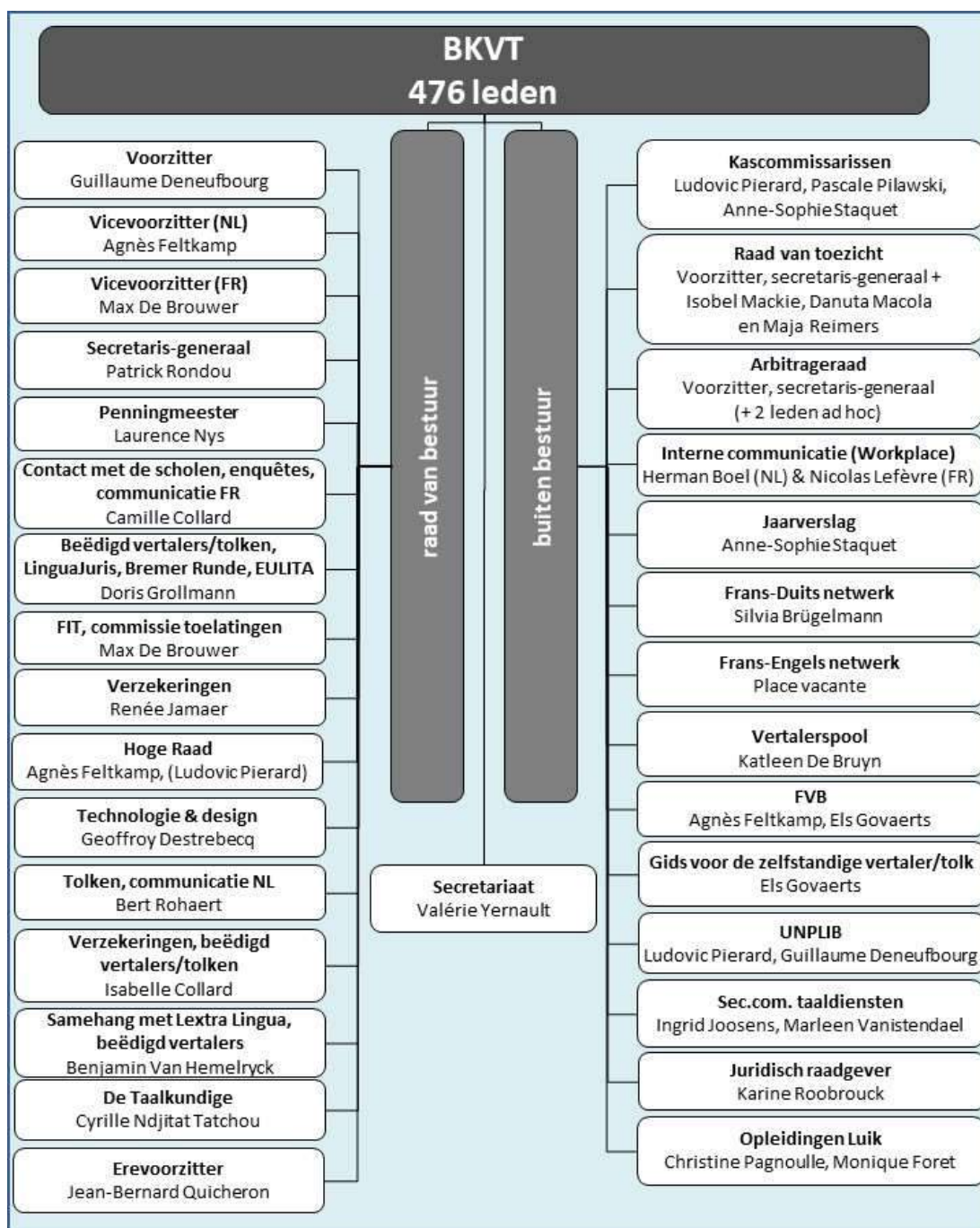
Verder willen we ook onze interne administratie aanpakken om de vernieuwing van het lidmaatschap te vereenvoudigen en de workload van het secretariaat wat te verlichten, zodat er tijd vrijkomt voor andere projecten.

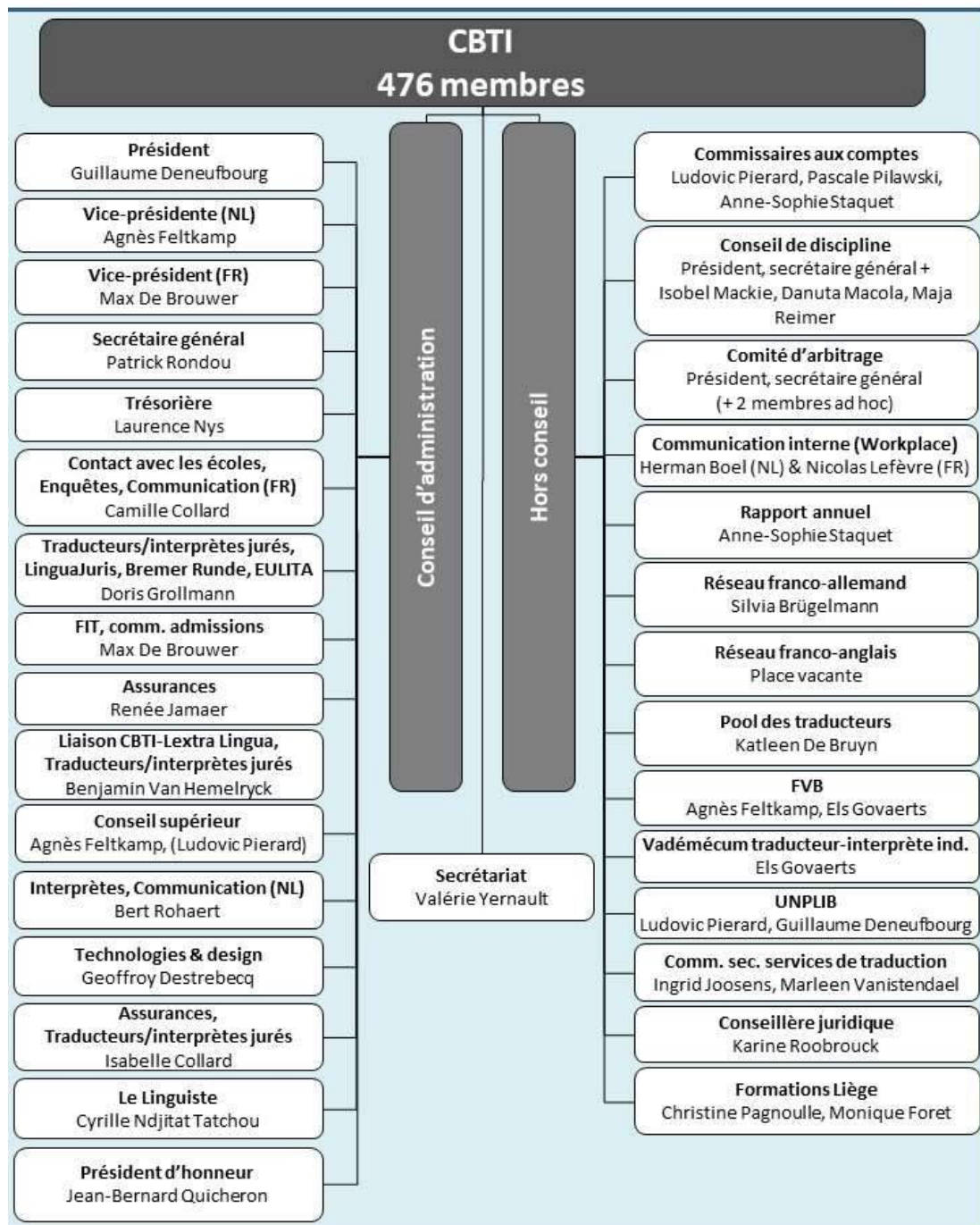
In november 2018 ontvangen we de vertegenwoordigers van alle Europese verenigingen ter gelegenheid van de jaarvergadering van de FIT Europe. We organiseren dit event, dat doorgaat in Den Haag, samen met de NGTV en ALTI. Thema: intellectuele eigendom bij vertaling. We houden jullie hiervan uiteraard op de hoogte!

Tot slot wil ik elk van jullie bedanken voor jullie betrokkenheid bij de verdediging van de belangen van ons beroep en de waarden ervan, en wens ik jullie veel leesplezier.

Guillaume Deneufbourg
Voorzitter ■

2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME





3 DAGELIJKS BEHEER / GESTION JOURNALIÈRE

3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres

A la suite de la décision de Patricia Alarcon de ne pas se représenter au Conseil d'administration de la CBTI en mars 2017, j'ai repris sa fonction de responsable de la Commission des admissions. Afin d'établir une base objective, la commission a été élargie et compte maintenant trois membres supplémentaires : Camille Collard, Bert Rohaert et Patrick Rondou.

Une procédure a été mise en place, qui accélère le traitement des dossiers. Valérie, notre secrétaire, reçoit les demandes et vérifie directement si les dossiers sont complets avant de les transmettre, scannés, aux membres de la commission. Cette procédure permet aujourd'hui de traiter quasiment toutes les demandes dans le mois de leur soumission. L'un des avantages de l'instauration d'une catégorie de membres associés est que les candidats qui ne justifient pas d'un diplôme

de master en traduction ou en interprétation et qui n'ont pas l'expérience requise se voient proposer le statut de membre associé. Au total, la commission a traité une petite centaine de demandes, dont 74 ont été acceptées (61 membres effectifs et 13 membres associés).

Un nouveau formulaire d'adhésion a été approuvé, qui devrait bientôt être intégré dans le site Internet ; il permettra aux candidats d'en savoir plus d'emblée sur les critères d'admission, les justificatifs exigés et la reconnaissance des langues de travail. Cela évitera de devoir les relancer pour obtenir des renseignements supplémentaires.

Les conclusions motivées de l'évaluation de chaque candidature sont reprises dans un « visa », qui est soumis pour signature au conseil d'administration.

Nadat Patricia Alarcon in maart 2017 besliste niet voor de Raad van Bestuur van de BKVT te komen, heeft ondergetekende haar functie als verantwoordelijke van de toelatingscommissie opgenomen. Om te zorgen voor een objectieve basis werd de commissie uitgebreid met drie extra leden: Camille Collard, Bert Rohaert en Patrick Rondou.

Er werd een procedure opgesteld die de behandeling van de dossiers versnelt. Ons secretariaat ontvangt de aanvragen en

controleert onmiddellijk of de dossiers compleet zijn en verstuurt de gescande versie naar de leden van de commissie. Door deze procedure kunnen nagenoeg alle aanvragen binnen de maand na indiening behandeld worden. Een van de voordelen van de invoering van de categorie geassocieerde leden is dat dit lidmaatschap voorgesteld kan worden aan de kandidaten die geen masterdiploma in vertalen of tolken kunnen voorleggen en die niet over de gevraagde ervaring beschikken. In totaal heeft de commissie een

kleine honderd aanvragen behandeld waarvan er 54 werden geaccepteerd (41 effectieve leden en 13 geassocieerde leden)

Een nieuw aanmeldingsformulier werd goedgekeurd. Dit formulier moet binnenkort online staan en zal kandidaten ook meer duidelijkheid scheppen over de toelatingscriteria, gevraagde bewijsstukken

en erkenning van de werktalen. Hierdoor zullen we de kandidaten minder vaak moeten lastigvallen voor aanvullende informatie.

Een goedkeuringsformulier met de gemotiveerde conclusies van de beoordeling van elke kandidatuur wordt ter ondertekening voorgelegd aan de Raad van Bestuur.

Max De Brouwer
(Vertaling : Laura Coemans) ■

3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier

3.2.1 Resultatenrekening / Compte de résultat

	Code	31/12/2017 En/In EUR	31/12/2018 En/In EUR	31/12/2016 En/In EUR
I. Ventes et prestations/Verkoop en prestaties	70/74	114.095,90	<i>les cases vident renvoient aux chiffres de 2017</i>	
<u>A. Chiffre d'affaires/Omzet</u>	<u>70</u>	<u>112.656,88</u>	-	-
Cotisations/Bijdragen		89.993,00	92.993,00	77.354,00
Bail infoport/Huur Infoport		1.111,25		3.494,05
Dîners nouvel an/Nieuwjaar		2.185,00		2.215,00
Act Nat 2 Réunions Générales/Algemene vergadering		2.555,00		1.790,00
Act Nat 3 Réunions Saint-Jérôme/Sint-Hiëronymus		1.330,00		1.405,00
Forum Trados		1.868,88		
Workshop		100,00		
Achats groupés/Groepsaankoop		13.513,75		8.169,32
<u>D. Autres produits d'exploitation/Andere exploitatieopbrengsten</u>	<u>73/74</u>	<u>1.439,02</u>	-	-
Indemnisation/Schadevergoeding Omega Pharma		250,00		
Autres produits d'exploitation/Andere opbrengsten		1.189,02		

	Code	31/12/2017		31/12/2016
		En/In EUR		En/In EUR
II. Coût des ventes & prestations/Kosten verkoop en prestaties	60/64	(108.715,99)		
B. Biens & services divers/Goederen en diverse diensten	61	78.999,30	-	-
Act. Nat 2 Réunions générales/Algemene vergadering		7.552,00		8.778,00
Loyers et charges locatives - secrétariat/Huur(kosten) secretariaat		13.527,09		13.547,04
Logiciels informatiques/Software		822,56		
Frais d'hébergement internet/Hosting Internet		117,68		
Fournitures de bureau diverses/Kantoorbenodigdheden		3.193,46		4.885,46
Téléphone/Telefoon		480,15	0,00	464,00
Frais d'internet/Internetverbinding		471,92	542,64	420,00
Frais postaux/Postkosten		460,26		1.051,82
Honoraires avocats/Ereloon Jurist		5.933,84		5.033,60
Secrétariats sociaux/Sociale lasten		1.754,88		
Bureaux de comptables et conseillers fiscaux/Ereloon boekhouder		6.262,24	3.194,40	3.673,89
Assurance incendie et frais généraux/Brandverzekering		131,60		125,15
Assurance resp.civile expl, prof et prot. juridique/Verzekering BA-exploitatie		9.122,38		10.542,62
Achats groupés/Groepsaankoop		510,00		765,00
Correcteurs examens/Examens		160,00	0,00	3.080,40
Remboursement notes de frais/Kostennota		966,25		
Éditions linguistiques/Taalkundige uitgaven		2.138,27		
Voyages et déplacements à l'étranger/Reizen en verplaatsingen naar het buitenland		1.269,37		
Voyages et déplacements CA/Reizen en verplaatsingen RvB		2.984,15		3.477,35
Frais de réception - réunions nationales/Kosten onthaal - nationale vergaderingen		6.398,87		
Participation à des cours, journées d'études, etc/Deelname aan opleidingen, studiedagen enz.		1.917,25		
Petits cadeaux/Kleine geschenken		1.156,50		
Annonces et insertions/Aankondigingen en invoegingen		302,50		
Frais web marketing/Webmarketing		3.811,50		
Frais de reportage photos/Foto's		484,00		
Frais de sponsoring/Sponsoring		242,00		
Insertions au moniteur et média/Invoegingen in Staatsblad en media		253,86		
Cotisations groupements professionnels/Bijdragen beroepsfederatie		6.574,72		5.286,38

	Code	31/12/2017		31/12/2016
		En/In EUR		En/In EUR
C. Rémunérations, charges sociales/Vergoedingen, sociale lasten	62	26.464,58	29.935,76	29.935,76
Employés-Appointements/Werknemerslonen		21.494,23		
Cotisations O.N.S.S. sur appointements/Sociale lasten		4.590,05		
Assurance - loi, RC et chemin du travail/Verzekering arbeidsongevallen		212,77		
Frais de service médical/Medische dienst		167,53		
D. Amortissements (détail en annexe)/Afschrijvingen (details in bijlage)	630	3.252,11	-	-
		-	-	-
E. Réductions de valeurs sur créances/Waardeverminderingen op vorderingen	634	0,00	-	-
G. Autres charges/Andere kosten	640/8	0,00	-	-
III. Bénéfice d'exploitation/Bedrijfsresultaat	70/64	5.379,91		
Perte d'exploitation/Bedrijfsverlies	64/70			
IV. Produits financiers/Financiële producten	75	132,32		
Produits des actifs circulants/Opbrengsten van vlottende activa		36,03		
Différence de paiements /Verschil in betalingen		96,29		
V. Charges financières/Financiële kosten	65/67	(212,04)		
Différence de paiements/Verschil in betalingen		50,10		
Écarts de conversion des devises/Wisselkoersverschillen van valuta		0,74		
Charges financières diverses/Diverse financiële kosten		161,20		
VI. Bénéfice de l'exercice/Winst over het boekjaar		5.300,19		
Perte de l'exercice/Verlies over het boekjaar				

3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Banksaldi / Soldes bancaires	01/01/2017	01/01/2018	Verschil / Différence
ING zichtrekening / Compte courant	12 049,73	22 525,51	+10 475,78 ¹
ING spaarrekening / Compte d'épargne	21 538,12	12 440,53	-9 097,59 ²
Kas / Caisse	49,59	172,00	+122,41
Saldo beschikbaar 1 januari 2018 / Solde disponible le 1^{er} janvier 2018		35 138,04	

Remarques

La CBTI a clos l'exercice 2017 sur un résultat positif de **5 300,19 EUR**.

Le CA a décidé de changer de comptable après la dernière AG ; faute d'avoir obtenu du précédent bureau des données suffisantes, le comptable n'a pas été en mesure de proposer ce projet 2017 en relation avec celui de 2016 pour le compte de résultat. Il attendra la clôture de 2018 pour présenter deux exercices en parallèle, ce qui permettra de comparer l'évolution de certains postes. La comparaison donnée dans le tableau a été réalisée par la trésorière ; elle est proposée à titre informatif et doit être prise **avec réserve**.

La trésorière souhaite toutefois attirer l'attention sur les points suivants :

Cotisations

En nette augmentation par rapport à l'année précédente : 89 993 EUR (77 354 EUR en 2017).

Amortissements

- L'Infoport (valise d'interprétation) est amorti.
- La nouvelle plateforme pour interprètes avec application (DIZPOL) sera amortie en cinq ans.

Coûts extraordinaires

- En raison du changement de bureau comptable, les honoraires 2017 sont plus élevés que ceux de l'exercice précédent. Au premier semestre, la CBTI a réglé à la fois les factures du nouveau bureau (qui a repris le dossier depuis le début de l'exercice) et celles de l'ancien bureau (pour la gestion du dossier jusqu'au transfert et la clôture des comptes 2016).
- Les frais de web marketing se rapportent au remaniement de l'annuaire des membres sur le site web.
- DIZPOL : la CBTI a consenti une dépense importante pour la plateforme pour interprètes et son application. Cette dernière est encore en cours d'élaboration.
- Ethias (voir note de bas de page).

Rationalisation des coûts

La CBTI a réuni ses abonnements de téléphonie et d'internet auprès du même fournisseur (trois fournisseurs différents auparavant). Elle rationalise ainsi ses coûts et réduit ses factures mensuelles.

La CBTI a également résilié certains abonnements obsolètes.

¹ La CBTI a lancé sa campagne de cotisations plus tôt (début décembre), ce qui explique le solde plus élevé que l'année précédente au 1^{er} janvier 2018.

² En 2017, la CBTI a payé une facture de régularisation importante à Ethias (erreur de leur part dans les calculs des exercices précédents). Pour préserver la liquidité de son compte courant, la CBTI a prélevé le montant nécessaire sur son compte d'épargne. Il est prévu de « rembourser » ce montant au cours de l'exercice 2018.

Opmerkingen

De BKVT heeft het boekjaar 2017 afgesloten met een positief resultaat van **5300,19 EUR**.

De RvB heeft na de vorige AV beslist van boekhouder te veranderen; aangezien de boekhouder niet voldoende gegevens van het vorige kantoor had gekregen, kon hij dit ontwerp van 2017 niet vergelijken met dat van 2016 voor de resultatenrekening. Hij zal wachten op de afsluiting van 2018 om twee boekjaren tegelijk voor te stellen, waardoor we de evolutie van bepaalde posten zullen kunnen vergelijken. De vergelijking in de tabel werd opgesteld door de penningmeester; ze wordt ter informatie gegeven en moet **met voorbehoud** worden gelezen.

De penningmeester wil evenwel de aandacht vestigen op de volgende punten.

Bijdragen

Een duidelijke stijging tegenover vorig jaar: 89 993 EUR (77 354 EUR in 2017).

Afschrijvingen

- De Infoport (tolkkoffer) is afgeschreven.
- Het nieuwe platform voor tolken met app (DIZPOL) wordt over een periode van vijf jaar afgeschreven

Buitengewone kosten

- Wegens de verandering van boekhoudkantoor zijn de erelonen voor 2017 hoger dan het vorige boekjaar. In het eerste semester heeft de BKVT tegelijkertijd de facturen betaald van het nieuwe kantoor (dat het dossier sinds het begin van het boekjaar heeft overgenomen) en van het vorige kantoor (voor het beheer van het dossier tot aan de overdracht en de afsluiting van de rekeningen van 2016).
- De kosten voor webmarketing hebben betrekking op de verandering van het jaarboek van de leden op de website.
- DIZPOL: De BKVT heeft ingestemd met een aanzienlijke uitgave voor het platform voor tolken en de bijbehorende app. Die laatste is momenteel nog in ontwikkeling.
- Ethias (zie voetnoot).

Rationalisering van de kosten

De BKVT heeft haar abonnementen voor telefonie en internet bij één enkele leverancier ondergebracht (vroeger waren er drie verschillende leveranciers). Zo rationaliseert ze de kosten, wat de maandelijkse facturen doet dalen.

De BKVT heeft ook een aantal verouderde abonnementen stopgezet.

Laurence Nys
(vertaling : Katleen De Bruyn) ■

3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

Wat heeft onze juridisch adviseur voor ons gedaan dit jaar?

Zij gaf advies aan de telefoon of per e-mail aan leden over beroepsgereleerde problematiek. De meest voorkomende thema's zijn: algemene voorwaarden, concurrentiebeding en betalingsproblemen.

In de aanloop van de algemene vergadering 2017 heeft zij de Raad van Bestuur en de kandidaat-voorzitters geadviseerd over de gevaren van de toenemende polarisering binnen de BKVT.

Op de algemene vergadering 2017 heeft zij de leden met stemrecht en de kandi-

daat-bestuurders geadviseerd over de bepalingen van de statuten en de vzw-wet waaraan de BKVT dient te voldoen.

In samenwerking met de voorzitter publiceerde zij een aantal veelgestelde vragen op de website.

In samenwerking met de werkgroep 'statuten' en naar aanleiding van de turbulente verkiezingsstrijd binnen de BKVT is zij begonnen aan de redactie van nieuwe statuten.

In het voorjaar van 2018 zal zij de leden adviseren over de nieuwe algemene verordening gegevensbescherming (GDPR).

Qu'a fait notre conseil juridique cette année ?

Elle a conseillé les membres par téléphone ou par e-mail sur des questions relatives à la profession. Les thèmes les plus fréquemment abordés étaient les conditions générales, la clause de non-concurrence et les paiements.

En amont de l'assemblée générale 2017, elle a informé le conseil d'administration et les candidats à la présidence sur les dangers d'une polarisation accrue au sein de la CBTI.

Lors de l'assemblée générale proprement dite, elle a conseillé les membres disposant du droit de vote et les candidats aux

postes d'administrateur à propos des statuts et de la loi sur les ASBL, que la CBTI est tenue de respecter.

Elle a publié, en collaboration avec le président, un certain nombre de FAQ sur le site Internet.

Enfin, elle a entamé, en collaboration avec le groupe de travail « statuts » et compte tenu des turbulences constatées lors de la période électorale au sein de la CBTI, la rédaction de nouveaux statuts.

Au printemps 2018, elle conseillera les membres au sujet du nouveau règlement relatif à la protection des données (RGPD).

Karin Roobrouck ■

3.4 Verzekeringen / Assurances

Nous essayons depuis mars 2017 de mettre de l'ordre dans l'assurance RC professionnelle souscrite par la CBTI auprès de la compagnie d'assurances Ethias. Le dossier était laissé à l'abandon, les membres ne savaient pas exactement quel montant payer et ce qui était couvert ; de surcroît,

une surprime pour la traduction dans le domaine médical était erronément appliquée à tous les membres. Pour couronner le tout, les avis d'échéance d'Ethias restaient impayés, ce qui aurait pu porter préjudice aux membres en cas de sinistre.

Après d'âpres discussions et de longs pourparlers avec Ethias, les problèmes

sont désormais réglés. Le contrat est en ordre, tant pour les membres ayant souscrit la garantie de base que pour ceux qui ont opté pour la surprime médicale ; Ethias dispose d'une liste de membres à jour et les primes impayées ont été soldées. Au début de 2018, 53 membres avaient adhéré à ce contrat-groupe.

Certains membres nous ont toutefois laissé entendre que d'autres compagnies couvriraient la RC professionnelle des traducteurs et interprètes à des conditions similaires, mais à un prix moindre. Nous effectuons donc actuellement une étude

de marché. Nous présenterons le fruit de nos recherches au CA, qui pourra éventuellement décider d'opter pour une adhésion auprès d'une nouvelle compagnie dès le 1^{er} janvier 2019.

Nous sommes en pourparlers avec des compagnies spécialisées en protection juridique, pour pouvoir proposer également une protection juridique qui couvrirait toutes les matières et tous les litiges susceptibles de toucher les traducteurs et interprètes indépendants. Le fruit de nos recherches sera également présenté au CA dans le courant de l'année 2018.

Sinds maart 2017 hebben wij getracht weer orde te scheppen in de verzekering BA Beroepsverzekering die door de Kamer is gesloten bij de verzekeringsmaatschappij Ethias. Het dossier was verwaarloosd, de leden wisten niet precies welke premie ze moesten betalen en wat er precies gedekt was. Bovendien was er het probleem van de extra premie voor medische vertalingen die op alle leden werd toegepast, terwijl ze slechts voor bepaalde leden had moeten gelden. Als kers op de taart bleven de vervaldagberichten van Ethias onbetaald, wat bij schadegevallen nadelig had kunnen uitdraaien voor de leden.

Na pittige discussies en onderhandelingen met Ethias hebben wij de problemen kunnen oplossen. Het contract is in orde, zowel voor de leden met een basislidmaatschap als voor de leden die hebben gekozen voor de extra premie voor medische vertalingen. Ethias beschikt over een actuele ledenlijst en ook de onbetaalde premies zijn nu betaald. Begin 2018 hadden 53 leden zich bij dit groepscontract aangesloten.

Van bepaalde leden hebben wij echter vernomen dat andere maatschappijen de BA Beroepsverzekering van vertalers en tolken tegen vergelijkbare voorwaarden dekken, maar dan voor een lagere prijs. Wij onderzoeken dus momenteel de verzekeringsmarkt om te kijken of wij een verzekeringsproduct kunnen vinden dat vergelijkbaar is met dat van Ethias, voor een scherpere prijs. Wij zullen het resultaat van ons onderzoek voorstellen aan de RvB, die dan kan beslissen om eventueel te kiezen voor aansluiting bij een nieuwe verzekeringsmaatschappij vanaf 1 januari 2019.

Wij voeren ook onderhandelingen met maatschappijen die gespecialiseerd zijn in juridische bescherming om ook een juridische bescherming te kunnen aanbieden die alle materies en geschillen kan dekken waarmee zelfstandige vertalers of tolken te maken kunnen krijgen. Wat deze zoektocht heeft opgeleverd, wordt in de loop van het jaar 2018 ook aan de RvB voorgesteld.

Isabelle Collard
(Vertaling: Martine De Bruyn) ■

4 ACTIES / ACTIONS

4.1 Enquête over de vertaal- en tolkmarkt in België / Enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique

Comme annoncé lors de l'assemblée générale de 2017, le CA a réalisé une enquête de grande ampleur sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique.

Après plusieurs mois de préparation et une phase de test, l'enquête a été officiellement lancée le 26 décembre 2017. Les membres ont ainsi pu profiter de la trêve hivernale pour y répondre. Elle a également été diffusée auprès des professionnels en dehors de la Chambre, pour couvrir un large éventail de profils.

Les questions posées concernaient, entre autres, la charge de travail, le type de clients, les conditions de travail et de tarification. Les données ainsi récoltées permettent d'avoir une image réaliste du marché et de mieux défendre nos droits et nos intérêts. Elles serviront également à informer les professionnels, les étudiants et les clients.

Cette enquête sera renouvelée régulièrement afin d'assurer la pertinence des données et d'analyser l'évolution de la situation. Nous tenons à remercier chaleureusement tous les membres qui ont accepté d'y participer.

Zoals aangekondigd op de algemene vergadering van 2017 heeft de raad van bestuur een grootscheepse enquête gehouden over de vertaal- en tolkmarkt in België. Na meerdere maanden van voorbereiding en een testfase werd de enquête officieel gelanceerd op 26 december 2017. Zo konden de leden eraan deelnemen tijdens de iets rustigere eindejaarsperiode. De enquête werd ook verspreid bij vertalers en tolken buiten de Kamer om een brede waaier aan profielen te vertegenwoordigen. De vragen hadden onder meer betrekking op de werkdruk, het type klanten, de arbeidsvoorwaarden en de tarieven. De ingezamelde gegevens geven een realistisch beeld van onze markt, zodat we onze rechten en belangen beter kunnen verdedigen. We zullen ze ook gebruiken om vertalers en tolken, studenten en klanten te informeren over onze sector. Deze enquête zal regelmatig herhaald worden om altijd over relevante gegevens te beschikken en de evolutie van de situatie te onderzoeken. Van harte dank aan alle leden die eraan deelnamen.

Camille Collard
(vertaling : Annemie Wynen) ■

4.2 Dizpol

Dizpol is ontstaan uit de vaststelling dat beëdigd tolken soms door politie/Justitie gevraagd worden op ogenblikken dat ze niet beschikbaar zijn en dat diezelfde politie/Justitie soms zeer moeilijk tolken vindt. Dizpol is een app die de beschikbaarheden van de beëdigd tolken enerzijds en de behoeften van politie/Justitie anderzijds beter op elkaar afstemt. In de app kunnen beëdigd tolken hun beschikbaarheden ingeven en politie/Justitie kan zoekopdrachten uitvoeren.

Het project is eind 2016 gestart in samenwerking met Lextra Lingua vzw. De kosten worden gelijk verdeeld over de twee verenigingen. Het project heeft vertraging opgelopen. De app voldeed niet aan de verwachtingen. Ondertussen heeft een andere leverancier een andere app ontworpen, die wel aan de verwachtingen voldoet. De tweede app is ontwikkeld zonder meerkosten voor de BKVT.

De tweede app zou in de loop van de eerste helft van 2018 in gebruik kunnen worden genomen.

De twee groepen gebruikers zijn de beëdigd tolken en politie/Justitie. Beëdigd tolken zullen de app kunnen gebruiken op basis van een jaarlijks abonnement. Justitie heeft een principiële belofte gedaan om het initiatief financieel te steunen.

Met dit initiatief wil de BKVT enerzijds een ruimer publiek van beëdigd tolken aantrekken en anderzijds inkomsten genereren die alle leden van de vereniging ten goede komen.

L'application Dizpol est née du constat que les interprètes jurés sont parfois requis par la police ou la Justice en dehors de leurs périodes de disponibilité, et que la police ou la Justice ont parfois les plus grandes difficultés à trouver des interprètes. Dizpol facilitera la rencontre entre disponibilités des interprètes jurés et besoins de la police/Justice. Elle permettra aux interprètes jurés d'introduire leurs disponibilités et à la police/Justice de faire des recherches ciblées.

Le projet a été lancé fin 2016, en collaboration avec l'ASBL Lextra Lingua. Les coûts ont été répartis de manière égale entre les deux associations. Le projet a toutefois pris du retard car l'appli ne satisfaisait pas aux attentes. Depuis lors, un autre fournisseur a conçu un autre produit, qui répond cette fois aux exigences. Ce deuxième logiciel a été développé sans supplément de coût pour la CBTI. L'application pourrait être mise en service dans le courant du premier semestre de 2018.

Les deux groupes d'utilisateurs seront les interprètes jurés et la police/Justice. Les interprètes jurés pourront utiliser l'appli dans le cadre d'un abonnement annuel. L'initiative devrait bénéficier du soutien financier de la Justice, qui a fait une promesse de principe en ce sens.

La CBTI vise par cette initiative à attirer davantage d'interprètes jurés, mais aussi à générer des recettes au bénéfice de tous ses membres.

Benjamin Van Hemelryck
(Traduction : Fadia Elbouz) ■

4.3 Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres

4.3.1 Juridisch woordenboek J. Moors / Dictionnaire juridique J. Moors

La CBTI a renouvelé son partenariat avec la maison d'édition Die Keure / La Charte. Elle vous propose à nouveau d'accéder à la version en ligne du dictionnaire juridique J. Moors NL><FR pour un forfait annuel de 50 euros (au lieu de 115). Cette formule vous permet notamment de bénéficier en toutes circonstances des dernières mises à jour du dictionnaire et d'accéder au dictionnaire depuis n'importe quel ordinateur (tout en contribuant au respect de l'environnement).

De BKVT heeft dit jaar het partnerschap met de uitgeverij Die Keure verlengd en biedt u weer toegang tot de online versie van het juridisch woordenboek J. Moors NL><FR voor een vast bedrag van slechts 50 euro per jaar (in plaats van 115 euro). Hiermee hebt u vanaf welke computer dan ook altijd toegang tot de meest up-to-date versie van het woordenboek (én zorgt u ervoor dat er minder bomen hoeven te worden gekapt).

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

4.3.2 LSP.expert

LSP.expert offre aux membres de la CBTI 30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel (traducteur free-lance ou équipe). Cette offre est valable tout au long de l'année 2018.

Vous bénéficiez aussi d'une période d'essai gratuite de 30 jours (sans aucun engagement) pour tester toutes les fonctionnalités de l'outil. Rendez-vous sur www.lsp.expert.

LSP.expert biedt BKVT-leden 30% korting op elk nieuw jaarabonnement (versie voor freelancevertalers of teamversie). Dit aanbod is geldig gedurende het volledige jaar 2018. U kunt de tool en alle functionaliteiten ervan gedurende 30 dagen ook gratis testen, zonder verdere verplichtingen. Surf snel naar www.lsp.expert.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

5 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES

5.1 Nationale vergaderingen / Réunions nationales

5.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

L Parmi les nouveaux membres, huit se sont brièvement présentés et ont signé le Code d'honneur. Après un passage en revue du rapport annuel et l'approbation des comptes pour l'exercice 2016, les candidats à la présidence et au conseil d'administration ont pris la parole pour exposer leurs programmes respectifs. Guillaume Deneufbourg a été élu à la présidence par 89 voix contre 43 et six candidats ont été élus au CA : Agnès Feltkamp, Patrick Rondou et Doris Grollmann conservent leur fauteuil, Isabelle Collard, Laurence Nys et Camille Collard font leur entrée dans le Conseil.

Une fois le projet de budget pour 2017 approuvé, les membres se sont exprimés sur la rémunération du « pool des traducteurs », et sur celle des interprètes à l'occasion des événements. Une majorité semblait se prononcer en faveur du bénévole, mais la question devra être tranchée par le nouveau CA.

Par ailleurs, l'Assemblée s'est inquiétée du nombre, inhabituellement élevé, de membres n'ayant pas encore renouvelé leur adhésion pour 2017. Parmi les raisons évoquées, la possibilité que certains aient été plus ou moins refroidis par les tensions qui auraient régné au sein de l'association en général. Le nouveau Conseil entend se pencher en priorité sur cette question.

Erik Van Poucke, le président de Lextra Lingua, a été invité à officialiser la poursuite de la coopération avec la CBTI. Le président nouvellement élu de la CBTI et le président de Lextra Lingua ont ainsi reconduit l'accord de collaboration. Dans la foulée, après un rappel sur la situation des traducteurs et interprètes jurés par Doris Grollmann, l'outil DiZpo a été présenté aux membres par Benjamin Van Hemelryck, responsable du projet. DiZpo est une application pour smartphone et ordinateur, dans laquelle les traducteurs et interprètes jurés pourront notamment faire part, en temps réel, de leur disponibilité ou indisponibilité aux parquets et à la police (un article lui est consacré dans ces pages).

L'Assemblée a ensuite approuvé le montant de la cotisation pour 2018 (qui passera à 200 euros pour les membres effectifs et à 100 euros pour les membres associés), de même que le projet de budget 2017.

La journée s'est terminée par la présentation de la plateforme Workplace – élément majeur du programme de Guillaume Deneufbourg –, choisie pour régler une bonne fois pour toutes le problème de la coexistence jugée contreproductive de Yammer et du FastInfo. Visiblement convaincus par la démonstration, les membres se sont même prononcés en faveur de la

suppression quasi immédiate des deux anciens systèmes. Le CA nouvellement constitué a pris note de ce souhait pour discussion ultérieure dans le cadre de ses réunions statutaires.

Op zaterdag 18 maart 2017 kwamen de leden van de BKVT samen in het Leopold Hotel in Brussel voor de Algemene Vergadering.

De agenda was flink gevuld en de debatten konden in het Frans en in het Nederlands worden gevolgd. Dank aan Pieter Goffin en Lena Claes, twee tolken in opleiding van de Katholieke Universiteit Leuven.

Acht van de nieuwe leden van de Kamer hebben zich kort voorgesteld en de erecode ondertekend. Na een korte bespreking van het jaarverslag en de goedkeuring van de rekeningen voor 2016 hebben de kandidaten voor het voorzitterschap en voor de Raad van Bestuur het woord genomen om hun programma en hun visie uiteen te zetten.

Guillaume Deneufbourg werd tot voorzitter verkozen (met 89 stemmen tegen 43). Zes kandidaten werden verkozen voor de raad van bestuur: Agnès Feltkamp, Patrick Rondou, Doris Grollmann, Isabelle Collard, Laurence Nys en Camille Collard.

Zodra de ontwerpbegroting voor 2017 was goedgekeurd, konden de leden hun mening geven over de vergoeding voor de 'vertalerspool' en de tolken tijdens evenementen. Een meerderheid leek voorstander te zijn van onbezoldigd vrijwilligerswerk, maar de vraag moet nog door de nieuwe Raad van Bestuur worden aangekaart.

De leden maken zich ongerust over het ongewoon hoge aantal leden dat zijn lidmaatschapsbijdrage voor 2017 nog niet heeft betaald. Eén van de redenen die werden aangehaald, is dat sommigen ontstemd waren over de spanningen van de afgelopen maanden. De nieuwe raad is van plan zich prioritair over deze kwestie te buigen.

Avant de prendre congé, les membres n'ont pas manqué de remercier Rita Roggen, la présidente sortante, pour son engagement au cours de ses deux années de mandat. La journée s'est déroulée dans une atmosphère constructive et la satisfaction pouvait se lire sur les visages.

Vervolgens werd de voorzitter van Lextra Lingua Erik Van Poucke uitgenodigd om het vervolg van de samenwerking met de BKVT officieel te bevestigen. Hij heeft in het kader hiervan samen met de nieuwe voorzitter de verlenging van het samenwerkingsakkoord ondertekend.

Doris Grollmann schetste nogmaals de situatie van de beëdigd vertalers en tolken. Hierna werd de tool DiZpo aan de leden voorgesteld door projectverantwoordelijke Benjamin Van Hemelryck. Dit is een app voor smartphones en pc's waarmee de parketten et de politiediensten van het land de beschikbaarheid van beëdigd vertalers en tolken kunnen nagaan.

Daarna hebben de leden de bijdrage voor 2018 goedgekeurd (die wordt opgetrokken naar 200 EUR voor de effectieve leden en naar 100 EUR voor de geassocieerde leden), alsook de ontwerpbegroting 2017.

De dag werd afgesloten met de presentatie van het platform Workplace. Dat was door Guillaume Deneufbourg voorgesteld om het probleem van het naast elkaar bestaan van twee afzonderlijke systemen (Yammer en FastInfO) voor eens en voor altijd uit de wereld te helpen. De leden waren zichtbaar overtuigd door de demonstratie en hebben zich zelfs uitgesproken voor spoedige afschaffing van de twee andere systemen. De raad van bestuur heeft nota genomen van deze wens en zal deze aangelegenheid definitief behandelen tijdens de raad van bestuur van april.

Alvorens afscheid te nemen, dankten de leden van de vergadering uittreidend voorzitter Rita Roggen voor haar onvermoeibare inzet van de voorbije twee jaar. De dag verliep in een constructieve sfeer en de tevredenheid was op de gezichten af te lezen.

Camille Collard et Cyrille Tatchou
(Vertaling : Laura Coemans) ■

5.1.2 Sint-Hiëronymus / Saint-Jérôme

La Journée mondiale de la traduction (ou Saint-Jérôme, pour certains) a été célébrée à Louvain, le 30 septembre 2017. À cette occasion, 30 membres et leurs partenaires se sont retrouvés pour une visite guidée de la ville, suivie d'un repas convivial. Pour les détails, voir le compte-rendu de Cyrille Ndjitat Tatchou, dans *Le Linguiste* 2017/4.

De Werelddag van de Vertaling (of Sint-Hiëronymus voor sommigen) werd op 30 september 2017 gevierd in Leuven. Bij deze gelegenheid hebben 30 leden en hun partners een rondleiding gekregen door de stad, waarna ze de avond samen doorbrachten in een gezellig restaurant. Voor meer details verwijzen we naar het verslag van Cyrille Ndjitat Tatchou, in *De Taalkundige* 2017/4.

Agnès Feltkamp ■

5.1.3 Nieuwjaarsbijeenkomst 2017 - Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Réception du Nouvel An 2017 – Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

Cette année, la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes a décidé de faire renaître une ancienne tradition : l'attribution du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation. La cérémonie a eu lieu le 26 janvier 2018 au Renaissance Brussels Hotel ; elle a été suivie d'un cocktail et d'un repas de Nouvel an.

L'objectif de cet évènement était de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle et de contribuer à une meilleure transition de l'un à l'autre. Il s'agissait en effet d'une occasion unique de rassembler les traducteurs et interprètes professionnels membres de la CBTI, les enseignants et leurs étudiants. Le projet a visiblement suscité l'enthousiasme des écoles belges puisque six d'entre elles ont soumis un mémoire de recherche au jury de la CBTI : il s'agissait des universités d'Anvers, de Gand, de la KUL, de Liège, de Mons et de la VUB. Les deux autres universités belges, l'UCL et la KUL campus Brussel, ont également contribué à l'évènement, puisque quatre de leurs étudiants ont assuré l'interprétation

français-néerlandais et néerlandais-français afin que les présentations puissent être suivies par toute l'assemblée.

Après un difficile travail de sélection par le jury de la CBTI, trois candidates ont été nommées et invitées à présenter les résultats de leurs travaux lors de la cérémonie. Leurs analyses se sont démarquées en ce qu'elles concernaient directement la profession et qu'elles sont susceptibles de susciter l'intérêt des professionnels, tout en mettant la recherche en valeur. De fait, l'audience a semblé captivée par les présentations des trois jeunes chercheuses. La lauréate est Morgane Milcent, de l'Université de Mons. Elle a été récompensée par un chèque de 500 euros, une licence permanente d'utilisation du logiciel SDL Studio 2017 Freelance et une adhésion gratuite à la CBTI pendant un an. Son mémoire fera également l'objet de plusieurs publications dans *Le Linguiste*. L'objectif de son travail était de déterminer l'incidence réelle du recours à un interprète professionnel sur les coûts dans le milieu médical aux États-Unis, puisque l'aspect financier est souvent invoqué pour éviter d'engager un professionnel. Son analyse

montre que le recours à des interprètes professionnels entraîne une augmentation quasi négligeable des coûts par rapport aux nombreux avantages constatés et à l'évitement d'exams et de prestations de santé inutiles. Morgane espère que par extension, ses conclusions contribueront à promouvoir le recours à des interprètes professionnels dans le milieu médical belge.

Les deux autres nominées sont Stefanie Cosijns, de la VUB, et Lies Van Poucke, de l'Université de Gand. Elles bénéficient toutes les deux de l'adhésion gratuite pendant un an et de la participation à deux ateliers organisés par la CBTI. Stefanie Cosijns avait décidé de s'intéresser au statut des traducteurs littéraires en Flandre et aux Pays-Bas, dont elle dresse un portrait en demi-teinte. Elle mentionne néanmoins une initiative positive des Pays-

Bas : la rédaction et la promotion d'un contrat-type pour le traducteur littéraire, qui prévoit notamment un tarif et des conditions de travail minimum. L'objectif est de contribuer à la professionnalisation d'un métier peu visible et peu reconnu. Lies Van Poucke, quant à elle, nous a parlé de l'interprétation du procès-verbal pendant les interrogatoires de police. Son analyse, qui lève le voile sur un pan de l'interprétation jusqu'ici peu connu, est susceptible d'intéresser les interprètes professionnels et ceux qui se destinent à ce métier, ainsi que les policiers qui sont régulièrement accompagnés d'interprètes.

Après ces présentations fascinantes, les membres de la CBTI, ainsi que les jeunes diplômés, les étudiants et leurs enseignants, ont été invités à poursuivre leurs échanges autour du cocktail et du repas servi au restaurant du Renaissance Hotel.

Dit jaar heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken beslist dat het tijd was een oude traditie opnieuw tot leven te wekken: de toekenning van een Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken. De plechtigheid vond plaats op 26 januari 2018 in het Renaissance Brussels Hotel en werd gevolgd door een cocktail en een diner ter gelegenheid van de intussen beroemde nieuwjaarsreceptie van de BKVT.

Het doel van dit evenement was de academische wereld en de beroepspraktijk dicht bij elkaar te brengen en bij te dragen tot een betere overgang van de ene naar de andere. Het was een unieke gelegenheid om professionele vertalers en tolken die lid zijn van de kamer, docenten en studenten samen te brengen. Dit project kon duidelijk op veel enthousiasme rekenen bij de Belgische scholen, want zes van hen hebben een masterproef voor toegepast onderzoek bij de jury van de BKVT ingediend: de universiteiten van Antwerpen en Gent, de KUL, de universiteiten van Luik en Bergen en de VUB. De twee andere Belgische universiteiten, de UCL en de KUL campus Brussel, hebben ook hun

steentje bijgedragen, want vier van hun studenten hebben tijdens het evenement getolkt (Frans-Nederlands en Nederlands-Frans) zodat alle aanwezigen de presentaties konden volgen.

Na een moeilijke selectie door de jury van de BKVT werden drie kandidaten genomineerd en uitgenodigd om de resultaten van hun werk tijdens de plechtigheid te presenteren. De gekozen masterproeven onderscheidden zich van de andere omdat ze rechtstreeks te maken hebben met het beroep en mogelijk interessant zijn voor professionals en tegelijk een onderzoeksaspect inhouden. Opzet geslaagd, want het publiek volgde aandachtig de presentaties van de drie jonge onderzoekers. De winnaar van de prijs is Morgane Milcent van de Universiteit van Bergen. Ze kreeg een cheque van 500 EUR, een permanente gebruikslicentie voor de software SDL Studio 2107 Freelance en een gratis lidmaatschap van de BKVT gedurende een jaar. Over haar masterproef zullen ook verschillende artikelen verschijnen in de Taalkundige. Het doel van haar masterproef was na te gaan wat de werkelijke impact is van een professionele

tolk op de kosten in een medische context, want het financiële aspect wordt vaak aangehaald om geen professional onder de arm te nemen. Uit haar analyse blijkt dat de kosten voor een professionele tolk zo goed als verwaarloosbaar zijn ten opzichte van de vele voordelen van de tolk en het aantal onnodige prestaties dat hierdoor kan worden vermeden. Zij hoopt dat deze conclusies ertoe zullen bijdragen dat men in medische situaties in België gemakkelijker een beroep zal doen op professionele tolken.

De twee andere genomineerden zijn Stefanie Cosijns van de VUB en Lies Van Poucke van de Universiteit Gent. Zij krijgen elk een jaar gratis lidmaatschap en kunnen gratis deelnemen aan twee workshops die de BKVT organiseert. Stefanie Cosijns verdiepte zich in het statuut van de literair vertalers in Vlaanderen en in Nederland, waarvan ze een pessimistisch beeld schetst. Ze vermeldt evenwel een

positief initiatief in Nederland: de opstelling en bevordering van een typecontract voor de literair vertaler, waarin met name gunstige tarieven en arbeidsvoorwaarden zijn opgenomen. Het doel is bij te dragen tot de professionalisering van een beroep dat vaak weinig zichtbaar en weinig erkend is. Lies Van Poucke op haar beurt vertelde ons over het tolken van het proces-verbaal tijdens politieverhoren. Met haar analyse gunt ze ons een blik op een tolkgebied dat tot nu toe weinig bekend is maar dat mogelijk toch interessant is voor professionele tolken, studenten-tolken en politieagenten die regelmatig met tolken samenwerken.

Na deze boeiende presentaties werden de leden van de kamer samen met de pas afgestudeerden, de studenten en hun docenten uitgenodigd om hun gesprekken verder te zetten tijdens een cocktail en een driegangendiner in het restaurant van het Renaissance Hotel.

Camille Collard
(Vertaling : Katleen Debruyn) ■

5.2 Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales

5.2.1 Borrelavonden

Zoals de voorbije jaren werd ook dit jaar in Antwerpen weer 'geborreld', o.m. op 11 april, 9 juni en 25 augustus. Het initiatief werd genomen door Mia Vijt en Els Govaerts. In de zomer hebben we onze vertrouwde stek op de gedempte Zuiderdokken even verlaten om de Antwerpse skyline van op Linkeroever

te bewonderen. Dankzij deze locatie kregen we, vooral in juni, ook heel wat bezoekers uit Gent. Op deze activiteit zijn ook vaak studenten en niet-leden aanwezig. Het is dan ook een mooie gelegenheid om de Kamer op een informele manier te leren kennen. Dit initiatief wordt zeker voortgezet in 2018!

Els Govaerts ■

Cette année encore, fidèles à la tradition, plusieurs membres ont organisé des *borrelavonden* à Nivelles, Namur et Jodoigne. Ce fut pour tous les participants l'occasion de se revoir et de discuter entre collègues, ainsi que de rencontrer de nouveaux membres ou d'autres confrères non membres. Ces soirées sont aussi agréables qu'intéressantes, car elles permettent d'aborder de nombreux sujets dans une ambiance détendue. Pensons par exemple aux fluctuations de

la charge de travail, à l'adaptation des tarifs, au démarchage de clients directs, à l'équilibre trouvé par chacun entre sa vie professionnelle et sa vie privée, aux activités de la CBTI, etc. Les bons conseils échangés y sont généralement légion. Ces moments de convivialité débouchent aussi parfois sur des recommandations, des opportunités de collaboration entre collègues ou l'organisation de journées de travail partagées dans le bureau de l'un ou de l'autre. Une réelle plus-value sur le plan humain !

Céline Maes ■

5.3 Opleidingen / Formations

5.3.1 Journée « grammaire », par Mme Lenoble-Pinson

C'est dans les locaux de l'Université de Liège que s'est tenu, le 25 février 2017, le désormais traditionnel cours annuel de grammaire française de Michèle Lenoble-Pinson, professeure honoraire de l'université Saint-Louis et membre du Conseil international de la langue française. Typographie et rédaction scientifique étaient au menu. Michèle Lenoble-Pinson a tout d'abord rappelé à un public composé d'étudiants et de traducteurs fidèles à ces rendez-vous l'impératif de cohérence typographique. Elle a exposé

la manière de présenter les références bibliographiques (ouvrages, articles de périodiques...) en notes infrapaginales. Elle est ensuite passée à l'écriture des nombres en lettres, à la conversion des mesures, aux symboles, majuscules et capitales, à l'italique. Les coupures de mots ainsi que la ponctuation, la grammaire et le style dans l'emploi des conjonctions de coordination sont venus parachever le tableau. Ce bref compte-rendu serait incomplet s'il n'évoquait pas l'excellent buffet campagnard de la mi-journée.

Op 25 februari 2017 vond in de lokalen van de Universiteit van Luik de ondertussen traditionele cursus Frans van Michèle Lenoble-Pinson plaats. Zij is ereprofessor aan de Universiteit Saint-Louis en lid van de Conseil international de la langue française. Op het menu: typografie en wetenschappelijk schrijven. Om te beginnen herinnerde Michèle Lenoble-Pinson haar trouwe publiek, bestaande uit studenten en vertalers, aan het belang van samenhang in de typografie. Ze legde van naaldje tot draadje uit hoe

je bibliografische referenties (werken, tijdschriftartikelen...) en voetnoten moet opstellen. Vervolgens sprak ze over het voluit schrijven van getallen, over de omzetting van maten, over symbolen, hoofdletters en kapitalen, over tekst in cursief. Woordafbrekingen en interpunctie, grammatica en stijl bij het gebruik van voegwoorden maakten het plaatje volledig. Dit beknopte verslag zou niet volledig zijn zonder het heerlijke breugelbuffet te vermelden, voor iedereen de gelegenheid om tijdens de middagpauze naar hartenlust bij te praten.

Pascale Pilawski
(Vertaling : Martine De Bruyn) ■

5.3.2 Atelier de rédaction et de traduction

A la suite du succès rencontré par l'atelier de rédaction et de traduction organisé en octobre 2016 par Pascale Pilawski, une nouvelle séance du même type a été proposée cette année. L'atelier prévu pour le 27 avril 2017 a suscité un tel engouement qu'une deuxième date (le 4 mai) a dû être programmée. C'est dire si les traducteurs sont friands d'exercices du genre !

Une fois encore, Pascale Pilawski a concocté cette séance de travail avec l'aide précieuse de Mme Michèle Lenoble-Pinson. Les exercices de traduction et de (re)formulation sciemment corsés ont permis aux traducteurs présents de voyager dans la langue française, de débattre des

subtiles nuances des mots, de développer leur créativité au contact de leurs pairs, d'affiner leur art de la formulation, de revoir certaines règles grammaticales et orthographiques, etc.

Inutile de dire que la séance a été à la fois intensive, enrichissante et grisante. Eu égard à la complexité de certains textes, il s'est murmuré parmi les participants qu'elle n'était pas encore née, la machine qui remplacerait le sens de l'analyse et la virtuosité du traducteur humain. Car traduire des idées plutôt que des mots est un art qui requiert beaucoup de pratique. Ce type d'atelier fait donc assurément partie des incontournables pour tout traducteur qui se respecte.

Na het grote succes van de vertaal- en (her)formuleringsworkshop die in oktober 2016 door Pascale Pilawski werd georganiseerd, werd dit jaar een nieuwe, vergelijkbare sessie voorgesteld. De workshop die voorzien was voor donderdag 27 april 2017 was al snel volzet, zodat er een tweede datum (donderdag 4 mei) werd geprikt. Vertalers zijn dus blijkbaar dol op dit soort oefeningen.

Opnieuw heeft Pascale Pilawski deze workshop zorgvuldig in elkaar gestoken, met de onschatbare hulp van mevrouw Michèle Lenoble-Pinson. Dankzij de opzettelijk moeilijke vertaal- en (her)formulerings-oefeningen konden de aanwezige vertalers reizen in de Franse taal, debatteren over

subtiële nuances van de woorden, hun creativiteit botvieren tijdens het contact met hun collega's, hun formuleringskunst verfijnen, bepaalde grammatica- en spelregels opnieuw bekijken, enz.

We hoeven u niet te vertellen dat de sessie opnieuw intensief, verrijkend en opwindend was. Gezien de complexiteit van bepaalde teksten waren de deelnemers het er roerend over eens dat de machine die het gevoel voor analyse en de virtuositeit van de menselijke vertaler vervangt, nog niet voor morgen is. Want ideeën vertalen in plaats van woorden is een kunst die heel wat oefening vergt. Dit soort workshop is dus zeker een afspraak die geen enkele zichzelf respecterende vertaler mag missen.

Véronique Antoine
(Vertaling : Martine De Bruyn) ■

5.3.3 LSP Expert - Translation management tool for freelancers | Demo Session

Le 13 juin 2017, la CBTI a organisé une séance de présentation dans ses locaux bruxellois. LSP.expert est un outil de gestion conçu spécifiquement pour les traducteurs, qui peuvent l'utiliser pour gérer au quotidien leurs tâches de traduction, leurs factures et leurs devis. Quelques clics suffisent également pour générer des rapports intéressants sur leur activité. LSP.expert permet en outre d'externaliser des tâches et de gérer facilement les fournisseurs. C'est facile, rapide, sûr et 100 % made in Belgium !

Bart Philips, participant à l'atelier : « J'ai trouvé la démonstration très intéressante. Ce type d'outil permet au traducteur indépendant de gérer lui-même ses demandes de traduction, ses factures et ses bons de commande de façon synoptique. Les deux orateurs – un traducteur et un informaticien – ont clairement illustré les possibilités de ce programme. Tous deux étaient

ouverts aux remarques des participants, qui leur permettent de continuer à perfectionner le produit. Accessible via le *cloud*, l'outil peut être consulté de n'importe où et est à jour en permanence. » (*Traduction : Laurence Englebert*)

LSP.expert offre aux membres de la CBTI 30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel (traducteur free-lance ou équipe). Cette offre est valable tout au long de l'année 2018. Au moment du paiement, il suffit de mentionner le code CBTI2018 (abonnement pour free-lance) ou CBTI2018-TEAM (abonnement pour équipe).

Il est également intéressant de mentionner que vous bénéficiez d'une période d'essai gratuite de 30 jours (sans aucun engagement) pour tester toutes les fonctionnalités de l'outil. Rendez-vous sur www.lsp.expert.

CBTI-BKVT ■

6 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

6.1 Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés

6.1.1 Situatie / État des lieux

Les nombreux entretiens menés et correspondances échangées avec la Direction générale de l'organisation judiciaire (DGOJ) auront émaillé une année qui n'aura hélas pas connu d'avancées majeures dans la défense des intérêts des traducteurs et interprètes jurés.

Les arguments convaincants et objectifs, clairement énoncés dans l'Avis 773-2017 du Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME) sur les principes à appliquer aux prestations des traducteurs/interprètes jures, ne faisaient pourtant pas défaut. Cet avis élaboré à la demande de la CBTI par le CSIPME en collaboration avec Doris Grollmann (en tant qu'expert) et complété par les arguments de l'UPTIA (également membre du CSIPME) a identifié les revendications et pistes suivantes :

1. Application effective de l'indexation prévue légalement par l'article 148 du Règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

2. Suggestion de pistes pour mettre fin aux paiements en fonction des possibilités budgétaires.

3. Paiement des déplacements : revendication d'une rémunération horaire pour le temps passé dans les déplacements en plus de l'indemnité kilométrique.

4. Tarification : l'accent est mis uniquement sur la tarification et non sur la qualité des prestations, ce qui répond pourtant à l'esprit de la loi du 10 avril 2014.

4.1. Traducteurs

4.1.1. Opposition au tarif au mot, à remplacer par un tarif minimum de 1 € par ligne de 60 frappes.

4.2. Interprètes

4.2.1. Manque de clarté des articles 4 et 5 de l'AR du 22 décembre 2016. Le manuel de qualité contient 10 pages entières d'exemples tâchant d'expliquer les méthodes de calcul à appliquer !

4.2.2. Indemnisation uniquement sur la base des minutes prestées et sans montant minimum ou arrondi, prévue à partir de la deuxième prestation et des prestations suivantes

4.2.3. Absence d'une base légale pour la distinction entre la prestation et le temps d'attente

4.2.4. Pas de justification dans le Rapport au Roi de l'AR du 22 décembre 2016 pour la réduction du tarif de nuit aux prestations entre 22 h et 6 h (manque d'uniformité avec les autres réglementations en la matière)

5. L'amende disproportionnée de 50 à 500 euros prévue pour le traducteur/interprète juré qui refuse la mission sans prouver la force majeure ou un motif sérieux en vertu de l'art. 3, *in fine*, de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006.

Si la Justice attend des traducteurs et interprètes jurés qu'ils donnent priorité à ses missions et qu'ils soient constamment mobilisables, il appartient aux autorités de veiller à ce qu'une indemnisation correcte de leurs prestations leur soit octroyée, et de prévoir des honoraires couvrant leur disponibilité dans un système de garde de nuit et de week-end organisé comme pour les médecins.

6. Centralisation de la validation de la signature : la validation de la signature des traducteurs jurés se complique de plus en plus du fait de la réduction du personnel aux greffes. Les suggestions avancées dans l'avis sont en ce moment à l'étude. L'on peut d'ores et déjà considérer comme certain que chaque traducteur/interprète juré recevrait une carte de légitimation et que les traducteurs jurés auraient en outre un cachet officiel.

Pour plus de détails :

<https://translators.facebook.com/groups/471265659881966/search/?query=Conseil%20sup%C3%A9rieur>

Monsieur Bogaert, directeur général de l'organisation judiciaire, a ouvertement salué l'idée d'impliquer le CSIPME.

L'étude de la mesure dans laquelle les conditions de travail des traducteurs et interprètes jurés ne rencontrent pas les critères de la fausse indépendance a pris du retard pour cause d'indisponibilité momentanée de la personne susceptible de la prendre en charge.

En décembre, Doris Grollmann et Patricia Alarcon ont rencontré une responsable de la DGOJ pour étudier les possibilités de reconnaissance de l'examen de langues de la CBTI pour les candidats au titre de traducteur juré et la certification Interact.J dans le cadre de l'admission au titre de traducteur juré selon les nouvelles conditions. Nous avons également proposé d'admettre la qualité de membre effectif de la CBTI comme preuve suffisante de connaissances linguistiques.

Nous avons été stupéfaits de constater qu'aucun texte législatif n'est consacré aux connaissances de langues tandis qu'un arrêté royal entier est consacré à la formation juridique. Il paraît que l'évaluation des compétences linguistiques sera entièrement entre les mains de la commission d'agrément (à créer).

Manuel de qualité

Octobre 2017 a vu la publication du Manuel de qualité « qui a pour ambition d'être dans le cadre de la désignation de traducteurs ou d'interprètes, un manuel pratique en vue d'une utilisation efficace des frais de justice, et ce, afin de développer une bonne relation de travail avec eux et de résoudre les problèmes rencontrés dans le cadre de cette relation ». Ce manuel vise en fait une mise en application uniforme de l'arrêté royal du 22/12/2016 sur le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive, fortement contesté par la profession.

Après mûre réflexion, la CBTI, interlocuteur historique et privilégié du ministère de la Justice depuis plus de 50 ans, avait décidé de suspendre sa participation aux entretiens portant sur le Manuel de qualité, estimant qu'il serait déloyal vis-à-vis des professions qu'elle représente de poursuivre la collaboration avec le SPF Justice sur ce dossier.

Séance d'information

À la demande de Lextra Lingua, la Direction générale de l'organisation judiciaire (DGOJ) a organisé le 14/12/2017 une séance d'information permettant aux traducteurs et interprètes de poser des questions sur le nouveau registre national, la tarification, les factures impayées, etc.

La DGOJ avait accédé à cette demande à condition que les trois organisations professionnelles (CBTI, Lextra Lingua, UPTIA)

De talloze gesprekken en uitwisselingen met het Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie (DGRO) hebben vorig jaar helaas niet geleid tot grote vooruitgang in de verdediging van de belangen van de beëdigd vertalers en tolken.

Nochtans waren er voldoende overtuigende en objectieve argumenten, die duidelijk vermeld waren in Advies 773-2017 van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO), over de beginselen die op de prestaties van de beëdigd vertalers / tolken moeten worden toegepast. Dit advies, dat op vraag van de BKVT werd opgesteld door de HRZKMO in samenwerking met Doris Grollmann (als deskundige) en dat werd aangevuld met argumenten van de BBVT (ook lid van de HRZKMO), heeft de volgende eisen en denksporen vastgesteld:

1. Effectieve toepassing van de indexering waarin ook is voorzien door artikel 148 van het Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.
2. Voorstel van denksporen om een einde te maken aan betalingen die afhankelijk zijn van de budgettaire mogelijkheden.
3. Betaling verplaatsingen: eis voor een vergoeding per uur voor de tijd van de verplaatsingen bovenop de kilometervergoeding.
4. Tarieven: de nadruk wordt uitsluitend gelegd op de tarieven en niet op de kwaliteit van de prestaties, wat nochtans beantwoordt aan de geest van de wet van 10 april 2014.

se joignent à l'initiative. C'est la CBTI qui a pris le secrétariat en charge.

2018

La CBTI envisage de relancer en 2018, en partenariat avec plusieurs universités, la formation juridique Interact J./Linguajuris qu'elle avait mise sur pied il y a quelques années.

4.1. Vertalers

4.1.1. Weerstand tegen het tarief per woord dat moet worden vervangen door een minimumtarief van 1 EUR voor een regel van 60 aanslagen

4.2. Tolken

4.2.1. Gebrek aan duidelijkheid van de artikelen 4 en 5 van het KB van 22 december 2016. Het kwaliteitshandboek bevat 10 volledige pagina's voorbeelden waarin men tracht uit te leggen hoe de berekeningsmethodes moeten worden toegepast!

4.2.2. Vergoeding uitsluitend op basis van de gepresteerde minuten en zonder minimumbedrag of afronding, waarin voorzien is vanaf de tweede prestatie en de volgende, is niet zinvol

4.2.3. Gebrek aan een wettelijke basis voor het onderscheid tussen de prestatie en de wachttijd

4.2.4. Geen rechtvaardiging in het Verslag aan de Koning van het KB van 22 december 2016 voor de beperking van het nachttarief tot de prestaties tussen 22 u. en 6 u. (gebrek aan eenvormigheid met de andere regelgeving ter zake)

5. De onevenredige boete van 50 tot 500 EUR waarin is voorzien voor de beëdigd vertaler/tolk die de opdracht weigert zonder bewijs van overmacht of ernstige reden krachtens art. 3, in fine, van de programmawet (II) van 27 december 2006.

Als justitie van de beëdigd vertalers en tolken verwacht dat zij prioriteit geven aan haar opdrachten en onmiddellijk inzetbaar zijn, moet de overheid erop toezien dat hun prestaties correct worden vergoed en

dat zij erelonen krijgen die hun beschikbaarheid dekken binnen een systeem van wachtdiensten 's nachts en tijdens het weekend, dat op dezelfde manier georganiseerd is als voor artsen.

6. Centralisering van de validering van de handtekening: de validering van de handtekening van de beëdigd vertalers wordt steeds meer bemoeilijkt door de personeelsinkrimping bij de griffies. De suggesties die in het advies worden gedaan, worden momenteel bestudeerd. Het lijkt nu wel zeker te zijn dat elke beëdigd vertaler/tolk een legitimatiekaart zou krijgen en de beëdigd vertalers bovendien een officiële stempel.

Meer informatie:

<https://translators.facebook.com/groups/471265659881966/search/?query=hoge%20raad>

De heer Bogaert, directeur-generaal Rechterlijke Organisatie, heeft zich positief uitgelaten over dit initiatief om samen te werken met de HRZKMO.

De studie die nagaat in welke mate de werkomstandigheden van de beëdigd vertalers en tolken niet voldoen aan de criteria van schijnzelfstandigheid, heeft vertraging opgelopen door de tijdelijke onbeschikbaarheid van de persoon die hiermee belast was.

In december hadden Doris Grollmann en Patricia Alarcon een ontmoeting met een verantwoordelijke van de DGRO, met op de agenda: de mogelijke erkenning van het taalexamen van de BKVT voor de kandidaat-beëdigd vertalers en de mogelijke certificering van Interact.J in het kader van de toelating tot beëdigd vertaler volgens de nieuwe voorwaarden. We hebben ook voorgesteld de hoedanigheid van effectief lid van de BKVT als voldoende bewijs van talenkennis in te voeren.

Tot onze verbazing moesten wij vaststellen dat er in geen enkele wettekst sprake is van talenkennis, terwijl een volledig koninklijk besluit is gewijd aan de juridische

opleiding. Het lijkt erop dat de taalvaardigheden volledig in handen liggen van de nog op te richten erkenningscommissie.

Kwaliteitshandboek

In oktober 2017 werd het Kwaliteitshandboek gepubliceerd, "dat de ambitie heeft om in het kader van de aanduiding van vertalers of tolken een praktische handleiding te zijn met het oog op een efficiënt gebruik van de kosten voor justitie, om een goede werkrelatie met hen op te bouwen en de problemen binnen deze relatie op te lossen". Dit handboek is erop gericht het koninklijk besluit van 22/12/2016 over de tarieven van de prestaties van vertalers en tolken in strafzaken uniform toe te passen, hoewel het door de beroepssector sterk wordt betwist.

Na rijp beraad had de BKVT, al sinds 50 jaar geprivilegieerd gesprekspartner van de minister van Justitie, beslist haar deelname aan de gesprekken over het Kwaliteitshandboek op te schorten, aangezien zij van mening was dat het tegenover de beroepen die wij vertegenwoordigen oneerlijk zou zijn om de samenwerking met de FOD Justitie over dit dossier voort te zetten.

Informatievergadering

Op vraag van Lextra Lingua heeft het Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie (DGRO) op 14/12/2017 een informatievergadering gehouden waarop de vertalers en tolken vragen konden stellen over het nieuwe nationaal register, de tarieven, de onbetaalde facturen enz.

De DGRO ging op deze vraag in op voorwaarde dat de drie beroepsorganisaties (BKVT, Lextra Lingua, BBVT) zich achter dit initiatief zouden scharen. De BKVT staat in voor het secretariaat.

2018

De BKVT wil in 2018, in samenwerking met meerdere universiteiten, opnieuw de juridische opleiding Interact.J./Lingua-juris organiseren die ze enkele jaren geleden op poten heeft gezet.

Doris Grollmann et Guillaume Deneufbourg
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

6.1.2 Samenwerking met Eulita / Collaboration avec Eulita

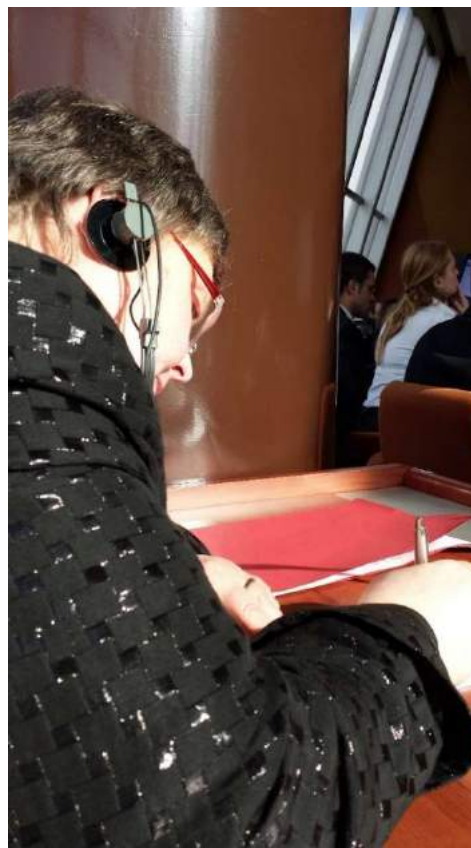
La CBTI est membre de l'Association internationale d'interprètes et de traducteurs juridiques européens EULITA. Cette association sans but lucratif s'est fixé comme objectif de promouvoir une meilleure qualité de la justice en assurant un accès à celle-ci par-delà les langues et les cultures.

EULITA vise à réunir parmi ses membres titulaires les associations professionnelles qui rassemblent entièrement ou partiellement des interprètes et traducteurs juridiques, actives dans les Etats membres de l'Union européenne (33 associations), ainsi que des interprètes et des traducteurs juridiques actifs dans les Etats membres où des associations de ce type n'ont pas encore été créées (aucun traducteur ou interprète n'a rejoint l'association à ce jour). L'association accueille en outre comme membres associés toutes les institutions intéressées (35, dont cinq hors UE) et tous les traducteurs et interprètes qui se sentent concernés par l'amélioration de la qualité de l'interprétation et de la traduction juridiques (25, dont neuf hors Europe).

Pour atteindre son objectif, EULITA mène des projets de recherche cofinancés par l'Union européenne et coordonnés par des membres de la KUL. La CBTI n'a jusqu'à présent pas été pressentie pour participer à un quelconque de ces projets.

En 2017, l'événement majeur était l'assemblée générale, qui s'est tenue le 21 mars à Vienne. Ont suivi, le 30 mars, l'atelier « Traduire l'Europe : New Developments in Legal Translation » et le 31 mars, le colloque intitulé « Les multiples facettes de l'interprétation et de la traduction juridique », organisé conjointement par EULITA et Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher (ÖVGd). (Pour plus d'informations : <http://eulita.eu/wp/fr/773-2/>)

Le projet de norme internationale ISO/DIS 20228 « Interprétation judiciaire » a particulièrement retenu notre attention. La



CBTI l'a acheté pour pouvoir en prendre connaissance (il est interdit de consulter ce type de texte avant d'en avoir officiellement acquis un exemplaire). D'après notre appréciation, il n'y a pas de répercussions négatives à craindre. Il est cependant permis de se demander dans quelle mesure il est honnête de prévoir des moyens grandissants pour obtenir une qualité satisfaisante (un but louable), aussi longtemps que la majorité des Etats (dont la Belgique) ne sont pas prêts à en supporter le coût ou n'en sont pas capables ?

http://eulita.eu/wp/wp-content/uploads/files/Katschinka_Vienna%20conference%202017.pdf

À l'issue de l'assemblée générale, le Comité exécutif s'est vu largement renouvelé, le mandat de la plupart des anciens membres ayant expiré et étant non renouvelable. Mme Daniela Amodeo Perillo a été élue présidente, prenant ainsi la succession de Mme Liese Katschinka.

De BKVT is lid van EULITA, de internationale vzw van Europese juridisch vertalers en tolken. Deze vereniging is erop gericht een betere kwaliteit van justitie te bevorderen door de toegang tot justitie over talen en culturen heen te verzekeren.

Het doel van EULITA is twee soorten leden samen te brengen: enerzijds de beroepsverenigingen van juridisch vertalers en tolken die actief zijn in de lidstaten van de Europese Unie (33 verenigingen) en anderzijds juridisch vertalers en tolken die actief zijn in lidstaten waar dergelijke verenigingen nog niet bestaan (tot nu toe heeft geen enkele vertaler of tolk zich bij de vereniging aangesloten). Daarnaast staat de vereniging open voor alle geïnteresseerde instellingen (35, waarvan 5 buiten de EU) en alle vertalers en tolken die begaan zijn met de verbetering van de kwaliteit van juridisch tolken en vertalen (25, van wie 9 buiten Europa).

Om haar doelstelling te behalen, zet EULITA onderzoeksprojecten op die worden gefinancierd door de Europese Unie en gecoördineerd door leden van de KUL. Tot nu toe beschouwde men de BKVT niet als eventuele partner van een van deze projecten.

In 2017 was het belangrijkste evenement de algemene vergadering op 21 maart in Wenen. Op 30 maart was er de workshop “Traduire l’Europe: New Developments in Legal Translation” en op 31 maart het col-

loquium “Les multiples facettes de l’interprétation et de la traduction juridique” dat EULITA en Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher (ÖVGd) samen hebben georganiseerd. (Voor meer informatie: <http://eulita.eu/wp/fr/773-2/>)

Voor het ontwerp van de internationale norm **ISO/DIS 20228** “Interprétation judiciaire” kreeg onze aandacht. De BKVT heeft deze ontwerpnorm gekocht om hem te kunnen raadplegen (het is verboden dit soort teksten te lezen voordat men er een geldig exemplaar van heeft gekocht). Volgens ons vallen er geen negatieve gevolgen te vrezen. We kunnen ons evenwel de volgende vraag stellen: hoe eerlijk is het om in bijkomende middelen te voorzien om tot een goede kwaliteit te komen (wat op zich een gerechtvaardigd doel is), terwijl de meeste landen (waaronder België) niet bereid of niet in staat zijn om de kosten hiervoor te dragen?

http://eulita.eu/wp/wp-content/uploads/files/Katschinka_Vienna%20conference%202017.pdf

Na de algemene vergadering werd het uitvoerend comité grotendeels vernieuwd, aangezien het mandaat van de meeste oud-leden vervallen was en niet hernieuwbaar was. Mevrouw Daniela Amodeo Perillo werd verkozen tot nieuwe voorzitter. Zij volgde mevrouw Liese Katschinka op.

Doris Grollman
(traduction : Katleen De Bruyn) ■

6.2 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

6.2.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

Ondergetekenden zijn nu de vertegenwoordigers van de BKVT bij de Federatie van de Vrije Beroepen, in het bestuur (vier vergaderingen) respectievelijk de algemene vergadering (twee vergaderingen).

In de loop van het jaar heeft de FVB diverse onderwerpen behandeld: o.m. de oprichting van een disciplinair platform voor ordes en instituten van vrije beroepen, aanvraagprocedures voor de titelbescherming voor enkele vrije beroepen, een project 'interdisciplinaire samenwerking' en enkele specifieke projecten voor o.m. de zorgverstrekkende beroepen, de economische vrije beroepen. Het accent werd in 2017 vooral gelegd op het ondersteunen van vrije beroepers in hun ondernemerschap, o.m. met opleidingen en een academie voor het vrije beroep. Het recentste thema is GDPR (of ook Algemene Verordening Gegevensbescherming – AVG genoemd) en gaat over het beheer en de beveiliging van persoonlijke gegevens van Europese burgers. Als organisatie moeten we vanaf mei 2018 kunnen aantonen welke persoonsgegevens we verzamelen, hoe we deze data gebruiken en hoe we ze beveiligen. Met Unizo is FVB in het parlement op een hoor-



zitting over het wetsvoorstel 6000 euro onbelast bijverdienen de parlementsleden gaan overtuigen om nog een aantal bijsturingen door te voeren, om ervoor te zorgen dat er geen oneerlijke concurrentie ontstaat.

FVB organiseert ook geregeld evenementen voor de start van het werkjaar of rond Nieuwjaar waarop politici worden uitgenodigd om hun beleid toe te lichten.

De BKVT (Els) was ook aanwezig op de Dag van het Vrije Beroep in Dock 3 in Antwerpen (25/4). Het thema "Communicatie in het vrije beroep" werd er heel concreet geïllustreerd met Whatsapp-enquêtes onder de deelnemers tijdens de avond. Meer info:

<http://www.federatievrijebroepen.be/vie-wobj.jsp?id=448791>.

La CBTI est désormais représentée à la Federatie van de Vrije Beroepen par les signataires, aussi bien au sein du conseil d'administration (quatre réunions) qu'à l'assemblée générale (deux réunions).

En 2017, la FVB a traité plusieurs sujets, dont la création d'une plateforme disciplinaire pour les ordres et les instituts de professions libérales, les procédures de demande de protection du titre de quelques professions libérales, un projet de « collaboration interdisciplinaire » et plusieurs autres concernant, entre autres, les professions de la santé et les professions économiques. L'accent a surtout été mis sur la nécessité de soutenir les titulaires de profession libérale dans leur entrepreneuriat, entre autres par l'offre de formations et la mise en place d'une académie des professions libérales. Le dernier thème abordé, le RGPD (Règlement général sur la protection des données), porte sur la gestion et la protection des données personnelles des citoyens européens. À partir du mois de mai 2018, nous devons, en tant qu'organisation, pouvoir justifier le type de données personnelles que nous collectons, l'utilisation que nous en faisons et les mesures mises en place pour les protéger. Enfin, la FVB s'est rendue au parlement, avec l'Unizo, pour être entendue sur la proposition de loi relative à la défiscalisation



d'un montant de revenus complémentaires de 6 000 euros et tenter de convaincre les parlementaires d'apporter plusieurs adaptations qui permettraient d'éviter toute concurrence déloyale.

La FVB organise aussi régulièrement au début de l'exercice ou aux environs du Nouvel An, des événements au cours desquels des politiciens sont invités à présenter leur stratégie.

La CBTI (Els) a en outre participé à la journée des professions libérales (Dag van het Vrije Beroep) au Dock 32, à Anvers (25/4). Au cours de cette soirée, des enquêtes Whatsapp ont été menées parmi les participants pour illustrer très concrètement le thème du jour : « La communication dans les professions libérales ». Pour plus d'informations : <http://www.federatievrijberoepen.be/vie-wobj.jsp?id=448791>.

Agnès Feltkamp en Els Govaerts
(Traduction : Ludovic Pierard) ■

6.2.2 UNPLIB

Concernant l'Union des professions libérales (UNPLIB), c'est à nouveau Ludovic Pierard qui occupe le siège d'administrateur qui revient à la CBTI, tandis que Guillaume Deneufbourg est notre représentant à l'assemblée générale.

Malheureusement, peu de progrès ont été réalisés en 2017 dans la refonte de l'association, qui n'a même pas pu organiser son colloque annuel.

Lors de la dernière réunion du CA, plusieurs administrateurs (dont le soussigné)

ont fait part de leur mécontentement et menacé de quitter l'UNPLIB si la situation restait bloquée en 2018. Trois points extrêmement importants doivent en effet être tranchés pour permettre à l'association de reprendre vie et de sortir du marasme dans lequel elle est plongée depuis près de trois ans :

1) De nouveaux statuts doivent être rédigés et approuvés. Le bureau s'est adjoint à cet effet les services d'un juriste et espère pouvoir présenter un projet début 2018.

2) Un pilier fondateur de l'UNPLIB, à savoir l'UPLI (l'aile des professions libérales de l'UCM), qui disposait d'un nombre important de voix au sein du CA, a changé de dénomination et de forme juridique, passant d'une association de fait à une ASBL. Néanmoins, la nouvelle structure (dénommée professionslibérales.be) n'a toujours pas apporté la preuve qu'elle hérite bel et bien des actifs et du passif de l'ancienne UPLI et, par conséquent, on ignore toujours qui dispose aujourd'hui des voix qui lui revenaient. Ce point doit encore être éclairci

Betreffende de Union des professions libérales (UNPLIB) bezet Ludovic Pierard opnieuw de zetel van bestuurder die aan de BKVT toekomt. Guillaume Deneufbourg is onze vertegenwoordiger in de algemene vergadering.

Helaas werd in 2017 weinig vooruitgang geboekt op het vlak van de hervorming van de vereniging, die zelfs haar jaarlijkse colloquium niet heeft kunnen organiseren.

Tijdens de laatste vergadering van de raad van bestuur hebben verscheidene bestuurders (waaronder ondergetekende) hun ongenoegen geuit en ermee gedreigd uit de UNPLIB te stappen als de situatie in 2018 geblokkeerd blijft. Drie bijzonder belangrijke punten moeten immers opgelost worden opdat de vereniging weer tot leven zou kunnen komen en uit de malaise zou kunnen geraken waarin ze zich nu al zo'n drie jaar bevindt:

1) Er moeten nieuwe statuten opgesteld en goedgekeurd worden. Het bureau heeft hiertoe een beroep gedaan op de diensten

avant de pouvoir voter tout changement des statuts.

3) L'UNPLIB a reçu une proposition de collaboration de l'UCM et de Partena. L'assemblée générale devra également se prononcer sur cette question et choisir un partenaire pour permettre à l'UNPLIB de disposer de moyens supplémentaires.

L'année 2018 s'annonce aussi délicate que décisive pour l'UNPLIB.

van een jurist en hoopt begin 2018 een ontwerp te kunnen voorstellen.

2) Een van de hoekstenen van de UNPLIB, de UPLI (de vleugel van de vrije beroepen van de UCM), die een aanzienlijk stemmen-aantal had in de raad van bestuur, is van benaming en rechtsvorm veranderd en is van een feitelijke vereniging omgezet in een vzw. De nieuwe structuur (die de naam professionsliberales.be kreeg) heeft echter nog altijd niet aangetoond dat ze wel degelijk de activa en passiva van de vroegere UPLI geërfd heeft. Bijgevolg weten we nog altijd niet wie nu de stemmen heeft die aan haar toekwamen. Dit punt moet nog opgehelderd worden voor we over enige wijziging van de statuten kunnen stemmen.

3) De UNPLIB heeft een samenwerkingsvoorstel ontvangen van de UCM en van Partena. De algemene vergadering zal zich ook over deze kwestie moeten uitspreken en een partner kiezen, zodat de UNPLIB over bijkomende middelen kan beschikken.

2018 belooft even delicaat als beslissend te worden voor de UNPLIB.

Ludovic Pierard
(vertaling : Andy Van Dingenen) ■

6.2.3 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO / Conseil supérieur des Indépendants et des PME

De Hoge Raad heeft op ons verzoek samen met Doris Grollmann een advies (773-2017) uitgebracht over de principes die moeten toegepast worden op de prestaties van de beëdigde vertalers/tolken. De BBVT, die nu ook een zetel bekleedt in de raad, heeft hierbij eveneens commentaar gegeven.

De BKVT was ook aanwezig op een sessie over het European Enterprise Network: een netwerk opgezet door de Europese instellingen om ondernemingen te helpen hun weg te vinden als ze willen exporteren. Vanuit ons standpunt is het interessante aan dit netwerk dat vertalers en tolken erin aan bod zouden moeten komen als ondersteunende partijen bij export.

De Hoge Raad biedt ook de gelegenheid aan ministers en staatssecretarissen om hun beleid te komen toelichten. Hun kabinetsmedewerkers blijven dan vaak napraten met de aanwezigen. Dit kan de gelegenheid bieden om de beleidsverantwoordelijken aan te spreken over problemen waar wij anders geen gehoor voor krijgen. Dit jaar is Minister Ducarme uitgenodigd om zijn beleid te komen toelichten. Helaas

had hij niet zoveel tijd: hij is zeer laat aangekomen, heeft heel snel een voordracht gegeven over het belang van de zelfstandigen voor het land en is dan weer vertrokken.

De BKVT heeft het Vademecum voor de opsteller van een bestek voorgesteld aan de leden van de Hoge Raad. De problematiek van openbare aanbestedingen raakt niet alleen ons en men is zowat overal aan het nadenken hoe we de huidige trend van aankopen bij de goedkoopste leverancier kunnen doorbreken.

De BKVT (Doris Grollmann) was aanwezig op een studiedag "Samenwerking tussen overheden voor een beter kmo-beleid" over hoe een goede coördinatie tussen de overheden als het gaat om kmo's en zelfstandigen moet leiden tot minder problemen en tot een coherenter beleid. De studiedag was sterk toegespitst op het verticale en horizontale overleg tussen de overheden. Dit overleg is sterk onderhavig aan persoonlijke contacten en wordt nergens officieel opgezet, behalve waar het opgelegd is door Europa. De vertegenwoordiger van Vlaanderen was er sterk tegen gekant.

A notre demande, le Conseil Supérieur a rédigé, en collaboration avec Doris Grollmann, l'avis 773-2017 sur les principes à appliquer aux prestations des traducteurs/interprètes jurés. L'UPTIA, qui dispose désormais d'un siège au Conseil, a également fait part de ses commentaires.

La CBTI a en outre participé à une séance du European Enterprise Network, un réseau créé par les institutions européennes pour accompagner les entreprises qui souhaitent exporter. Pour nous, l'intérêt de ce réseau réside dans le fait que les traducteurs et les interprètes devraient l'intégrer en leur qualité d'acteurs accompagnant le processus d'exportation.

Le Conseil Supérieur invite également des ministres et des secrétaires d'État à présenter leur politique. Souvent, les collaborateurs de leurs cabinets restent après la conférence pour discuter avec les participants, ce qui permet d'aborder avec des responsables politiques certains problèmes auxquels ils ne prêteraient pas l'oreille dans d'autres circonstances. Cette année, c'est le ministre Ducarme qui est venu exposer sa politique. Malheureusement, il manquait de temps : il est arrivé très tard et s'est contenté d'un petit exposé rapide sur l'importance des indépendants pour notre pays, avant de repartir.

La CBTI a présenté le Vademecum du rédacteur de cahiers des charges aux membres du Conseil Supérieur. Nous ne sommes pas les seuls à être touchés par

cette problématique et on réfléchit quasiment partout aux moyens de briser la tendance actuelle à choisir le fournisseur le moins cher.

La CBTI, en la personne de Doris Grollmann, a participé à une journée d'études intitulée « Collaboration entre les autorités pour une meilleure politique PME ». L'objectif était de réfléchir à l'utilité d'une bonne coordination entre les autorités

pour atténuer les problèmes et mener une politique en matière de PME et d'Indépendants plus cohérente. Cette journée d'études était très axée sur la concertation verticale et horizontale entre les autorités, qui dépend fortement des contacts personnels et n'est organisée officiellement nulle part, sauf là où l'Europe l'impose. Le représentant de la Flandre y était fortement opposé.

Agnès Feltkamp,
Ludovic Pierard ■

6.3 Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités

Notre association a beaucoup à offrir aux étudiants : adhésion gratuite, accès à Workplace, conseils et formations, etc. En plus d'une communication active sur les réseaux sociaux, la présence dans les écoles est une méthode efficace pour les informer de ce qui précède. Rencontrer les étudiants permet d'apprendre à connaître nos futurs collègues, de les mettre au fait des réalités du marché et de répondre à leurs nombreuses questions. Cette année, nous avons été invités à aller à la rencontre des étudiants de l'Université de Saint-Louis, de l'Université Libre de Bruxelles et de l'Uni-

versité de Mons lors de journées consacrées à la profession. Ces événements sont aussi l'occasion de nouer des contacts étroits avec les autres acteurs du marché (employeurs, organismes pour indépendants, organisations internationales, etc.). Nous avons également rencontré de manière plus informelle les étudiants des autres universités belges et nous communiquons directement avec eux à travers Workplace. Enfin, le prix du Meilleur mémoire de recherche, et l'événement du Nouvel An consacré à son attribution, fut une excellente occasion de resserrer les liens entre les milieux académique et professionnel.

Onze vereniging heeft studenten veel te bieden: gratis lidmaatschap, toegang tot *Workplace*, advies en opleidingen. Naast actieve communicatie op de sociale media is onze aanwezigheid in scholen een efficiënte manier om studenten over deze voordelen te informeren. Tijdens die ontmoetingen leren we onze toekomstige collega's kennen, kunnen we hen vertellen over de realiteit op het terrein en hun vele vragen beantwoorden. Dit jaar werden we uitgenodigd op de Universiteit Saint-Louis, de ULB en de Universiteit de Mons om het gesprek aan te gaan met studenten in het kader van be-

roependagen. Dergelijke evenementen bieden meteen de kans om contacten te leggen met andere spelers op de markt (werkgevers, zelfstandigenorganisaties, internationale organisaties ...). Daarnaast waren er meer informele ontmoetingen met studenten van andere Belgische universiteiten en communiceren we rechtstreeks met hen via het platform Workplace. Tot slot was de uitreiking van de prijs voor de beste masterproef voor toegepast onderzoek tijdens ons nieuwjaarsfeest een uitstekende gelegenheid om de banden tussen academische en beroepsmiddelen aan te halen.

Camille Collard
(vertaling: Annemie Wynen) ■

6.4 Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction

Op 13 juni 2013 hebben Marleen Vanistendael (SD Worx) en Ingrid Joosens (Benelux Unie) een sectorcommissie verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren opgericht binnen de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om:

- op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in het vakgebied via onderling overleg en het uitnodigen van sprekers;
- good practices uit te wisselen over thema's die het louter vertalen overstijgen.

Het netwerk functioneert tevens als forum over onderwerpen als vertaalpraktijken, benchmarking, machinevertaling enz. Het netwerk telt vandaag zo'n 15 vaste leden uit privé- en overheidsorganisaties.

In de voorbije jaren werden de volgende thema's werden behandeld: vertaalsoftware en terminologie-extractie, automatische vertaling, managementinfo, translation managementsystemen, ad-hoctools (o.m. Dragon Naturally Speaking), problematiek van dreiging met externalisatie van taaldiensten, perceptie van taaldiensten, samenwerking met externe vertaalbureaus en/of freelance vertalers, masterclasses

Revisie en Transediting, terminologiebeheer, kwaliteitsborging voor vertalingen.

Bij de tiende vergadering werd ook een evaluatie gemaakt van de werking van de commissie. Hieronder volgt een getuigenis van een van de leden: "Tijdens de twee vergaderingen van 2016 van de Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren kwamen, zoals gebruikelijk, vertegenwoordigers van zowel overheidsinstellingen als het bedrijfsleven samen.

Dit maakt de Sectorcommissie uniek in haar soort en een bron van rijke gedachteswisselingen met verschillende invalshoeken."

Tijdens een werklunch op 4 mei 2017 heeft de commissie verschillende actuele thema's besproken, zoals bestekken voor overheidsopdrachten, besparingen en hoe ermee omgaan.

Verder werden de leden van de Sectorcommissie door de BKVT uitgenodigd voor de voorstelling van het 'Vademecum voor de opsteller van een bestek' voor openbare aanbestedingen voor vertaaldiensten op vrijdag 29 september 2017.

La Commission sectorielle « Responsables et coordinateurs de services linguistiques/de traduction » a été créée le 13 juin 2013 à l'initiative de Marleen Vanistendael (SD Worx) et d'Ingrid Joosens (Union Benelux). Intégrée à la CBTI, cette commission vise à :

- Rester au fait des évolutions du secteur par le biais de rencontres informelles et d'interventions d'orateurs invités ;
- Échanger des bonnes pratiques sur une série de thématiques qui ne se limitent pas au domaine de la traduction *stricto sensu*.

Ce réseau fait office de plate-forme d'échanges sur des sujets aussi variés que les bonnes pratiques en matière de traduction, le *benchmarking* ou la traduction automatique. Il compte aujourd'hui quelque 15 membres issus à la fois du secteur privé et d'institutions publiques.

Les thématiques suivantes ont été abordées ces dernières années : outils d'aide à la traduction et outils d'extraction terminologique, traduction automatique, informations stratégiques (management), systèmes de gestion de projets, outils ergonomiques (dont la reconnaissance vocale), risques liés à l'externalisation des services linguistiques, perception/réception des

services linguistiques, externalisation à des sociétés de traduction et/ou des traducteurs indépendants, révisions et transédition (*master class*), gestion terminologique, assurance qualité.

Une évaluation du fonctionnement de la Commission a également été effectuée à l'occasion de sa 10^e réunion. Petit retour d'expérience de l'un des membres : « Plusieurs représentants du secteur privé et des institutions publiques se sont à nouveau réunis lors des deux rencontres organisées par la Commission sectorielle en 2016. Cet organe, unique en son genre, est à l'origine d'échanges très riches, car très diversifiés. »

Lors du déjeuner de travail du 4 mai 2017, la Commission a évoqué des problématiques auxquelles ses membres sont régulièrement confrontés, dont la rédaction de cahiers des charges dans le secteur public, les mesures de réduction des coûts au sein des services de traduction et les moyens dont disposent leurs responsables pour y faire face.

Le 29 septembre 2017, les membres de la Commission sectorielle ont été invités par la CBTI à assister à la présentation du « Vademécum du rédacteur de cahiers des charges – Marchés publics de services de traduction ».

Marleen Vanistendael, Ingrid Joosens
(Traduction : Guillaume Deneufbourg) ■

6.5 Tolkencommissie / Commission Interprètes

Lors de la réunion convoquée le 3 janvier 2018 à la Brasserie Brewdog (Bruxelles) par Bert Rohaert, responsable des interprètes au sein du Conseil d'administration de la CBTI, différentes pistes ont été dégagées pour le renforcement du pôle interprétation de la CBTI :

[Création d'une Commission officielle des interprètes de conférence](#)

La CBTI compte quelque 70 interprètes de conférence : une telle structure revêt donc

un intérêt certain.

[Relance de l'initiative « observatoire sur les prix moyens du marché »](#)

L'enquête sur les pratiques de marché initiée par la CBTI en fin d'année 2017 pourrait servir de base. Il s'agirait d'établir un panel représentatif des différents types de clients et des prix moyens pratiqués selon les différentes techniques d'interprétation et selon les combinaisons linguistiques.

Formations continues

Une offre en ce sens devrait être développée à l'attention des interprètes de conférence de la CBTI. L'utilité d'organiser à nouveau des stages de perfectionnement de l'anglais pour les non natifs (langue de retour) a été soulignée et les différentes formules – une semaine en basse saison, plusieurs week-ends par an – ont été envisagées.

Bert Rohaert, responsable pour de tolken binnen de raad van bestuur van de BKVT, organiseerde op 3 januari 2018 een vergadering in Brasserie Brewdog in Brussel. Hierop werden diverse denksporen besproken om de pool tolken van de BKVT te versterken:

Oprichting van een officiële commissie Conferentietolken.

De BKVT telt zo'n 70 conferentietolken; een dergelijke structuur heeft dus zeker zin.

Herlancering van een observatorium over de gemiddelde marktprijzen.

De enquête naar de marktpraktijken die de BKVT eind 2017 lanceerde, zou als basis kunnen dienen. Het zou gaan om de samenstelling van een representatief panel van de verschillende soorten klanten

Le professionnalisme de l'interprète (communication, attitude vis-à-vis du client et vis-à-vis des collègues, relations avec les agences, préparation, etc.) pourrait également faire l'objet d'un débat.

Certification de la qualité

Un sujet vaste et complexe, qui pourrait être traité ultérieurement.

en de gemiddelde prijzen die worden toegepast, afhankelijk van de diverse tolktechnieken en de talencombinaties.

Voortgezette opleidingen

Een aanbod in die zin moet worden uitgewerkt voor de conferentietolken van de BKVT. Het zou nuttig zijn opnieuw vervolmakingsstages voor niet-Engelstaligen (met Engels als retourtaal) in te richten. Er werden diverse formules geopperd: een week in het laagseizoen, meerdere week-ends per jaar.

Het professionalisme van de tolk (communicatie, houding ten opzichte van de klant, ten opzichte van de collega's, relaties met de tolkbureaus, voorbereiding, enz.) zou ook een onderwerp voor een debat kunnen zijn.

Certificering van de kwaliteit

Dit uitgebreide en complexe onderwerp kan eventueel later worden behandeld.

Anne-Sophie Staquet
(vertaling : Katleen De Bruyn) ■

6.6 Handelspraktijken / Pratiques commerciales

6.6.1 Workshops / Ateliers

De jaarlijkse drie workshops kwamen ook dit jaar weer aan bod: netwerken, specialiseren en tariefbepaling. In de workshop netwerken worden verschillende pistes aange-reikt over welke netwerken je kunt gebruiken en hoe je ze aanspreekt. In de workshop specialiseren werd besproken hoe je

de eerste stappen kunt zetten in de richting van een specialisatie en hoe de netwerken daarbij van pas komen. In de workshop over prijzen kregen de deelnemers tips over hoe ze een tarief kunnen bepalen, hoe ze het kunnen verdedigen, en hoe specialisaties en netwerken die tarieven ondersteunen.

Cette année encore, les trois ateliers habituels (Réseautage, Comment se spécialiser ? et Comment déterminer un tarif correct ?) ont été organisés. Lors de l'atelier consacré au réseautage, les discussions ont porté sur les réseaux à utiliser et la manière d'entrer en contact avec eux. L'atelier Comment se spécialiser ? s'est penché sur les pre-

mières démarches menant à une spécialisation, ainsi que sur le rôle important joué par les réseaux dans ce cadre. L'atelier Comment déterminer un tarif correct ? avait pour objectif de donner aux participants des trucs et astuces pour savoir comment fixer un prix, comment le défendre et comment les spécialisations et les réseaux apportent ici un soutien réel.

6.6.2 Ad-hocadviezen / Conseils ad hoc

De leden kunnen via het e-mail-adres handelspraktijken@cbiti-bkvt.org meer persoonlijk advies vragen om te weten hoe ze kunnen antwoorden op allerlei vragen van opdrachtgevers, om te weten hoe ze kunnen omgaan met notoire slechte betalers. Op hetzelfde adres kunnen ook ervaringen worden meegedeeld, die dan met respect voor de bescherming van de privésfeer gedeeld kunnen worden met andere collega's.

Les membres peuvent demander un conseil plus personnel à l'adresse pratiquescommerciales@cbiti-bkvt.org, par exemple pour savoir comment répondre à toutes sortes de questions posées par les clients et quelles relations entretenir avec les mauvais payeurs notoires. Ils peuvent également faire part de leurs expériences à cette même adresse ; ces informations pourront ensuite être partagées avec d'autres membres, dans le respect du principe de protection de la vie privée.

Agnès Feltkamp
(traduction : Fadia Elbouz) ■

6.6.3 Klankbordcommissie Universiteit Antwerpen / Commission de résonance Universiteit Antwerpen

De BKVT was aanwezig bij een Klankbordcommissie van de Universiteit Antwerpen. Klankbordcommissies zijn organen waarin de opleidingsinstituten kunnen aftoetsen hoe goed hun opleiding de studenten voorbereidt op het beroepsleven. Er zeten docenten in, vertegenwoordigers van gebruikers van vertaaldiensten en beroepsbeoefenaars zelf.

De algemene verzuchting was dat de eenjarige master te zwaar is voor zowel docenten als studenten. De stageperiode wordt van eind januari verschoven naar juni - dan hebben de studenten alle vakken gehad.

Vanuit de educatieve master werd betreurd dat de studenten (in het algemeen, dus niet alleen van UA) een tekort hadden aan algemene kennis.

Vanuit het veld werd gehamerd op de noodzaak van voldoende kennis van het Nederlands. Er werd afgeraden om cursussen voor vertaling in de vreemde taal in te lassen. Onderwijs in vertaaltools werd aangemoedigd, grondige kennis van

één tool maar met informatie over het bestaan van andere. Logica: als je er een kent, leer je de andere heel gauw gebruiken. Studenten moeten beter gecoacht worden in hun taalkeuzen. Een polyvalente opleiding is nuttig - ze moeten van alles hebben kunnen proeven, maar ze zouden ook moeten profiteren van hun aanwezigheid op de campus om kennis te maken met andere vakgebieden met het oog op specialisatie.

Bij de tolken: vanwege het EMCI programma mogen opleidingsinstituten geen simultaantolken aanbieden in het gewone masterjaar. De tolken leren dus alleen consecutief tolken, sociaal tolken, gerechtstolken. De BKVT heeft hier ingebracht dat in de laatste twee disciplines het werkveld echter beperkt is voor de afgestudeerden van de Belgische onderwijsinstellingen en dat hier vooral talencombinaties worden gevraagd die de instellingen niet (kunnen) aanbieden. Ook vanuit andere hoek kwam de opmerking dat het masterdiploma zonder simultaantolken eigenlijk vrij nutteloos is.

La CBTI a fait partie d'une commission de résonance à l'Université Antwerpen. Les commissions de résonance sont des organes au sein desquels les établissements d'enseignement évaluent la mesure dans laquelle la formation qu'ils dispensent prépare les étudiants à la vie professionnelle. Y siègent des enseignants, des représentants des utilisateurs des services de traduction et des praticiens professionnels.

Tous les participants se sont accordé à dire que le Master en un an est trop lourd, pour les enseignants comme pour les étudiants. La période de stage sera déplacée de la fin janvier au mois de juin (à ce moment, les étudiants auront suivi tous les cours).

En ce qui concerne le Master pédagogique, le manque de connaissances générales des étudiants (d'une manière générale, c'est-à-dire pas seulement à l'UA) a été pointé du doigt.

Les professionnels de terrain ont insisté sur la nécessité de disposer d'une connaissance suffisante du néerlandais. Il a été déconseillé d'intégrer des cours de traduction vers la langue étrangère. L'enseignement des outils d'aide à la traduction a été encouragé. En partant du principe que quand on connaît un outil, il est tout à fait possible d'apprendre à utiliser les autres rapidement, il s'agirait de viser la connaissance approfondie d'un outil en particulier, tout en fournissant des informations sur l'existence d'outils concurrents. Les étudiants doivent également être mieux guidés dans leur choix de

langues. Une formation polyvalente est utile car ils doivent pouvoir s'essayer à tout, mais ils devraient aussi profiter de leur présence sur le campus pour découvrir d'autres domaines, dans la perspective d'une spécialisation future.

En ce qui concerne les interprètes : en raison du programme EMCI, les établissements d'enseignement ne peuvent pas proposer l'interprétation simultanée pendant l'année de Master ordinaire. Les étudiants apprennent donc uniquement l'interprétation consécutive, l'interprétation

sociale et l'interprétation en milieu judiciaire. À ce propos toutefois, la CBTI a observé que dans ces deux dernières disciplines, le terrain professionnel était limité pour les diplômés des établissements d'enseignement belges, qui ne proposent pas (ou ne sont pas en mesure de proposer) les combinaisons de langues les plus demandées. Il a également été remarqué que sans l'interprétation simultanée, le diplôme de Master perdait une grande partie de son utilité.

Agnès Feltkamp

(Traduction : Fadia Elbouz) ■

6.6.4 Vademecum voor de opsteller van een bestek / Vade-mecum du rédacteur de cahiers des charges

Dit Vademecum dient als ondersteuning bij openbare aanbestedingen voor vertalingen. De overheid koopt goederen of diensten aan met (ons) belastinggeld. Om te voorkomen dat deze centen onoordeelkundig worden besteed, zijn er wetten en richtlijnen om te bepalen aan wie de ambtenaren het werk mogen uitbesteden. De wetteksten bepalen een algemeen bestek met criteria waaraan alle leveringen moeten voldoen, en een bijzonder bestek, dat speciaal toegespitst is op de concrete te leveren dienst of goederen. Bij een studie van wat er in bijzondere bestekken voor vertalingen allemaal wordt gevraagd, is gebleken dat de opstellers wellicht niet altijd beseffen wat de gevolgen zijn van bepaalde criteria. In het Vademecum wordt uitgelegd welke keuzen een opsteller heeft bij het opstellen van een bestek. Wie meer details wenst, kan het Vademecum lezen op www.vertalers.be – onder publicaties – Vademecum voor openbare aanbestedingen.

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken heeft voor dit Vademecum Samenwerkt met de Belgian Quality Translation Association. Deze samenwerking is logisch, omdat vertalers en vertaalbedrijven er belang bij hebben dat de bestekken zo realistisch mogelijk worden opgesteld.

De samenwerking leverde tevens een toenadering op tussen beide entiteiten die het pad effent voor toekomstig overleg op nog vele andere domeinen waar we samen actief zijn.

Er is vanuit verschillende hoeken al belangstelling getoond voor dit Vademecum. Het document werd voorgesteld op bijeenkomsten van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO en de Federatie Vrije Beropen.

Op 29 september werd het document voorgesteld aan belangstellenden, ingeleid door de voorzitters van de BKVT en de BQTA en een rondetafel onder leiding van Jean-Paul Dispaux (BQTA) en Agnès Feltkamp (BKVT) met Claude Lammens (SPF Volksgezondheid), Werner Grünwald (DGT/Europese Commissie) – Tom Skinner (DGT/Europees Parlement) – Marlies De Bonte (société XPLANATION) – Ludovic Piérard (zelfstandig vertaler).

Bij deze gelegenheid ging de aandacht vooral uit naar het gebruik van tests ter evaluatie van de kwaliteit.

Beelden van dit evenement zijn te zien op <https://www.youtube.com/watch?v=chB-FOCaXWlg&t=11s>

Ce Vadémécum est destiné à servir d'outil dans le cadre de marchés publics de services de traduction.

Les pouvoirs publics achètent des biens ou des services avec l'argent du contribuable. Pour éviter que des dépenses ne soient faites à mauvais escient, des lois et des directives définissent les conditions auxquelles les marchés peuvent être attribués. Les textes législatifs prévoient l'élaboration d'un cahier général des charges, qui décrit les critères imposés à toutes les fournitures, et d'un cahier spécial des charges, qui cible plus spécifiquement les biens ou services à fournir. Une étude des conditions reprises dans les cahiers spéciaux des charges pour les services de traduction a montré que les rédacteurs ne se rendaient sans doute pas toujours compte des conséquences de certains critères. Le Vadémécum explique les choix qui s'offrent au rédacteur d'un cahier des charges. Pour en apprendre plus, consultez la publication sur le site www.traducteurs.be, onglet Publications, « Vadémécum marchés publics ».

Pour ce Vadémécum, la CBTI a collaboré avec la Belgian Quality Translation Association. Cette collaboration était logique, car les traducteurs et les agences de traduction ont tous intérêt à ce que les auteurs

de cahiers des charges formulent des exigences qui soient les plus réalistes possible. Elle a également permis un rapprochement entre les deux entités, qui ouvre la voie à de nouvelles concertations sur de nombreux autres domaines d'activité communs.

Le Vadémécum a d'ores et déjà éveillé l'intérêt de différents acteurs. Il a été présenté lors de réunions au Conseil supérieur des indépendants et des PME et à la Federatie Vrije Beroepen.

Le 29 septembre, le document a été présenté aux parties intéressées. Après une introduction donnée par les présidents de la CBTI et de la BQTA, une table ronde modérée par Jean-Paul Dispaux (BQTA) et Agnès Feltkamp (CBTI) a réuni Claude Lamens (SPF Santé publique), Werner Grünwald (DGT/Commission européenne), Tom Skinner (DGT/Parlement européen), Marlies De Bonte (société XPLANATION) et Ludovic Pierard (traducteur indépendant).

À cette occasion, la discussion a essentiellement porté sur l'utilisation des tests d'évaluation de la qualité.

Des images de cet événement peuvent être visionnées à l'adresse

<https://www.youtube.com/watch?v=chBFOCaXWlg&t=11s>

Agnès Feltkamp et Guillaume Deneufbourg
(Traduction : Fadia Elbouz) ■

7 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

7.1 De Taalkundige / Le Linguiste

En désignant le rédacteur en chef du *Linguiste* comme membre délégué au Conseil d'administration en qualité d'expert, le CA – alors significativement remanié au sortir de l'Assemblée générale de mars 2017 – a misé sur une collaboration renforcée entre la rédaction de la revue et l'organe administratif de l'association. C'était un signal probant, celui du pari du perfectionnement, qui s'inscrivait dans la logique de modernisation de l'activité éditoriale entamée deux années plus tôt. En 2017, comme depuis 2015, *Le Linguiste* a donc une fois encore assumé son statut de principale vitrine de la CBTI.

Le Linguiste a continué de gagner du terrain en termes de notoriété, avec notamment le retour progressif des institutions autrefois abonnées dans le cercle des consommateurs ou des lecteurs. La dernière en date est l'Université de Montréal (Canada), qui a exprimé le vœu de renouer avec *Le Linguiste*, pour le bien de ses étudiants. Il n'en fallait pas plus pour que les administrateurs de la CBTI apportent leur onction à une innovation qui va complètement chambouler le mode de distribution utilisé depuis le lancement, en 1955, de la revue. Les temps changent, *Le Linguiste* aussi.

Prenant en considération le plaidoyer du rédacteur en chef en faveur d'une généralisation du lectorat, le Conseil d'administration a pris à l'unanimité la résolution de donner la possibilité au grand public d'accéder au *Linguiste*. Ainsi, dès le premier numéro de l'année 2018, *Le Linguiste* se départira d'une logique ésotérique (réservé à un cercle de privilégiés et autres abonnés)

instituée il y a 62 ans, pour un élan exotérique (il suffira désormais à n'importe qui d'avoir une connexion à internet pour accéder à chaque numéro de la revue au format pdf).

Innovation pour innovation, c'est en 2017 qu'a été expérimenté le « double numéro » : pour la toute première fois, les lecteurs ont eu droit aux deux premiers numéros réunis en une seule parution (*Le Linguiste* 2017/1&2). Cela se justifie par une matière abondante, remplie d'enseignements, tellement en phase avec l'actualité qu'il serait injustifié de faire un tri et d'attendre trois mois (*Le Linguiste* est une revue trimestrielle) pour mettre l'autre partie de ladite matière à la disposition des lecteurs friands de nouveautés.

Il fallait en effet informer les lecteurs sur l'adoption de la plateforme Workplace, avec tout ce que cela comporte comme impact sur l'évolution tant individuelle que collective de nos pratiques traductives. C'est la première fois qu'une telle plateforme est ainsi mise au point pour permettre aux professionnels de la traduction et de l'interprétation d'évoluer en réseau virtuel, dans une interconnexion sophistiquée faite d'échanges et d'informations pratiques : « On April 30th 2017, they became the first translators' and interpreters' association in the world to start using a new tool called Workplace ». Cet extrait de l'article venu de la Direction générale de la traduction (Terminology Coordination) de l'Union européenne, et paru dans *Le Linguiste* 1&2, en dit long sur le retentissement extérieur de cette innovation majeure.

C'est encore à partir du *Linguiste* 1&2 que des réalisations, comme la plateforme Workplace toujours et d'autres initiatives issues du fonctionnement opérationnel de la CBTI, sont inscrites sous la nouvelle rubrique « CBTI Actu ». C'est clairement une mise en surbrillance des acquis de notre association – afin que nul n'en ignore – dans la gestion plus efficace de la praxis de nos professions.

La traduction, ça se pratique, certes, mais ça se pense aussi : on parle de traductologie. *Le Linguiste* 1&2 a rendu compte des initiatives visant à théoriser les défis qui se présentent à notre secteur d'activité. Que ce soient les journées de réflexion organisées à Mons par le Réseau franco-allemand, ou l'édition 2017 du Translation Forum Russia tenue à Oufa, en Fédération de Russie, les lecteurs ont eu droit à la quintessence de tout ce qui aura été produit au cours de ces différentes rencontres de *brainstorming*.

Au moment où notre secteur d'activité témoigne de l'académisation progressive de la formation du traducteur et de l'interprète, le souci des différents acteurs de créer une sorte de transition douce entre l'amphithéâtre et le terrain est à noter. *Le Linguiste* 1&2 a présenté un mini-dossier sur la question du stage académique ou pré-emploi, en donnant la parole au trio stagiaire/employeur/enseignant.

Le Linguiste 2017/3 a servi de prétexte au lancement d'une nouvelle rubrique, « Parole de membre », qui vise à mettre le traducteur ou l'interprète, en tant qu'individu, au centre de l'entreprise de valorisation de notre secteur d'activité. La tête d'affiche choisie doit être évidemment un membre de la CBTI ayant engrangé une certaine expérience dans le secteur. Cette personne doit être disposée à donner son point de vue sur les questions liées à la profession, et à partager son expérience (côté cour et côté jardin) avec ses collègues, et avec le grand public désormais. Silvia Brügelmann a été la première à se prêter au jeu : „Ich wollte selbständig leben können. Das hat geklappt“, a-t-elle affirmé à cette occasion.

Sous la rubrique « CBTI Actu », il a été question, principalement, de présenter un autre acquis de taille : la mise sur pied d'un cadre servant dans une certaine mesure d'assistance juridique aux membres en vue de la sécurisation de leurs pratiques traductives, en termes du droit.

Ce numéro a aussi été l'occasion de poser la problématique de la pratique de la traduction dans un monde disparate, tel que rapporté dans « Traduction : fossé Nord-Sud ». Nous sommes d'ailleurs nombreux à oublier parfois que la traduction, par son objet et son impact, est aussi un support incontestable à l'interculturalité (« multilinguisme et droits culturels »). C'est cette interconnexion qui nous permet d'avoir un aperçu de notre secteur d'activité ici (« De robot, mijn vriend(in) ») comme ailleurs (« Een blik in de dagelijkse vertaalkeuken in het Verenigd Koninkrijk »).

Le Linguiste 2017/4, dernier numéro de l'année, n'a pas dérogé à la dynamique initiale : la rubrique « CBTI Actu » a annoncé la remise en route du Prix du meilleur Mémoire de master, qui vise à rapprocher la sphère académique et le monde de la pratique, en donnant de la visibilité aux réflexions portées par des traducteurs et interprètes en herbe sur les défis qu'a à relever le secteur. Ces réflexions traductologiques viendront, en temps opportun, s'ajouter à celles des aînés de la profession ; c'est justement le cas pour ce qui concerne l'« écriture inclusive », qui ne devrait pas, selon un certain courant de pensée, être « idéologique ».

Le compte rendu de la Séance d'information au SPF Justice concernant le Registre des traducteurs et interprètes assermentés ; le feed-back sur le festival littéraire « Mixed zone », à Liège, qui a réuni auteurs et traducteurs au détour d'ateliers de traduction ; la présentation du Vadémécum du rédacteur de cahiers des charges dans les marchés publics de traduction, et la réflexion qui en a découlé (« Openbare aanbestedingen – realistischere opdrachten? »), etc., sont autant de frémissements ayant témoigné en 2017 du caractère dy-

namique de tout ce qui est lié aux pratiques traductives, et *Le Linguiste* 2017/4 s'en est largement fait l'écho.

Ainsi, au moment de faire le bilan sur l'édition 2017 du *Linguiste*, est-il permis d'affirmer que la revue a tenu ses promesses, tant sur la forme, avec une relecture constamment méliorative et une mise en page assurée avec professionnalisme et diligence, que sur le fond, grâce aux contributions pertinentes. C'est l'occasion de saluer l'assiduité de Herman Boel, qui a fini par imprimer sa marque tout au long de 2017, avec ses productions carrément organisées en épisodes (I, II, III...). Dans le pre-

mier numéro de cette année 2018, le feuillet « Gewikt en gewogen » en sera à son quatrième épisode.

C'est dans l'espoir de faire des émules que le rédacteur en chef a lancé, à l'adresse de tous les membres, un appel à contributions sur la vie de notre secteur d'activité : il y a incontestablement des idées à proposer, des points de vue à exprimer, des expériences à partager, des jugements, subjectifs ou objectifs, à émettre. Comment procéder ? C'est simple : il suffit de prendre le temps (environ deux petites heures par an !) de consigner le fruit de ses réflexions, et de l'envoyer au moyen d'un simple clic au rédacteur en chef.

Met de afvaardiging van de hoofdredacteur van De Taalkundige bij de Raad van Bestuur als waarnemer heeft de RvB, die ingrijpend werd gereorganiseerd na de Algemene Vergadering in maart 2017, ingezet op een intensere samenwerking tussen de redactie van het tijdschrift en het administratieve orgaan van onze vereniging. Dit was een overtuigend signaal dat de BKVT gaat voor de perfectionering als logische voortzetting van de twee jaar geleden ingezette modernisering van het tijdschrift. Daardoor heeft De Taalkundige in 2017 opnieuw de in 2015 bereikte status van voornaamste blikvanger van de BKVT.

De Taalkundige wint in het bijzonder verder aan naamsbekendheid met de geleidelijke terugkeer van instellingen als abonnees of lezers, waaronder de meest recente de Universiteit de Montréal in Canada is. Deze wil in het belang van haar studenten de banden aanhalen met De Taalkundige. Deze positieve ontwikkeling overtuigde de bestuurders van de Kamer om hun zegen te geven aan een vernieuwing die de verdeling van het tijdschrift sinds zijn oprichting in 1955 helemaal omgooit! Tijden veranderen, De Taalkundige ook.

De hoofdredacteur ijverde voortdurend voor een uitbreiding van het lezersbestand van het tijdschrift, wat ervoor zorgde dat de Raad van Bestuur unaniem besliste om

ook het brede publiek de mogelijkheid te geven De Taalkundige te raadplegen. Zo zal De Taalkundige vanaf het eerste nummer van 2018 de 62 jaar lang heersende esoterische logica (voorbehouden aan een kring van bevoorrechten en andere abonnees) inruilen voor een exoterisch elan (voortaan volstaat een internetverbinding om elk nummer van het tijdschrift in pdf te kunnen downloaden).

En daar stopt het niet mee: in 2017 experimenteerden we met het 'dubbelnummer'. Voor de eerste keer konden onze lezers de eerste twee nummers van De Taalkundige in één uitgave bekijken: De Taalkundige 2017/1&2. Het zou toch zonde zijn om zoveel leerrijk aan de actualiteit onderhevig materiaal pas drie maanden later (De Taalkundige is een driemaandelijkse tijdschrift) te versturen naar onze naar nieuws uitkijkende lezers.

Zij moesten toch immers op de hoogte gebracht worden van het platform Workplace en de impact hiervan op zowel de individuele als de collectieve ontwikkeling van onze vertaalpraktijken. Het was de eerste keer dat een dergelijk platform werd opgezet waarmee professionele vertalers en tolken via een spitsvondig virtueel netwerk met elkaar in contact blijven en praktische informatie uitwisselen: "On April 30th 2017, they became the first translators' and interpreters' association in the world to start

using a new tool called Workplace". Dit fragment in De Taalkundige 1&2 komt uit een artikel van het Directoraat-generaal Vertaling (Terminology Coordination) van de Europese Unie. Dit zegt toch wel wat over de uitstraling van deze grootse vernieuwing buiten onze vereniging.

Sinds de publicatie van De Taalkundige 1&2 verschijnen er ook artikelen over onze nieuwe projecten zoals het platform Workplace en andere initiatieven over de operationele werking van de Kamer in de rubriek 'Inzicht BKVT'. Hiermee worden de verworvenheden van onze vereniging voor het efficiëntere beheer van onze beroepen in de kijker gezet, zodat iedereen op de hoogte blijft.

Vertalen is stellig een praktijkgericht beroep, maar we denken er ook over na in de vertaalwetenschap. De Taalkundige 1&2 heeft zich ingespannen om verslag uit te brengen over de initiatieven die de uitdagingen waar onze beroepssector voor staat theoretisch onderleggen. Of het nu gaat over de reflectiedagen in Bergen georganiseerd door het Réseau franco-allemand of de jaarlijkse editie van Translation Forum Russia in Oufa, Rusland: onze lezers hebben het recht om de essentie te kennen van wat er gedaan en gezegd wordt tijdens de verschillende brainstormingssessies.

En nu onze beroepssector getuige is van de geleidelijke academisering van de vertaal- en tolkopleidingen moeten we onder de aandacht brengen hoe verschillende actoren zich bekommeren om een vloeiende overgang tussen de aula en het werkveld. De Taalkundige 1&2 presenteert een kort dossier over de academische stage of proefperiode en geeft het woord aan een stagiaire, een werkgeefster en een docente.

In De Taalkundige 2017/3 werd de aanzet gegeven voor een nieuwe rubriek, 'Leden aan het woord'. Deze rubriek wil een vertaler of tolk in het middelpunt plaatsen in onze poging om de status van onze beroepssector in beeld te brengen. Dit is uiteraard een lid van de BKVT met zekere ervaring binnen de sector. Het moet iemand

zijn die bereid is zijn of haar mening te geven over vragen over ons beroep en zijn of haar ervaring (van zowel voor als achter de schermen) te delen met alle collega's, en voortaan ook met het brede publiek. Silvia Brügelmann werkte als eerste mee aan de rubriek: "Ich wollte selbständig leben können. Das hat geklappt".

In 'Inzicht BKVT' kwam een andere prestatie van formaat aan bod: de ontwikkeling van een kader dat dienst doet als juridische bijstand aan de leden om hun vertaalk praktijken wettelijk veilig te stellen.

Dit nummer greep ook de kans om de problematiek te illustreren van vertaling in een ongelijke wereld. U kunt hierover lezen in het artikel 'Traduction: fossé Nord-Sud'. Velen vergeten overigens vaak dat vertaling door haar doel en invloed ook een ontegensprekelijke hulp is voor de interculturaliteit ('Multilinguisme et droits culturels'). Een wisselwerking die inzicht biedt in zowel onze beroepssector hier ('De robot, mijn vriend(in)') als elders 'Een blik in de dagelijkse vertaalkeuken in het Verenigd Koninkrijk').

De Taalkundige 2017/4, het laatste nummer van afgelopen jaar, trok dezelfde dynamische lijn door: in de rubriek 'Inzicht BKVT' werd aangekondigd dat de Prijs voor de Beste Masterproef nieuw leven wordt ingeblazen. De PBM stelt zich als doel de academische en professionele wereld dichterbij elkaar te brengen door zichtbaarheid te geven aan de beschouwingen van jonge vertalers en tolken over de huidige uitdagingen van de sector: nieuwe technologieën, markttrends, sociologische belemmeringen enz. Te gelegener tijd zullen deze vertaalwetenschappelijke beschouwingen zich voegen bij de al bestaande beschouwingen van de ervaren professionals. Dit is al het geval met 'inclusief taalgebruik', dat, volgens een bepaalde denkstroming, geen 'ideologie' zou mogen worden.

Dan waren er ook nog het verslag van de infosessie bij de FOD Justitie over het nationale register voor beëdigd vertalers en tolken, de feedback van het literair festival 'Mixed zone' in Luik, waar auteurs en verta-

lers samenkwamen voor vertaalworkshops, de verslaggeving van de voorstelling van het 'Vademecum voor de opsteller van een bestek' voor openbare aanbestedingen voor vertaaldiensten en de denkoefening die hieruit voortvloeide ('Openbare aanbestedingen – realistischere opdrachten?'); en nog veel meer. Dit zijn allemaal getuigenissen van het dynamisme van al wat te maken heeft met de vertaalpraktijk in De Taalkundige 2017/4.

Nu we de balans opmaken van De Taalkundige in 2017, kunnen we stellen dat de oefening geslaagd is, zowel als het gaat om de vorm met de steeds nauwlettendere revisie en professionele, fraaie opmaak, als om de inhoudelijk relevante bijdragen. Dit is ook de gelegenheid om de opvallende toewijding van Herman Boel in de kijker te

zetten. Hij liet uiteindelijk een voetspoor na door heel 2017 met zijn vervolgverhaal (I, II, III ...) en in het eerste nummer van 2018 is zijn vaste rubriek 'Gewikt en gewogen' al toe aan de vierde aflevering (IV ...).

In de hoop het werk voort te kunnen zetten roept de hoofdredacteur alle leden op om bijdragen te leveren voor ons tijdschrift. Over hoe onze beroepssector leeft: er zijn zeker genoeg ideeën voor te stellen, er zijn ongetwijfeld genoeg standpunten uit te leggen, er zijn beslist genoeg ervaringen om te delen, er zijn vast subjectieve of objectieve oordelen te uiten. Wat moet u daarvoor doen? Heel eenvoudig: neem even de tijd (ongeveer twee uurtjes per jaar!) om ze aan de computer toe te vertrouwen en met een simpele muisklik te sturen naar de hoofdredacteur ...

Cyrille Ndjitat Tatchou
(vertaling: Laura Coemans) ■

7.2 Website / Site web

7.2.1 Evolutie / Évolution

En 2017, une série de nouvelles fonctionnalités en lien avec le répertoire des membres ont été lancées. Les champs suivants sont désormais disponibles :

- Biographie
- Réseaux sociaux (LinkedIn, Twitter, Facebook, Google+)
- CV

En outre, les membres ont désormais la possibilité de modifier directement les domaines de spécialisation dans leur profil, sans devoir passer par le secrétariat.

In 2017 werd een aantal nieuwe functies toegevoegd aan het ledenbestand. Voortaan zijn de volgende velden beschikbaar:

- Biografie
- Sociale netwerken (LinkedIn, Twitter, Facebook, Google+)
- Cv

De leden kunnen voortaan ook direct hun vakgebieden aanpassen in hun profiel zonder dit aan het secretariaat te hoeven vragen.

7.2.2 Statistiques de consultation / Gebruiksstatistieken

Les statistiques de consultation du site sont restées relativement stables par rapport à 2016, mais demeurent bien supérieures à celles de 2014, année de sa mise en ligne :

Comparaison 2017 / 2016

- 49 405 sessions en 2017, contre 49 477 en 2016 (-72 / -0,15 %)
- 32 498 visiteurs uniques, contre 32 536 (-38 / -0,12 %)
- 146 545 pages vues, contre 149 675 (-3 130 / -2,09 %)

Comparaison 2017 / 2014

La comparaison entre 2017 et 2014, année de la mise en ligne du nouveau site, demeure encourageante en ce qui concerne la fréquentation :

- 49 405 sessions en 2017, contre 37 194 en 2014 (+12 211 / +32,8 %)
- 32 498 visiteurs uniques, contre 23 619 (+8 879 / +37,6 %)
- 146 545 pages vues, contre 151 165 (-4 620 / -3,15 %).

De gebruiksstatistieken van de website zijn vrij stabiel gebleven ten opzichte van 2016, maar ze blijven hoger dan bij aanvang in 2014:

Vergelijking 2017 / 2016

- 49.405 bezoeken in 2017, t.o.v. 49.477 in 2016 (-72 / -0,15%)
- 32.498 unieke bezoekers, t.o.v. 32.536 (-38 / -0,12%)
- 146.545 pagina's bekeken, t.o.v. 149.675 (-3130 / -2,09%)

Vergelijking 2017 / 2014

De vergelijking tussen 2017 en 2014 (opstart van de website), blijft gunstig:

- 49.405 bezoeken in 2017, t.o.v. 37.194 in 2014 (+12.211 / +32,8%)
- 32.498 unieke bezoekers, t.o.v. 23.619 (+8.879 / +37,6%)

146.545 pagina's bekeken, t.o.v. 151.165 (+4620 / +3,15%).

7.2.3 Statistiques de publication / Publicatiestatistieken

Au 31 décembre 2017, le site comptait 235 actualités (dont 24 nouvelles, contre 24 également en 2016), 163 événements (dont 25 nouveaux, contre 37 en 2016), 36 pages fixes (dont 4 nouvelles) et 249 documents publiés (dont 20 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire occasionnellement beaucoup plus).

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés sous différentes catégories, qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

Op 31 december 2017 bevatte de website in totaal 235 nieuwsberichten (waaronder 24 nieuwe, t.o.v. eveneens 24 in 2016), 163 evenementen (waaronder 25 nieuwe, t.o.v. 37 in 2016), 36 vaste pagina's (waaronder 4 nieuwe) et 249 documenten (waaronder 20 nieuwe), soms in de vier talen (in sommige gevallen zelfs veel meer).

Al deze informatie is direct te vinden via de homepage of de verschillende onderdelen in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en evenementen in de agenda worden in verschillende categorieën geklasseerd die overeenkomen met de zoekwoorden, om ze makkelijk met enkele muisklikken terug te vinden.

7.2.4 Équipe de gestion / Beheerteam

L'orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par Geoffroy Destrebecq.

La publication des informations sur le site résulte quant à elle d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le

webmaster, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat ainsi que par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration et autres bénévoles) et le pool de traducteurs bénévoles, coordonné par Katleen De Bruyn, sans quoi rien de tout cela ne serait possible.

Nicolas Lefèvre, Geoffroy Destrebecq
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

7.3 Workplace

En 2013, à la suite de la révision des statuts de l'association et en particulier, de l'introduction de nouvelles catégories de membres ne pouvant pas tous avoir accès aux mêmes informations, le conseil d'administration avait pris la décision d'adopter un nouvel outil de communication interne nommé Yammer, initialement dans le but de remplacer le FastInfo. Yammer n'offrant pas de réponse satisfaisante aux besoins des membres, décision fut prise de l'abandonner (ainsi que le FastInfo) le 30 avril 2017 au profit d'un nouvel outil intitulé Workplace, jugé plus convivial (voir ci-dessous).

Pendant trois ans, deux canaux ont été utilisés en parallèle, à savoir Yammer et le FastInfo. Cette situation inconfortable a entraîné un vif mécontentement parmi les membres, le FastInfo étant considéré comme obsolète et Yammer, comme inefficace. Workplace a donc été présenté à l'assemblée générale de 2016. L'assistance a approuvé le changement de plateforme et convenu de mettre un terme au FastInfo et à Yammer (le 30 avril 2017). Workplace est comparable à Yammer, à ceci près qu'il est beaucoup plus efficace. Et bien qu'il ressemble beaucoup à Facebook et qu'il soit développé par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons ; aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- un fonctionnement très similaire à celui de Facebook, ce qui en facilite l'utilisation pour les habitués des réseaux sociaux, tout en permettant la configuration des notifications par email pour ceux qui préfèrent être informés par ce biais ;
- une meilleure garantie de confidentialité ;
- la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences, ce qui, à titre d'exemple, a permis de diffuser la session d'information de LSP.expert ;
- la gestion de groupes, permettant ainsi aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations qui les intéressent, de restreindre l'accès à certains groupes et d'accueillir les membres de Lextra Lingua dans le groupe Sworn Translators-Interpreters ;
- Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;
- et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil a rapidement emporté une large adhésion. Il compte désormais 765 inscrits, au nombre desquels figurent des membres de la CBTI, des étudiants (qui

n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont l'accès est limité au groupe Sworn Translators-Interpreters).

In 2013, na de herziening van de statuten van de vereniging en met name na de invoering van nieuwe categorieën van leden die niet allemaal toegang hebben tot dezelfde informatie, heeft de Raad van Bestuur beslist een nieuwe interne communicatietool in te voeren. Hij heet Yammer, en was aanvankelijk bedoeld om de FastInfo te vervangen.

De twee tools zijn echter heel 2014, 2015 en 2016 naast elkaar blijven bestaan.

Wij wijzen erop dat het informaticateam een gebruikershandleiding, een snelle startersgids in beelden en een gedragscode voor de leden heeft opgesteld. Alles kan worden gedownload vanaf een pagina van de website die aan de tool gewijd is. Het team heeft ook verscheidene opleidingen georganiseerd (gratis voor de leden), bedoeld om het gebruik van Yammer uit te leggen en te laten zien hoe eenvoudig het platform is.

Drie jaar lang werden de kanalen Yammer en FastInfo naast elkaar gebruikt. Deze gebruiksonvriendelijke toestand stemde nogal wat leden ontevreden: FastInfo werd beschouwd als verouderd, maar Yammer was niet echt handig. Het nieuwe hulpmiddel Workplace werd voorgesteld op de Algemene Vergadering van 2016. De aanwezige leden hebben de overstap naar dit platform goedgekeurd en er werd beslist het gebruik van FastInfo en Yammer te beëindigen (op 30 april 2017). Workplace is vergelijkbaar met Yammer, maar wel veel handiger. En hoewel het sterk lijkt op Facebook en door hetzelfde bedrijf is ontwikkeld, is het geen Facebook zoals we dat kennen. Er is ook geen Facebook-account nodig om zich erop aan te sluiten.

Het platform biedt een aantal voordelen:

- de werking is vergelijkbaar met Facebook, wat handig is voor de mensen die al aan sociale netwerken gewend zijn, maar wie liever via e-mail communiceert, kan e-mailberichten instellen;
- de vertrouwelijkheid is beter gegarandeerd;
- video in realtime voor de verspreiding van webinars en conferenties, waarmee we bijvoorbeeld de informatiesessie over LSP.expert konden publiceren;
- de vorming van groepen, waardoor leden in een oogopslag de informatie die hun interesseert kunnen filteren. De toegang tot bepaalde groepen kan beperkt worden zodat de leden van Lextra Lingua toegang konden krijgen tot de groep Sworn Translators-Interpreters;
- Workchat, een programma voor instant berichten zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;
- mobiele apps voor Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;
- en ten slotte gratis gebruik voor verenigingen zoals de onze, een niet te verwaarlozen troef.

Dit hulpmiddel wordt breed gedragen, met 765 abonnees. Deze omvatten de leden van de BKVT, de studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en de leden van Lextra Lingua (voor wie de toegang beperkt is tot de groep Sworn Translators-Interpreters).

Nicolas Lefèvre, Geoffroy Destrebecq
(vertaling: Agnès Feltkamp & Laura Coeman) ■

7.4 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux (Facebook, LinkedIn et Twitter) est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et toutes les actualités du site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement.

Het doel van onze aanwezigheid op de sociale netwerken is uiteraard onze zichtbaarheid te vergroten door deze gemakkelijke en volledig kosteloze tools te gebruiken. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website verschijnen er automatisch op, waardoor ze ruimer kunnen worden verspreid.

7.4.1 Facebook

La CBTI a été très active sur sa page Facebook en 2017. Le nombre de *likes* a littéralement explosé, passant de 850 à quelque 1350, soit une augmentation de plus de 50 %. Nous envisageons de renforcer encore notre présence sur ce réseau social en 2018, notamment à travers la publication de vidéos. Il est évident que l'augmentation du nombre d'adhésions en 2017 s'explique pour partie par la visibilité accrue de la CBTI sur Facebook.

De BKVT was in 2017 zeer actief op haar Facebookpagina. Het aantal likes is letterlijk ontploft, van 850 tot zo'n 1350, d.w.z. een stijging met meer dan 50%. Wij zijn van plan onze aanwezigheid op dit sociale netwerk in 2018 nog meer te versterken, met name door filmpjes te posten. Het spreekt voor zich dat de toename van het aantal lidmaatschappen in 2017 deels te verklaren valt door de grotere zichtbaarheid van de BKVT op Facebook.

7.4.2 Twitter

Fin 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). En 2014, elle avait mis en place un système y assurant la publication automatique de tous les messages diffusés sur Facebook. Bien que la progression du nombre d'abonnés entamée en 2015 se soit poursuivie en 2017 (environ 300 en fin d'année, contre 220 fin 2016, soit 40 % d'augmentation), la portée de l'association sur ce réseau social demeure assez limitée, ce qui n'est guère étonnant dans la mesure où, comme précédemment, elle ne l'utilise encore que de manière très secondaire. L'objectif pour 2018 est de renforcer notre présence sur Twitter.

Ein 2013 had de BKVT een Twitteraccount geopend (@CBTIBKVT). In 2014 heeft ze een systeem ingevoerd waarmee alle boodschappen die ze op Facebook verspreidt, er automatisch op verschijnen. Hoewel de stijging van het aantal volgers die in 2015 is begonnen zich in 2017 heeft voortgezet (ongeveer 300 aan het einde van het boekjaar tegenover 220 in 2016, een stijging van 40%), blijft de draagwijdte van dit sociale netwerk vrij beperkt. Dat hoeft ook niet te verbazen, want net als voorheen gebruikt de BKVT het slechts zeer zijdelings. Onze doelstelling voor 2018 is onze aanwezigheid op Twitter te versterken.

7.4.3 LinkedIn

La CBTI a sa page LinkedIn, où elle est toutefois très peu active. L'objectif de sa présence sur cette plateforme n'est que de permettre aux autres utilisateurs du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications. Nous ne comptons pas modifier cette stratégie en 2018.

De BKVT heeft haar LinkedInpagina, maar is er zeer weinig actief op. Het doel van onze aanwezigheid op dit platform is louter andere gebruikers van het professionele netwerk de kans te geven ons te identificeren in hun publicaties. Wij zijn niet van plan om in 2018 iets aan deze strategie te veranderen.

7.4.4 Wikipédia

La CBTI a depuis quelques années sa page Wikipédia. Créée à l'initiative de Ludovic Pierard, cette publication est disponible en trois langues (EN, NL, DE), mais ces trois versions ne sont pas équivalentes en termes de contenu. La version anglaise est de loin la plus fournie ; vient ensuite la version allemande et enfin, la version néerlandaise, qui ne compte que quelques lignes. Il n'y a actuellement pas de version française. Nous envisageons de remettre un peu d'ordre dans tout cela en 2018 (mise à jour des pages existantes, création d'une page en FR). Avis aux amateurs !

De BKVT heeft haar Wikipediapagina sinds enkele jaren. Ze was aangemaakt op initiatief van Ludovic Pierard. Ze is beschikbaar in drie talen (EN, NL, DE), maar deze drie taalversies zijn qua inhoud niet gelijkwaardig. De Engelse versie is veruit de volledigste. Dan volgt de Duitse versie en tot slot de Nederlandse, die slechts enkele regels telt. Een Franse versie is er momenteel niet. Wij zijn van plan daar in 2018 iets aan te doen (actualisering van de bestaande pagina's, aanmaak van een pagina in het FR). Mocht iemand zich geroepen voelen...

Guillaume Deneufbourg
(vertaling: Martine De Bruyn) ■

7.4.5 YouTube

La Chambre belge des Traducteurs et Interprètes est présente sur YouTube, où elle gère sa propre chaîne
(<https://www.youtube.com/channel/UCbAvvd1InZyifDdrBni43Q/videos>).

Deux vidéos y sont actuellement disponibles :

- 60 years of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (325 vues, postées en 2015)
- Vade-mecum for Authors of Translation Tenders Specifications: Aftermovie (84 vues, postée en 2017)

Ces vidéos ont également été partagées et diffusées sur les réseaux sociaux (Facebook, LinkedIn, Twitter).

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken heeft een eigen YouTube kanaal

(<https://www.youtube.com/channel/UCbAvvd1InZyifDdrBni43Q/videos>).

Hierop zijn momenteel twee video's beschikbaar:

- 60 years of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (325 keer bekeken, gepost in 2015)
- Vade-mecum for Authors of Translation Tenders Specifications:

Aftermovie (84 keer bekeken, gepost in 2017)

Deze video's werden ook gedeeld en verspreid op de sociale netwerken (Facebook, LinkedIn, Twitter).

Ludovic Pierard
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

7.5 Gids voor de beginnende vertaler en tolk / Vadémécum du traducteur-interprète indépendant

In februari 2017 werd een geactualiseerde Nederlandstalige versie van deze gids online gepubliceerd.

De naam is in het Nederlands ook gewijzigd van "Vademecum voor de zelfstandige vertaler of tolk" in "Gids voor de beginnende vertaler of tolk", enerzijds om verwarring te voorkomen met het vademecum voor openbare aanbestedingen en anderzijds omdat het woord 'vademecum' in het Nederlands een beetje ouderwets klinkt.

In het Frans ligt dat anders en wordt de benaming 'Vadémécum du traducteur-interprète indépendant' behouden.

De actualisering had vooral te maken met wijzigingen in de wetgeving en hier en daar wat taalkundige verbeteringen.

Deze versie werd nog niet in het Frans vertaald omdat de vertaalpool al heel zwaar belast was met ander vertaalwerk voor de BKVT. De Franstalige versie was ook wel recenter dan de Nederlandstalige versie.

Ook in 2018 wordt dit werkje geactualiseerd en wordt zeker ook de Franstalige versie bijgewerkt.

Une nouvelle version du *Vademecum voor de zelfstandige vertaler of tolk* a été mise en ligne en février 2017. Afin d'éviter toute confusion avec le *Vademecum 'Openbare aanbestedingen'* (« Vadémécum Marchés publics ») et parce que le terme « vademecum » avait une consonance quelque peu désuète en néerlandais, nous avons décidé de le rebaptiser *Gids voor de beginnende vertaler of tolk*.

La question ne s'est pas posée en français, où l'intitulé *Vadémécum du traducteur-interprète indépendant* est conservé.

Outre l'intégration de modifications législatives, l'actualisation du Vadémécum nous a permis d'apporter l'une ou l'autre amélioration linguistique.

En raison de l'importante charge de travail du pool traduction de la CBTI, cette nouvelle version n'a pas encore pu être traduite en français. Il convient toutefois de noter que la version en français était également plus récente que son pendant néerlandais.

Une nouvelle actualisation est prévue pour 2018 et sera l'occasion d'adapter également la version française.

Els Govaerts
(traduction : Laurence Englebert) ■

7.6 Persoverzicht / Revue de presse

La CBTI s'est à plusieurs reprises illustrée dans les médias en 2017. Nous reprenons ci-dessous quelques morceaux choisis et vous invitons à consulter les articles en ligne si vous souhaitez prendre connaissance de l'intégralité des interventions.

De BKVT is in 2017 herhaaldelijk in de media gekomen. Hieronder vindt u enkele fragmenten. Raadpleeg gerust de artikelen online als u onze interventies graag integraal wilt lezen.

7.6.1 Terminology Coordination Unit – DG Trad – 9.05.2017

Présentation du lancement de Workplace sur le site de la Direction générale de la traduction de l'Union européenne

Presentatie van de lancering van Workplace op de site van het Directoraat-generaal Vertaling van de Europese Unie

« **Guillaume Deneufbourg**, BCTI president and driving force behind the project, comments, "The BCTI wants to be a focal point bringing together all translators and interpreters operating in Belgium or that have professional links to the country. With this aim in mind, we need to enlarge the range of services we offer to both current and future members and raise our standards of professionalism by offering the chance to follow webinars and remote conferences or simply allowing members to interact more easily and efficiently. Choosing Workplace for our internal communications is a major step in this direction." »



Lien : <http://termcoord.eu/2017/05/the-belgian-translators-association-bcti-launches-a-new-communication-platform-to-enhance-member-experience-workplace/>

7.6.2 Trends Tendance – 14.04.2017

Le magazine Trends-Tendances a consacré, dans son édition de cette semaine, un article à la traduction automatique. Vous pouvez notamment y retrouver la position de la CBTI-BKVT sur la montée en puissance de cette technologie. Voici quelques morceaux choisis :

Het magazine Trends Tendances heeft in zijn editie van deze week een artikel gewijd aan automatisch vertalen. U verneemt er met name wat de BKVT-CBTI vindt van het feit dat deze technologie steeds performanter wordt. Enkele fragmenten:

« [...] Pour le président de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes, l'homme ne sera pas de sitôt remplacé par un logiciel : « Nous sommes attentifs à tous les développements technologiques, mais nous ne les voyons pas comme une menace, plutôt comme une aide à la productivité réagit Guillaume Deneufbourg, par ailleurs chargé de cours en technologies de la traduction à l'Université de Mons. Comme dans tous les métiers, l'informatique est de plus en plus présente dans notre secteur. Les logiciels de traduction automatique ont certes fait de gros progrès, grâce notamment à la traduction neuronale, mais les machines ne sont pas encore capables de s'élever au niveau des 'bio-traducteurs' ou traducteurs humains, et je doute que ce soit un jour le cas. » [...] »



« [...] Du côté des traducteurs, on insiste néanmoins sur la nécessaire évolution du métier : « La machine remplacera peut-être les traducteurs qui travaillent comme des machines, ironise Guillaume Deneufbourg, président de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes. Les traducteurs humains doivent faire valoir leurs compétences sur les tâches à plus haute valeur ajoutée. Il est probable que certaines traductions à usage interne des entreprises se fassent de plus en plus par traduction automatique. Par contre, les contenus plus importants ou à plus haute visibilité, comme des campagnes marketing par exemple, nécessiteront toujours l'expertise d'un traducteur humain. »

Lien (accès réservé aux abonnés): <http://trends.levif.be/economie/high-tech/n-apprenez-plus-le-neerlandais-l-intelligence-artificielle-le-traduira-pour-vous/article-normal-644963.html>

7.6.3 Knack – 28.09.2017

Artikel over vertaalmachines, Knack, 28 september 2017

Article sur la traduction automatique publié dans le magazine Knack du 28 septembre 2017

Guillaume Deneufbourg, voorzitter van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. "Door de globalisering moet er steeds meer vertaald worden. Er blijft dus altijd werk voor 'echte' vertalers, maar vooral in de bovenste laag van de markt, waar klanten het hoogste kwaliteitsniveau nastreven. Vertalers zullen dus moeten bewijzen dat ze een meerwaarde vormen ten opzichte van vertaalmachines. Enkel vertalers die als een robot vertalen, zullen vervangen worden door een robot."



Lien : <http://www.knack.be/nieuws/magazine/didst-thou-not-find-my-hole-too-thick-in-this-skirt/article-normal-905185.html>

7.6.4 Le Soir – 30.09.2017

Carte blanche du président, publiée dans le quotidien Le Soir à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction

Carte blanche van de voorzitter, gepubliceerd in de krant Le Soir ter gelegenheid van de Internationale Dag van de Vertaling

« Rappelons que la profession de traducteur n'est pas protégée. Tout un chacun peut, du jour au lendemain, s'autoproclamer traducteur ou interprète, obtenir un numéro d'entreprise et proposer ses services. Cette situation favorise l'arrivée sur le marché de prestataires insuffisamment qualifiés, ce qui n'est pas sans conséquences sur la qualité des textes traduits, sur l'image de la profession, et sur les prix. On notera que certains progrès ont été faits à cet égard ces dernières années, notamment pour les traducteurs et interprètes jurés, avec la création d'un registre national qui oblige les instances judiciaires à ne faire appel qu'à des professionnels qualifiés. Il s'agit en soi d'une forme de reconnaissance de la profession, dont nous devons nous réjouir, malgré les barèmes tarifaires imposés par la Justice, très inférieurs à ce que la profession est en droit d'attendre. Mais ceci est un autre débat. »

À consulter en libre accès sur : <http://plus.lesoir.be/116478/article/2017-09-28/traduction-un-jour-de-fete-propice-la-reflexion>



8 INTERNATIONALE CONTACTEN / CONTACTS INTERNATIONAUX

8.1 FIT

La CBTI s'est particulièrement impliquée dans la FIT, Fédération internationale des traducteurs et interprètes, et plus encore dans le conseil d'administration de la section régionale FIT Europe, dont la présidence était assurée par notre membre Natacha Dalügge-Momme et le secrétariat général, par moi-même.

Nous avons traité de nombreux dossiers, rédigé maintes communications et participé à beaucoup de réunions. Voici quelques dossiers qui illustrent l'ampleur du travail :

Lobbying

- CEF (Connecting Europe Facility) et ELRC (European Language Resource Coordination), destinés à collecter les ressources langagières des administrations nationales pour alimenter des systèmes de traduction automatique. Impact sur les traductions légalisées, impact en matière de droits d'auteur ;
- Traducteurs et interprètes jurés – implication dans LIT Search (projet de banque de données des traducteurs assermentés en Europe – projet suspendu), coopération avec EULITA (EU Legal Interpreters and Translators Association) et participation à leurs assemblées ;
- ESCO (European Skills, Competence, Qualifications) : nous avons directement contribué à élaborer le profil de compétences et de qualifications des métiers de traducteur et d'interprète pour ce projet européen ;
- MIME (Mobility and Inclusion in Multilingual Europe), projet visant à l'harmonisation et à la reconnaissance mutuelle des documents administratifs émanant d'un autre pays ;
- QT21 (Quality Translation 21), projet demandant la coopération de traducteurs ou d'étudiants en traduction afin de « corriger » les erreurs de la traduction automatique et à enseigner aux machines de traduction comment bien traduire ;
- LIT Search – projet de création d'une banque de données européenne des traducteurs et interprètes assermentés ;
- Marchés publics de traductions par l'UE – problèmes liés à l'attribution des marchés à des sociétés commerciales non respectueuses de leurs traducteurs sous-traitants, problèmes de qualité, utilisation abusive des CV des traducteurs ;
- OTAN – prise de contact et accord de partenariat avec les services de traduction et d'interprétation de l'OTAN.

FIT Monde

Des tensions importantes sont apparues du fait de la politique centralisatrice de l'ancien président, Henry Liu, qui s'arrogeait un droit de veto sur toutes les activités extérieures de FIT Europe et qui intervenait en Europe sans concertation préalable avec la section régionale, inversant ainsi le principe de subsidiarité qui avait pourtant été approuvé officiellement lors de l'Assemblée annuelle mondiale qui s'était déroulée trois ans plus tôt à Berlin. Ceci a mené à d'importantes tensions entre FIT Monde et FIT Europe, tensions qui ont accaparé inutilement beaucoup d'énergie et nuï à notre image de marque et à notre efficacité, notamment en matière de lobbying.

Le Congrès mondial trisannuel de la FIT a eu lieu à Brisbane, Australie. Natacha ne pouvant représenter la CBTI puisqu'elle y allait en tant que présidente de FIT Europe et que j'étais moi-même retenu en Afrique pour des raisons professionnelles, nous avons demandé à Robert Ensor (membre de la NGTV et de la CBTI) de nous y représenter et de défendre nos points de vue, notamment notre refus de voir des sociétés de traduction accéder au rang de membres effectifs de la FIT. Le résultat du Congrès a été assez décevant dans la mesure où les protestations de FIT Europe, qui avaient été exprimées dans une déclaration signée par toutes les associations de FIT Europe présentes à l'Assemblée annuelle de Dublin, n'ont pas été entendues et où l'élection du nouveau Conseil augmente encore la prépondérance anglo-saxonne, très éloignée de la réalité professionnelle que nous connaissons en Europe continentale. Seul aspect positif : le nouveau président, Kevin Quirk, semble clairement plus enclin au dialogue que son prédécesseur.

Réunions

- Nous avons participé à dix réunions du conseil d'administration par Skype, à une réunion en personne (à Prague) et à l'assemblée générale qui a eu lieu à Barcelone et que nous avons organisée

avec l'association professionnelle catalane.

L'assemblée générale de Barcelone prévoyait une large partie concernant les relations (houleuses, on l'a vu) avec FIT Monde et, surtout, ce que les associations attendent de FIT Europe. La CBTI, par la voix de son président Guillaume Deneubourg, a clairement indiqué que si le principe de subsidiarité prévu entre le niveau mondial et le niveau régional n'était pas mis en œuvre d'ici la prochaine assemblée annuelle et que dès lors, le travail de FIT Europe s'en trouvait freiné, notre adhésion à la FIT s'en trouverait mise en cause. Pour ne pas rester sur une note négative, la CBTI et la NGTV se sont proposées pour héberger la prochaine assemblée annuelle de FIT Europe.

La prochaine assemblée annuelle de FIT Europe sera accueillie par les trois associations du Benelux (CBTI, NGTV, ALTI) à La Haye les 23 et 24 novembre 2018. Le premier jour sera organisé en coopération avec la représentation de la DGT aux Pays-Bas, dans le cadre d'une conférence au sujet des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle. L'assemblée annuelle à proprement parler aura lieu le lendemain, samedi.

Enquêtes

Nous avons finalisé et publié les résultats de l'enquête sur les critères d'admission des associations européennes.

Nous avons collaboré à l'enquête européenne initiée par EUATC (EU Association of Translation Companies) « European Language Industry Survey », ouverte pour la première fois aux traducteurs indépendants.

Communiqués

- Les interprètes en zones de combat en Afghanistan
- L'agenda numérique linguistique européen
- Simplification des documents publics au sein de l'UE

- Le marché unique numérique européen
- Droit à la traduction en matières judiciaires
- TIJ et marchés publics
- Le Partenariat public de commerce et d'investissement (TTIP)

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site de FIT Europe :

<http://www.fit-europe.org/fr/ressources/rapports>

De BKVT is erg betrokken bij de FIT (Fédération internationale des traducteurs et interprètes), en in het bijzonder in de Raad van Bestuur van de regionale afdeling FIT Europa. Ons lid Natacha Dalügge-Momme is voorzitter en ondergetekende is algemeen secretaris.

We hebben tal van dossiers behandeld, een groot aantal mededelingen opgesteld en deelgenomen aan vele vergaderingen. De volgende dossiers illustreren de omvang van ons werk:

Lobby

- CEF (Connecting Europe Facility) en ELRC (European Language Resource Coordination): verzamelen van taal-hulpbronnen van de nationale besturen om de automatische vertaalsystemen te voeden. Impact op gelegaliseerde vertalingen, impact op auteursrechten,
- Beëdigde vertalers en tolken – medewerking aan LIT Search (project rond een gegevensbank voor beëdigde vertalers in Europa – uitgesteld), samenwerking met EULITA (EU Legal Interpreters and Translators Association) en deelname aan hun vergaderingen,
- ESCO (Europese vaardigheden, competenties, kwalificaties en beroepen): wij hebben rechtstreeks bijgedragen aan

Interprètes

- Développement d'une plate-forme européenne de concertation virtuelle des personnes qui s'occupent du secteur Interprétation de conférence au sein des associations nationales.

Recommandations

- Inventaire et recommandations pour le développement de la formation continue au sein des associations.
- Élaboration d'un modèle de code anti-harcèlement pour les associations.

de uitwerking van het competentie- en kwalificatieprofiel voor vertalers en tolken voor dit Europese project,

- MIME (Mobility and Inclusion in Multilingual Europe), een project over de harmonisering en wederzijdse erkenning van administratieve documenten uit een ander land,
- QT21 (Quality Translation 21), een project dat de medewerking van vertalers of vertaalstudenten vraagt om de fouten in machinevertalingen te 'verbeteren' en om aan de vertaalmachines te leren om goed te vertalen,
- LIT Search – project voor de opzet van een gegevensbank voor beëdigde vertalers en tolken,
- Openbare aanbestedingen van de EU voor vertalingen – problemen rond de toewijzing van aanbestedingen aan ondernemingen die op winst uit zijn en respectloos zijn tegenover hun vertalers in onderaanneming, kwaliteits-problemen, misbruik van cv's van vertalers,
- NAVO: Contact zoeken en partnerschap aangaan met de vertaal- en tolkdiensten van de NAVO.

FIT Monde

- De centralisatiepolitiek van oud-voorzitter Henry Liu zorgde voor aanzienlijke

spanningen. Henry Liu eigende zich een vetorecht toe op alle activiteiten van FIT Europe met externe entiteiten en hij greep in binnen Europa zonder voorafgaand overleg met de regionale afdeling en schroefde zo het subsidiariteitsprincipe terug dat nochtans officieel goedgekeurd was tijdens de statutaire vergadering in Berlijn drie jaar eerder. Dit heeft geleid tot aanzienlijke spanningen tussen FIT wereld en FIT Europa, die onnodig veel tijd in beslag hebben genomen en die onze reputatie en efficiëntie hebben aangetast, met name wat betreft lobbywerk.

- De driejaarlijkse wereldbijeenkomst van de FIT vond plaats in Brisbane, Australië. Aangezien Natacha Dalügge-Momme als voorzitter van FIT Europa de BKVT niet kon vertegenwoordigen en niemand van de BKVT beschikbaar was om ons in Brisbane te vertegenwoordigen, hebben we Robert Ensor (lid van NGTV en BKVT) gevraagd om ons te vertegenwoordigen en onze standpunten te verdedigen en dan vooral het feit dat we het effectieve lidmaatschap van de FIT voor vertaalbedrijven afwijzen. Het was teleurstellend dat het verzet van FIT Europa, uitgedrukt in een verklaring ondertekend door alle verenigingen van FIT Europa die aanwezig waren op de algemene vergadering in Dublin, niet gehoord werd. Ook teleurstellend was de verkiezing van het nieuwe bestuur die het Angelsaksische overwicht nog versterkt. Dit is heel ver verwijderd van de leefwereld van het beroep in continentaal Europa. Het enige positieve punt is de klaarblijkelijke grotere bereidheid tot dialoog van de nieuwe voorzitter, Kevin Quirk, vergeleken met zijn voorganger.

Bijeenkomsten

- We hebben deelgenomen aan 10 bijeenkomsten van de Raad van Bestuur

via Skype, aan een bijeenkomst in levende lijve (in Praag) en aan de Algemene Vergadering die plaatsvond in Barcelona en die we samen met de Catalaanse beroepsvereniging hebben georganiseerd.

- De Algemene Vergadering in Barcelona was grotendeels gewijd aan de (moeizame) relatie met FIT Monde en vooral over wat de verenigingen verwachtten van FIT Europa. Onze voorzitter heeft in naam van de BKVT duidelijk aangegeven dat ons lidmaatschap van de FIT in het gedrang komt als het subsidiariteitsprincipe tussen het wereldwijde en regionale niveau niet in werking is getreden tegen de volgende jaarlijkse vergadering en zo het werk van FIT Europa afremt. Om niet te eindigen op een negatieve noot hebben de BKVT en de NGTV evenwel voorgesteld de volgende jaarlijkse vergadering van FIT Europa bij ons te laten doorgaan.
- De drie verenigingen in de Benelux – KVT, NGTV, ALTI – zullen op 23 en 24 november 2018 de Jaarlijkse Vergadering van FIT Europa organiseren in Den Haag. De eerste dag zal in samenwerking met de Nederlandse vertegenwoordiging van het DGT georganiseerd worden binnen het kader van een conferentie over auteursrechten en intellectuele eigendom. De algemene vergadering zelf zal de dag erna (zaterdag) plaatsvinden.

Enquêtes

- We hebben de resultaten van de enquête over de toelatingscriteria van Europese verenigingen afgewerkt en gepubliceerd.
- We hebben meegewerkt aan de Europese enquête van de EUATC (EU Association of Translation Companies), "European Language Industry Survey". Deze enquête stond voor de eerste keer open voor zelfstandige vertalers.

Berichten

- Tolken in Afghaanse gevechtszones
- De digitale taalkundige agenda van Europa
- Vereenvoudiging van de overheids-documenten in het kader van de EU
- De digitale Europese interne markt
- Recht op vertaling bij gerechtelijke zaken
- BVT en openbare aanbestedingen
- Het Trans-Atlantisch Vrijhandels- en Investeringsverdrag (TTIP)

Voor meer informatie kunt u terecht op de website van FIT Europa: <http://www.fit-europe.org/fr/ressources/rapports>

Tolken

- Ontwikkeling van een Europees virtueel overlegplatform voor de sector van conferentietolken bij nationale verenigingen

Aanbevelingen

- Inventaris en aanbevelingen voor de ontwikkeling van permanente educatie bij verenigingen
- Uitwerking van een model voor een code tegen pesten voor verenigingen.

Max De Brouwer
(vertaling: Laura Coemans) ■

8.2 Réseau franco-anglais

Depuis douze ans, le French Network de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI, Royaume-Uni) invite nos adhérents travaillant dans la combinaison FR <> EN à participer à son forum électronique.

Le réseau franco-anglais organise périodiquement des activités de formation (séminaires, colloques, etc.). Son forum électronique, le FrenchNet, est un groupe Yahoo! réservé aux traducteurs et aux interprètes pratiquant la combinaison anglais-français ou français-anglais. Le fonctionnement du forum électronique est tout à fait similaire à celui de notre ancien FastInfo.

Le groupe, qui compte plus de 300 membres, est un forum d'entraide et d'échange, tant sur le plan professionnel (questions de terminologie) que pratique (modalités de paiement, frais bancaires, problèmes informatiques, sans oublier les conseils sur l'achat ou l'utilisation de logiciels ou encore les « bêtes noires » parmi les agences). Les inscriptions et les renouvellements ont lieu en septembre/octobre de chaque année. Les membres qui désirent se joindre au réseau doivent être en

ordre de cotisation CBTI. La date est annoncée en cours d'année. L'inscription comprend uniquement la participation au forum électronique ITI-FrenchNet sur Yahoo!Groups.

ITI-FrenchNet est un des 12 réseaux linguistiques de l'ITI. Il permet aux membres de la CBTI d'entrer en contact avec 200 membres de l'ITI et plus de 80 adhérents à la Société française des Traducteurs (forte de plus de 1 400 membres, la SFT est aujourd'hui le premier groupement de traducteurs professionnels en France).

Les messages postés sur ITI-FrenchNet ne sont pas modérés, mais les adhérents s'engagent à respecter un certain nombre de règles de conduite qui régissent son fonctionnement et sont exposées dans la « Netiquette 13 ».

Outre le forum électronique ITI-FrenchNet, les participants ont accès au site du French Network (<http://www.iti-frenchnetwork.co.uk>) et à la lettre d'information *Au courant*, téléchargeable sur le site du forum sous la rubrique « Files ».

L'ITI et ses divers réseaux, de même que la SFT, organisent tout au long de l'année des rencontres professionnelles auxquelles tout un chacun est cordialement invité. Il s'agit d'une belle occasion d'élargir son cercle de collègues et d'entrer en contact avec les membres de l'ITI et de la SFT.

L'année 2017 a débuté à l'Université de Westminster avec la traditionnelle Fête des Rois, laquelle fut précédée d'un atelier animé par Ros Schwartz. Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, indépendante depuis 1980, Ros Schwartz a traduit pas moins de 60 œuvres romanesques et ouvrages généraux. Elle a récemment publié une nouvelle traduction du *Petit Prince*

de Saint-Exupéry. Après l'effort, le réconfort : les participants se sont réunis autour d'un sandwich, d'un bon verre de vin et d'une part de galette.

L'Université de Bristol a accueilli fin janvier un Translation Slam. Une autre excellente opportunité de rencontres est le Walking Weekend : nous avons pu en 2017 parcourir les mystérieux sentiers des Landes du Dartmoor, un paradis pour les randonneurs !

Si vous souhaitez rejoindre ce réseau bilingue international, n'hésitez pas à prendre contact avec le soussigné (chris.griffin@translators.be), qui coordonne les inscriptions du côté belge.

Chris Griffin ■

8.3 Réseau franco-allemand (RFA)

RFA-Jahrestreffen 2017

Vom 20. bis 22. Oktober 2017 fand das 24. Jahrestreffen des „Réseau franco-allemand des Traducteurs et Interprètes in Lyon (Frankreich) statt, in Zusammenarbeit mit der SFT (Société française des Traducteurs) von Iris Heres organisiert.

Am Freitag, dem 20. Oktober waren bereits viele Kongressteilnehmer in Lyon eingetroffen und konnten so am Rahmenprogramm teilnehmen. Vorgesehen waren eine Besichtigung der regionalen Zeitung „Le Progrès“ sowie ein Ausflug in die für Lyon so charakteristische Geschichte des Seidenhandwerks. Der Verein „Soierie vivante“ hat sich der Bewahrung dieses Erbes verschrieben und mehrere Werkstätte im Stadtteil Croix-Rousse vor dem Verfall gerettet; so konnten wir zwei ehemalige Webereien besichtigen und einen Überblick über die Technik und die Entwicklung der Seidenproduktion gewinnen. Die Seidenweberei bietet ein für die Terminologie breites Spektrum, ein guter Grund für die Besucher, die deutsch- und französischsprachigen Broschüren im Shop zu kaufen.

Am Abend fand in unserem Hotel das traditionelle „repas de retrouvailles“ statt, und spätestens da konnten wir feststellen, dass viele neue, jüngere Kolleginnen und Kollegen der Einladung der SFT gefolgt waren. Wie immer war es eine schöne Gelegenheit, Freunde, Kollegen wiederzusehen und neue kennenzulernen.

Die eigentliche Tagung fand am Samstag, dem 21. Oktober von 8.30 bis 17.30 statt; Tagungsort war die Universität Catholique de Lyon, ein modern eingerichtetes und doch historisches Gebäude, nicht weit von unserem Hotel im Stadtteil Confluence gelegen. Das Gebäude bot eine perfekte Infrastruktur für die 110 Teilnehmer.

Nach den Begrüßungsworten unserer Gastgeberin Iris und der SFT-Vertreter begann das Programm mit dem Vortrag von Natacha Dalügge-Momme (Fachverband Aticom) über „Le droit des sociétés“, der uns einen Einblick in die verschiedenen Typen der Handelsgesellschaften in Frankreich und Deutschland gewährte und uns über die unterschiedlichen Systeme, von

der Gründung bis zur Auflösung, informierte.

Nach der Kaffeepause ging es um das Thema Müll, mit dem Vortragstitel „Dechet or not dechet, that is the question“; da die vorgesehene Vortragende Ilse Arnauld des Lions verhindert war, übernahm Roland Lousberg (CBTI, Belgien) die Präsentation der Inhalte, während die terminologischen Aspekte und die Neologismen zu diesem Thema von unserer Expertin Silvia Brügelmann (CBTI) vorgebracht wurden. Was ist Freeganismus? Eine Müll-Safari? Der alte französische Begriff „les glaneurs“ ist trendy, noch mehr trendy sind auf Deutsch Ausdrücke wie „Müll-Taucher“ u.a., die nicht so poetisch, dafür aber realistisch sind. Nach dem Beitrag der belgischen Kollegen wussten wir viel zum Thema „Müllentsorgung und -vermeidung“ und konnten eine lange Terminologie-Liste mitnehmen.

Nach dem Mittagessen war die Ausbildung der Übersetzer und Dolmetscher im Focus der Debatte. Nicole Stoll (ASTTI, Schweiz) erklärte uns die Studiengänge der FTI (Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Genève). Ein spannender Vortrag in einer Zeit, in der die Herausforderungen des Berufs neu definiert werden müssen.

Rencontre annuelle 2017 à Lyon

La ville de Lyon a accueilli du 20 au 22 octobre 2017 la 24^e rencontre annuelle du réseau franco-allemand des traducteurs et interprètes. Un événement organisé par Iris Heres, en collaboration avec la SFT (Société française des traducteurs).

Beaucoup de participants sont arrivés dès le vendredi 20 octobre et ont ainsi pu participer au programme du jour, qui prévoyait une visite des locaux du journal régional « Le Progrès » ainsi qu'une incursion au cœur du travail de la soie, qui a marqué l'histoire de la ville de Lyon. L'association Soierie vivante consacre toute son énergie à la conservation de ce patrimoine et a sauvé plusieurs ateliers du quartier Croix-Rousse du délabrement. Nous avons eu

Der letzte Punkt des Programms, das „Tra-duel“, ist eine beliebte Aktivität bei den Tagungen der SFT, für die Teilnehmerinnen Josie Mely (SFT) und mich, Carole Faux-Loewe (Universitas Austria, Österreich) handelte es sich um eine Premiere. Dabei wird vorgesehen, dass beide denselben Text vor der Tagung unabhängig voneinander übersetzen; an Ort und Stelle erhält das Publikum den Ausgangstext sowie die beiden Übersetzungen; anschließend wird diskutiert. Josie und ich sind natürlich nicht als „Duellisten“ aufgetreten, sondern als „Duettisten“; Kampf und Konfrontation gehören nicht zur Kultur der RFA-Treffen.

Nach einer lebhaften Diskussion war es an der Zeit abzuschließen, und Beatrix Eichinger und ich hatten die Ehre, die Einladung von Universitas Austria für das 25. RFA-Treffen in Wien, im Oktober 2018, auszusprechen.

Am Abend konnten die Kolleginnen und Kollegen sich bei einem gastronomischen Essen im Restaurant der Hotel-Fachhochschule austauschen.

Am Sonntagvormittag fand ein Gang durch die historische Altstadt statt, womit ein intensives Wochenende einen schönen Ausklang nahm.

l'occasion de visiter deux anciennes usines de tissage et de nous faire une idée de la technique et de l'évolution de la production de la soie. Le travail de la soie étant une activité riche sur le plan terminologique, plus d'un se sont procuré des brochures en allemand et en français au magasin.

Le soir, notre hôtel a été le théâtre du traditionnel repas de retrouvailles, au cours duquel nous avons pu constater qu'un grand nombre de nouveaux et jeunes collègues avaient répondu favorablement à l'invitation de la SFT. Comme toujours, ce repas a été une belle occasion de revoir des collègues et amis et de faire la connaissance de nouvelles personnes.

Le congrès à proprement parler s'est déroulé le samedi 21 octobre, de 8 h 30 à 17 h 30, à l'Université Catholique de Lyon, un bâtiment à la fois moderne et historique situé à proximité de notre hôtel, dans le quartier Confluence, qui offrait des infrastructures idéales pour accueillir les 110 participants.

Après le discours de bienvenue d'Iris et du représentant de la SFT, nous sommes entrés dans le vif du sujet avec la conférence de Natacha Dalügge-Momme (association professionnelle Aticom) sur le droit des sociétés. Natacha nous a présenté les différentes formes de sociétés commerciales et décrit les différents systèmes, de la création à la dissolution d'une société.

Après la pause-café, le thème des déchets a été abordé dans le cadre d'une conférence intitulée « Dechet or not dechet, that is the question ». Ilse Arnauld des Lions, qui devait donner la conférence, ayant eu un empêchement, c'est Roland Lousberg (CBTI, Belgique) qui a parlé du fond pendant que les aspects terminologiques et les néologismes relatifs à ce thème étaient présentés par notre experte, Silvia Brügelmann (CBTI). Qu'est-ce que le *freeganisme* ? Qu'est-ce qu'un safari déchets ? La vieille notion française de « glaneur » est tendance mais en allemand, une expression telle que « *Müll-Taucher* » et d'autres encore qui, à défaut d'être très poétiques, reflètent bien la réalité, le sont davantage encore. Nos collègues belges nous en ont appris beaucoup sur le thème de l'élimination et de la prévention des déchets et nous avons pu partir avec une longue liste terminologique sous le bras.

Après le lunch, les débats ont porté sur la formation des traducteurs et des interprètes. Nicole Stoll (ASTTI, Suisse) nous a expliqué les programmes d'études de la FTI (Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève). Un exposé passionnant à une époque où les défis de notre profession doivent être redéfinis !

Le dernier point du programme, le « traduel », est une activité très prisée lors des congrès de la SFT. Pour les protagonistes Josie Mely (SFT) et moi-même, il s'agissait d'une première. Avant le congrès, nous avions toutes les deux reçu le même texte, que nous avons traduit indépendamment l'une de l'autre ; sur place, le public a reçu le texte original, de même que les deux traductions. Une discussion s'en est suivie. Josie et moi-même ne nous sommes bien évidemment pas livrées à un duel *stricto sensu* mais avons plutôt joué les « duettistes » : la notion de combat ou de confrontation ne fait en effet pas partie de la culture des rencontres du RFA.

Après une discussion animée, il fut temps de conclure et Beatrix Eichinger et moi-même avons eu l'honneur de prononcer l'invitation d'Universitas Austria pour la 25^e rencontre du RFA, qui se tiendra à Vienne en octobre 2018.

Le soir venu, nous nous sommes retrouvés entre collègues autour d'un repas gastronomique au restaurant de l'école hôtelière.

Le dimanche matin, une promenade au cœur du vieux Lyon nous attendait : de quoi ponctuer d'une belle touche finale un week-end bien rempli !

Jaarlijkse ontmoeting van het Frans-Duits netwerk 2017

De 24e jaarlijkse ontmoeting van het Frans-Duits netwerk vond plaats in het Franse Lyon van 20 tot 22 oktober 2017 en werd georganiseerd door Iris Heres in samenwerking met de Franse beroepsvereniging SFT (Société française des Traducteurs).

Op vrijdag 20 oktober waren al veel deelnemers aan het congres in Lyon aangekomen en konden ze dus deelnemen aan het

nevenprogramma. Er was een bezoek gepland aan de regionale krant 'Le Progrès' en een kleine excursie naar het verleden van het zijdeambacht, waarom Lyon bekendstaat. De vereniging 'Soierie vivante' zet zich in voor het voortbestaan van dit erfgoed en heeft verschillende ateliers in de wijk Croix-Rousse van de ondergang gered. Zo konden de deelnemers twee voormalige weverijen bezoeken en kregen ze

een introductie in de techniek en de evolutie van de zijdeproductie. Het ambacht van het zijdeweven beschikt over een uitgebreide terminologie, een goede reden voor de bezoekers om de Duits- en Franstalige brochures in de shop te kopen.

's Avonds vond in het hotel het traditionele 'repas de retrouvailles' plaats, en daar bleek dat veel nieuwe, jongere collega's waren ingegaan op de uitnodiging van de SFT. Het was zoals steeds een ideale gelegenheid om vrienden en collega's terug te zien en nieuwe collega's te leren kennen.

Het eigenlijke congres volgde op zaterdag 21 oktober van 8.30 tot 17.30 uur. De plaats van samenkomst was de Université Catholique de Lyon, een modern ingericht en toch historisch gebouw, gelegen dicht bij het hotel in de wijk Confluence. Het gebouw bood de perfecte infrastructuur om de 110 deelnemers te ontvangen.

Na het welkomstwoord van gastvrouw Iris en de vertegenwoordiger van de SFT ging het programma van start met de lezing van Natacha Dalügge-Momme van de beroepsvereniging Aticom over 'Le droit des sociétés'. Ze gaf een overzicht van de verschillende soorten handels-vennootschappen in Frankrijk en Duitsland en lichtte de uiteenlopende systemen toe, van de oprichting tot de ontbinding.

Na de koffiepauze draaide alles rond het thema afval, tijdens de lezing met als titel 'Dechet or not dechet, that ist the question'. Aangezien de voorziene spreker Ilse Arnauld des Lions niet aanwezig kon zijn, nam Roland Lousberg van de BKVT de presentatie over en onderhield experte Silvia Brügelmann van de BKVT de aanwezigen over de terminologische aspecten en neologismen. Wat is 'Freeganismus'? En een 'Müll-Safari'? Het oude Franse begrip 'les glaneurs' is trendy; nog trendier zijn de Duitse uitdrukkingen, zoals 'Müll-Taucher', die niet erg poëtisch klinken, maar wel goed de werkelijkheid weergeven. Na de

bijdrage van de Belgische collega's kenden de deelnemers zo goed als alle ins en outs van 'afvalverwijdering en -voorkoming' en konden ze een lange terminologielijst meenemen naar huis.

Na de lunch ging de aandacht naar de opleiding van vertalers en tolken. Nicole Stoll van de Zwitserse beroepsvereniging ASTTI gaf meer uitleg over de studierichtingen aan de FTI (Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Genève). Een boeiende lezing in een tijd waarin ons beroep voor nieuwe uitdagingen staat.

Het laatste punt op de agenda, het 'Traduel', is een geliefde activiteit op de bijeenkomsten van de SFT. Voor deelnemers Josie Mely van de SFT en Carole Faux-Loewe van de Oostenrijkse beroepsvereniging Universitas Austria was het een première. De bedoeling is dat beide vertalers vóór het congres los van elkaar dezelfde tekst vertalen. Op de congresdag zelf krijgen alle deelnemers de brontekst en de beide vertalingen, en vervolgens wordt daarover gediscussieerd. Josie en Carole hebben zich uiteraard niet als 'duellisten' opgesteld maar als 'duettisten', want conflict en confrontatie passen niet binnen de cultuur van het Frans-Duits netwerk.

Na een levendige discussie was het tijd om af te sluiten. Beatrix Eichinger en Carole Faux-Loewe hadden de eer om iedereen, in naam van Universitas Austria, uit te nodigen voor de 25^e ontmoeting van het Frans-Duits netwerk, die in oktober 2018 zal plaatsvinden in Wenen.

's Avonds kregen de collega's de gelegenheid om tijdens een gastronomisch diner in het restaurant van de hotelschool van gedachten te wisselen.

Op zondagvoormiddag kwam met een aangename wandeling door het historische oude stadscentrum een einde aan een intensief weekend.

Carole Faux-Loewe, Autriche (Universitas Austria)
(Traduction : Maxime Kinique
Vertaling: Isabelle Vereecken) ■

8.4 Bremer Runde

La Bremer Runde est un forum informel en langue allemande destiné à promouvoir l'échange d'idées et d'informations entre des associations de traducteurs et interprètes et des agences de traduction établies en Allemagne, en Autriche, en Suisse, en Belgique, en Italie et au Luxembourg, avec des représentants d'EULITA, de FIT Europe et de FIT Monde.

La Bremer Runde, fondée par le directeur du groupe LÓPEZ-EBRI à Brême/RFA, d'où son nom, a pour but d'installer un dialogue informel entre les participants sur les évolutions récentes dans le monde de la traduction. Entre deux réunions, les membres s'informent mutuellement par le biais d'une liste de diffusion électronique. Chaque association désigne une personne compétente et bien renseignée qui reçoit les messages, les traite et les transfère au besoin. Ces réunions sont une source inestimable d'informations pour la CBTI et ses membres. Elles renforcent les liens entre les associations et donnent ainsi une plus grande cohérence à leurs actions. À l'heure où beaucoup de décisions ayant un impact sur notre métier se prennent au niveau européen et où la pression de l'industrie internationale de la traduction ne cesse de s'intensifier, nous ne pouvons nous dispenser de regarder au-delà de nos frontières.

En 2017, la Bremer Runde s'est réunie à deux reprises, en février à Munich et en automne à Vienne. L'un des sujets de réflexion était le Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) à Brisbane, en Australie. Vu sa grande multitude de langues, l'Europe fournit le plus grand nombre de membres de la FIT et contribue donc largement à alimenter son budget.

L'ordre du jour comportait d'autres points encore, parmi lesquels :

- Le projet de rendre la cotisation à une caisse de pension de base obligatoire pour les indépendants. Ce système, bien connu des Autrichiens et des Belges, inquiète beaucoup nos collègues allemands qui craignent pour leur liberté de choix ;
- L'intervention d'agences dans le domaine de la traduction et de l'interprétation en milieu judiciaire, autorisée dans certains Länder en Allemagne. La plus-value possible, la protection des données, la confidentialité sont des questions qu'il convient de mettre en exergue dans ce contexte ;
- À l'occasion de la conférence de l'EUATC (European Union of Associations of Translation Companies), les participants se sont demandé dans quelle mesure les conférences internationales organisées pour les agences de traduction revêtent un intérêt pour les particuliers en termes d'acquisition et de *trend scouting* :
 - **ELIA** : <http://elia-association.org/>
 - **EUATC** : <https://euatc.org/>
 - **GALA** : <https://www.gala-global.org/>
 - **LocWorld** : <https://locworld.com/>
 - **Tekom** : <http://www.tekom.de/>

Étant donné que le secteur international de la traduction s'organise de plus en plus clairement entre un marché de masse, d'une part, et un marché haut de gamme, d'autre part, les traducteurs *freelances* feraient bien eux aussi de suivre de près ces évolutions. Des agences dites de *crowdsourcing* arrivent sur le marché et essaient de recruter massivement des traducteurs. Cela peut constituer une opportunité, mais la prudence doit rester de mise car les conditions de rémunération et de travail sont souvent douteuses. Un bon conseil, dès lors, si une telle agence vous contacte : vérifiez attentivement les conditions de rémunération et de travail qu'elle vous propose.

De Bremer Runde is een informeel forum in het Duits. Het dient om ideeën en informatie uit te wisselen tussen vertalers- en tolkenverenigingen en vertaalbureaus gevestigd in Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, België, Italië en Luxemburg en vertegenwoordigers van EULITA, FIT Europe en FIT Mundus.

De Bremer Runde, die werd opgericht door de directeur van de groep LÓPEZ-EBRI uit het Duitse Bremen – vandaar zijn naam – heeft als doel een informele dialoog tussen de deelnemers tot stand te brengen. Op die manier kunnen ze praten over de recente evoluties in de vertaalwereld. Tussen de vergaderingen door informeren de leden elkaar via een mailinglijst. Elke vereniging stelt een bevoegde en goed geïnformeerde persoon aan die deze berichten ontvangt en verwerkt of doorstuurt, naargelang wat nodig is. De bijeenkomsten van de Bremer Runde zijn een onschatbare bron van nuttige informatie gebleken voor onze vereniging en haar leden. Ze versterken de banden tussen de verenigingen en geven hun acties ook meer samenhang. Nu er op Europees niveau veel beslissingen worden genomen met een impact op ons beroep en de druk van de internationale vertaalsector voortdurend toeneemt, kunnen wij niet anders dan over onze grenzen heen te kijken.

In 2017 is de Bremer Runde twee keer bijeengekomen, in februari in München en in de herfst in Wenen. Een van de onderwerpen die werden behandeld, was het Wereldcongres van de Fédération Internationale des Traducteurs - FIT - in Brisbane (Australië). Door zijn veelheid aan talen heeft Europa het grootste aantal leden van de FIT, waardoor het ook voor een heel groot deel bijdraagt tot de begroting ervan.

Ook de volgende punten stonden op de agenda:

- Het voorstel om de bijdrage aan een pensioenkas verplicht te maken voor zelfstandigen. Dit systeem, dat de Oostenrijkers en de Belgen goed kennen, verontrust onze Duitse collega's, die vrezen voor hun keuzevrijheid.
- De tussenkomst van bureaus op het gebied van vertalen en tolken in gerechtelijke context, die in sommige *Länder* in Duitsland is toegestaan. De mogelijke meerwaarde, de bescherming van gegevens en de vertrouwelijkheid zijn allemaal kwesties die in deze context grondig moeten worden bestudeerd.
- Ter gelegenheid van de conferentie van de EUATC - European Union of Associations of Translation Companies - gingen de deelnemers in discussie over de mate waarin internationale conferenties die voor vertaalbureaus worden georganiseerd van belang zijn voor particulieren wat aankoop en *Trend Scouting* betreft:

- **ELIA:** elia-association.org/
- **EUATC:** <https://euatc.org/>
- **GALA:** <https://www.gala-global.org/>
- **LocWorld:** <https://locworld.com/>
- **Tekom:** <http://www.tekom.de/>

De internationale vertaalmarkt splitst zich steeds duidelijker op in massa- en premiummarkten en ook freelancers moeten die ontwikkelingen van nabij volgen. Zogenaamde crowdsourcingbureaus betreden de markt als start-ups en proberen op grote schaal vertalers te rekruteren. Dat kan opportuniteiten bieden, maar voorzichtigheid is geboden. De betalings- en werkvoorwaarden zijn vaak bedenkelijk, en het is bij mogelijke nieuwe klanten steeds aangewezen om goed uit te kijken.

Doris Grollmann

(Traduction : Maxime Kinique)

Vertaling : Isabelle Vereecken en Katleen De Bruyn) ■

8.5 Translation Forum Russia

Chaque année en Fédération de Russie s'organise une conférence extrêmement utile pour apprécier les perspectives de progression du marché de la traduction dans l'espace russe. L'objectif principal du forum est de créer une plateforme d'échange d'informations sur les nouveaux outils et tendances du marché et de diffusion de l'expérience de traduction ; il s'agit également de mettre en place de moyens favorables à la formation de groupes de travail et autres initiatives permettant l'étude ouverte et la résolution progressive des problèmes critiques du secteur (code de déontologie, adaptation des tarifs aux réalités du marché, etc.).

En 2017, plusieurs membres de la CBTI, qu'accompagnait Madame Lenoble-Pinson, ont participé à l'édition du forum qui s'est déroulée à Oufa, en Bachkirie, notamment pour animer une partie de la session de français.

Outre les quelques exercices d'interprétation proposés par Alyona Sharapova, interprète du russe vers le français, et une réflexion sur la difficulté de traduire certaines expressions idiomatiques d'une langue à l'autre, présentée par Natalia Klimenko, les participants ont eu le plaisir d'écouter la leçon de français donnée par Madame Lenoble-Pinson, bien connue de

nombreux membres de la CBTI. Enfin, Cyril Tatchou, le rédacteur en chef du *Linguiste*, a captivé les auditeurs et suscité leur réflexion en les entretenant de la sauvegarde des langues moins répandues, notamment sur le continent africain, et du rôle de la traduction comme outil de leur préservation.

Ces quatre jours de conférences ont été intenses et riches en découvertes. Ils ont permis de créer ou de renforcer des liens avec les associations de traducteurs et interprètes nationales (Association des traducteurs de Russie et Ligue nationale des traducteurs) et de rencontrer de véritables pointures de la traduction en Russie, dont Mme Irina Alekseevna, directeur de la Haute École de traduction à Saint-Petersbourg. Et bien entendu, de découvrir une ville et une région de l'Oural peu connues en Europe occidentale.

Rendez-vous est d'ores et déjà pris à Ekaterinbourg en 2018 afin de perpétuer ce qui est en passe de devenir une tradition, de retrouver des collègues et amis, de glaner des informations importantes pour les membres de la CBTI qui proposent le russe dans leur combinaison linguistique et de participer à un événement qui est tout sauf ennuyeux.

Lien vers le site du TFR : <http://tconference.ru/en/>

Elk jaar wordt in de Russische Federatie een conferentie georganiseerd die bijzonder nuttig is om de evolutie van de vertaalmarkt in de Russischtalige wereld in te schatten. Het forum wil in de eerste plaats een platform creëren voor informatie-uitwisseling over nieuwe tools en markttrends en het delen van vertaalervaringen. Daarnaast streeft het naar de oprichting van werkgroepen en andere initiatieven om de kritieke problemen van de sector (deontologische

code, aanpassing van de tarieven aan de marktrealiteit ...) op een open manier te onderzoeken en geleidelijk aan op te lossen.

Samen met mevrouw Lenoble Pinson namen enkele BKVT-leden deel aan de editie 2017 van het forum in Oufa in Bachkirie, om een deel van de Franse sessie te verzorgen.

Op het programma stonden onder meer enkele tolkoefeningen op initiatief van

Alyona Sharapova, tolk Russisch-Frans, en een presentatie van Natalia Klimenko over de moeilijkheid om bepaalde idiomatische uitdrukkingen van het Frans in het Russisch te vertalen en omgekeerd. Daarnaast hadden de deelnemers het genoegen de Franse les bij te wonen die gegeven werd door mevrouw Lenoble, een bekend gezicht voor heel wat leden van de BKVT. Tot slot gaf Cyril Tatchou, hoofdredacteur van De Taalkundige, een boeiende uiteenzetting over de bescherming van minder wijdverspreide talen - vooral op het Afrikaanse continent - en de rol die vertaling kan spelen om deze talen in stand te houden. Stof tot nadenken voor het publiek ...

Deze conferentie, gespreid over vier dagen, was een intense en leerrijke ervaring. Een kans ook om banden te smeden of

aan te halen met de nationale verenigingen van vertalers en tolken (vereniging van vertalers van Rusland en nationale liga van vertalers) en om enkele grote namen uit de Russische vertaalwereld te ontmoeten, zoals mevrouw Irina Alekseevna, directrice van de hogeschool voor vertalers in Sint-Petersburg. En uiteraard om een stad en een regio in de Oeral te ontdekken die weinig bekend is in West-Europa.

We hebben nu al afspraak in Jekaterinenburg voor de editie 2018. We kijken ernaar uit om collega's en vrienden terug te zien en om belangrijke informatie te sprokkelen voor BKVT-leden met Russisch in hun talencombinatie. Zo begint onze deelname aan dit buitengewoon interessante evenement stilaan een traditie te worden.

Link naar de website van het TFR:
<http://tconference.ru/en/>

Nicolas Stuyckens
(vertaling : Annemie Wynen) ■

9 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

Nous adressons nos plus vifs remerciements à tous les membres qui, à un quelconque moment de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement à l'extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres du CA pour leur engagement sans faille et pour les actions qu'ils mènent au nom de la CBTI.

Nous savons gré à celles et ceux qui ont consacré du temps au service de la CBTI, que ce soit pour l'organisation d'ateliers, d'événements, de *Borrelavonden* ou autre.

Notre gratitude va naturellement aussi à Valérie Yernault, la secrétaire de la CBTI, pour la qualité de sa gestion, sa disponibilité et son sourire.

Enfin, nous n'oublions pas le *pool* des traducteurs qui, d'un bout à l'autre de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, dont les articles qui composent le présent rapport d'activité. Nous adressons un merci tout particulier à Katleen De Bruyn, qui assure la coordination du *pool*, pour sa généreuse disponibilité.

Onze dank gaat naar alle leden die het hele jaar lang hebben deelgenomen aan het leven van de BKVT en haar uitstraling hebben vergroot. Wij danken met name de leden van de RvB voor hun niet aflatende inzet jegens de BKVT en voor de acties die ze in haar naam ondernemen.

Wij danken ook alle mensen die tijd hebben gemaakt voor de BKVT, met name voor de organisatie van onze ontmoetingen tijdens workshops, evenementen of borrelavonden.

Onze dank gaat ook naar Valérie Yernault, onze secretaresse, voor haar beheer van de administratie, haar beschikbaarheid en haar altijd oprechte glimlach.

Laten we ook niet de vertalerspool vergeten, die het hele jaar lang vrijwillig heel wat documenten voor intern en extern gebruik vertaalt, en dan vooral de teksten van dit activiteitenverslag. Tot slot een welgemeende 'dank u' aan Katleen De Bruyn, die de pool coördineert, voor haar grote beschikbaarheid.





Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector sensibiliseren voor het belang van kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.



Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

